Nicht f. d. Austausch

Konjunktionen und Modus im Temporalsatz des Altenglischen

Inaugural-Dissertation

zur Erlangung der Doktorwürde genehmigt

von der Philosophischen Fakultät der

Friedrich-Wilhelms-Universität

zu Berlin

Von

Hans Möllmer

aus Berlin

Tag der Promotion: 17. 2. 1937

Tag der mündlichen Prüfung: 25. 6. 1936

Breslau 1937

VERLAG PRIEBATSCH'S BUCHHANDLUNG BRESLAU

Inhaber Erich Thiel und Karl-Hans Hintermeier

746

*38996.

Referenten: Prof. Dr. W. Horn

Prof. Dr. W. F. Schirmer

Meinen Eltern

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41535702_0096

Inhaltsverzeichnis.

Seite

1. Abschnitt: Parataxe und Hypotaxe 2

2. Abschnitt: Die Konjunktionen des Temporalsatzes 9

A. Nebensätze zur Angabe des Zeitpunktes, wann etwas geschieht 9
Þā 9
Þonne 20
hwonne 28
swā hwanne swā 32
lōc hwanne 32
Þǣr 33
Þe 35
nū 36
swā 38
swā oft swā 41
Bildungen mit *mid* 43
Substantiv der Zeit + *Þe* 45
Besondere Wendungen 46

B. Nebensätze zur Angabe der unmittelbaren Folge der Handlung des übergeordneten Satzes auf die des Nebensatzes 46
sōna swā 47
sōna Þæs Þe 50
sōna Þā 51
swā hraÞe swā 51
hraÞe Þæs Þe 52
swā ǣr swā 52
unēaÞe . . . Þā 53

C. Nebensätze zur Angabe der Dauer einer Handlung oder ihrer Gleichzeitigkeit mit einer anderen . . . 53
Þenden 53
Þā hwīle Þe 55
swā lange swā 59
onmang Þām Þe 61
Substantiv der Zeit + *Þe* 62
Besondere Wendungen 62

D. Nebensätze zur Angabe des Vorhergehens vor der Handlung des übergeordneten Satzes 63
siÞÞan 63
æfter Þǣm Þe 69
Þæs Þe 73
Substantiv der Zeit + *Þe* 74
fram Þæt 75

E. Nebensätze zur Angabe des Nachfolgens nach der Handlung des übergeordneten Satzes 76
ǣr 76
ǣr + Substantiv der Zeit + *Þe* 84
tōforan Þām Þe 84
F. Nebensätze zur Angabe des Endpunktes der Handlung des übergeordneten Satzes 85
oÞ Þæt 85
swā lange . . . oÞ Þæt 93
Þæt 93
hwonne 95
Bildungen mit *tō* 96
forÞ Þæt 97
oÞ + Substantiv der Zeit + *Þe* 97
til 98

3. Abschnitt: Modus im Temporalsatz 99
I. Temporalsätze mit *ǣr* (Gruppe E) 99
II. Temporalsätze ohne *ǣr* 104
Gruppe A 105
Gruppe B 107
Gruppe C 107
Gruppe D 109
Gruppe F 109

4. Abschnitt: Zusammenfassung 113

Literaturverzeichnis.

Adams, A.: The Syntax of the Temporal Clause in Old English Prose. New York 1907. Yale Studies in English 32.

Behaghel, O.: Deutsche Syntax, Bd. III: Die Satzgebilde. Heidelberg 1928.

— Der Gebrauch der Zeitformen im konjunktivischen Nebensatz des Deutschen. Paderborn 1899.

— Die Deutsche Sprache. 8. Aufl. Leipzig 1930.

Behre, F.: The Subjunctive in Old English Poetry. Göteborgs Högskolas Årsskrift 40 (1934).

Benham, A. R.: The Clause of Result in Old English Prose. Anglia 31 (1908), S. 197—255.

Böhme, W.: Die Temporalsätze in der Übergangszeit vom Ags. zum Ae. (circa 1150—1250). Diss. Leipzig 1903.

Brugmann, K.: Kurze vergleichende Grammatik der idg. Sprachen. Leipzig 1933.

Callaway, M., Jr.: The Temporal Subjunctive in Old English. University of Texas Press 1931.

Curme, G. O.: A Grammar of the English Language. Bd. III: Syntax. New York, London 1931.

Ericson, E. E.: Old English *swā* in Worn-Down Correlative Clauses. Englische Studien 65 (1930 31), S. 343—350.

— The Use of *swā* in Old English. Hesperia, Ergänzungsreihe, Schriften zur englischen Philologie 12. Göttingen, Baltimore 1932.

Glogauer, E.: Die Bedeutungsübergänge der Konjunktionen in der ags. Dichtersprache. Neue Anglistische Arbeiten 6. Leipzig 1922.

Glunz, H.: Die Verwendung des Konjunktivs im Ae. Beiträge zur englischen Philologie 11. Leipzig 1929.

Halfter, O.: Die Satzverknüpfung in der älteren Genesis. Diss. Kiel 1915.

Havers, W.: Handbuch der erklärenden Syntax. Heidelberg 1931.

Horn, W.: Untersuchungen zur historischen englischen Syntax. Archiv für das Studium der neueren Sprachen 154 (1928), S. 213—223.

— Sprachkörper und Sprachfunktion. 2. Aufl. Leipzig 1923.

— Neue Beobachtungen über Sprachkörper und Sprachfunktion. Gießener Beiträge 1 (1923), S. 132—140.

— Zur englischen Grammatik. Über einige Konjunktionen. Anglia 28 (1905), S. 487—492.

Hotz, G.: On the Use of the Subjunctive Mood in Anglo-Saxon. Diss. Zürich 1882.

Jäger, E.: Die Konjunktionen *for* und *for that* im Englischen. Gießener Beiträge 1 (1923), S. 77—112.

Johnsen, O.: On some O. E. Adverbs and Conjunctions of Time. Anglia 38 (1914), S. 83—100.

— More Notes on O. E. Adverbs and Conjunctions of Time. Anglia 39 (1916), S. 101—120.

Koch, C. F.: Historische Grammatik der englischen Sprache. Bd. II: Die Satzlehre. 2. Aufl. Kassel 1878.
Kopas, W.: Die Grundzüge der Satzverknüpfung in Cynewulfs Schriften. Diss. Breslau 1910.
Löhe, H.: *Be Dōmes Dæge*. Herausgegeben und erläutert. Bonner Beiträge zur Anglistik 22 (1907).
Mather, F. J.: The Conditional Sentence in Anglo-Saxon. Diss. München 1893.
Mätzner, E.: Englische Grammatik. 3. Teil: Die Lehre von der Wort- und Satzfügung. 3. Aufl. Berlin 1885.
Nader, E.: Tempus und Modus im Beowulf. Anglia 10 (1888), S. 542—563. Anglia 11 (1889), S. 444—499.
Paul, H.: Prinzipien der Sprachgeschichte. 5. Aufl. Halle 1920.
Planer, J.: Untersuchungen über den syntaktischen Gebrauch des Verbums in dem ags. Gedicht vom Phönix. Diss. Leipzig 1890 91.
Prollius, M.: Über den syntaktischen Gebrauch des Konjunktivs in den Cynewulfschen Dichtungen. Diss. Marburg 1888.
Robertson, W. A.: Tempus und Modus in der ae. Chronik. Diss. Marburg 1906.
Roth, W.: Die Wortstellung im Aussagehauptsatz ags. Originalprosa (Annalen 800—900; 1066—1154). Diss. Berlin 1914.
Rübens, G.: Parataxe und Hypotaxe in dem ältesten Teil der Sachsenchronik. Studien zur englischen Philologie 56. Halle 1915.
Schücking, L. L.: Die Grundzüge der Satzverknüpfung im Beowulf. Studien zur englischen Philologie 15. Halle 1904.
— Beowulfs Rückkehr. Studien zur englischen Philologie 21. Halle 1905.
Schürmann, J.: Darstellung der Syntax in Cynewulfs Elene. Diss. Münster 1884.
Steche, G.: Der syntaktische Gebrauch der Konjunktionen in der Genesis. Diss. Leipzig 1895.
Todt, A.: Die Wortstellung im Beowulf. Anglia 16 (1894), S. 226—260.
Vogt, A.: Beiträge zum Konjunktivgebrauch im Ae. Diss. Erlangen 1930.
Wülfing, E.: Die Syntax in den Werken Alfreds des Großen. Bonn 1894—1901.

Quellen der Untersuchung.

Poetische Denkmäler.

Andreas, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie. Bd. II.	Andr.
Beowulf, angeführt nach der Ausgabe von F. Holthausen, 6. Aufl. Heidelberg 1929. Herangezogen sind ferner die Ausgabe von Fr. Klaeber, Beowulf and the Fight at Finnsburg, New York 1922, und J. Hoops, Kommentar zum Beowulf, Heidelberg 1932.	Beo.
Byrhtnoths Tod, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. I.	By.
Christ, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. III.	Chri.
Daniel, hsg. von G. Ph. Krapp, The Junius Manuscript, London, New York 1931.	Dan.
Deors Klage, hsg. von F. Holthausen, Beowulf.	Deor.

Be Dōmes Dæge a), Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. III.	
Be Dōmes Dæge b), hsg. von H. Löhe, Bonner Beiträge zur Anglistik 22.	
Elene, hsg. von F. Holthausen, Heidelberg 1905.	El.
Exodus, hsg. von G. Ph. Krapp, The Junius Manuscript, New York 1931.	Ex.
Finnsburg-Bruchstück, hsg. von F. Holthausen, Beowulf.	Finn.
Botschaft des Gemahls, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. I.	Gemahl.
Genesis, a) Die ältere Genesis, hsg. von F. Holthausen, Heidelberg 1914.	
— b) The later Genesis, hsg. von Fr. Klaeber, Heidelberg 1931.	Gen.
Versus Gnomici (Denksprüche) der Exeter-Handschrift, Grein-Wülker, Bd. I.	Gn. Ex.
GūÞlāc, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. III.	GūÞ.
Judith, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. II.	Jud.
Juliana, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. III.	Jul.
Das ae. Traumgesicht vom Kreuz, hsg. von H. Bütow, Anglistische Forschungen 78 (1935).	Kreuz.
Die ae. Metra des Boetius, hsg. von E. Krämer, Bonner Beiträge zur Anglistik 8 (1902).	Metr.
Phönix, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. III.	Phön.
Psalmen, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. III.	
Christ und Satan, hsg. von G. Ph. Krapp, The Junius Manuscript, New York 1931.	Sat.
Rede der Seele an den Leichnam, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. II.	Seele.
Zaubersegen, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. I.	Segen.
Die Waldere-Bruchstücke, hsg. von F. Holthausen, Beowulf.	Wald.
Wanderer, Grein-Wülker, Bibliothek der ags. Poesie, Bd. I.	Wand.

Prosadenkmäler.

Homilies of Aelfric, ed. Thorpe, London 1844/46, Aelfric Society 1—4. 6; 7. 9—12. 2 Bände.	Ae. H. I, II.
Aelfrics Übersetzung von Exodus, Greins Bibliothek der ags. Prosa, Bd. I.	Ae. Ex.
Aelfrics Übersetzung der Genesis, Greins Bibliothek der ags. Prosa, Bd. I.	Ae. Gen.
The O. E. Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People, ed. Th. Miller, London 1890 (E.E.T.S. 95, 96).	B. H.
Das lat. Original: Venerabilis Bedae Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum, ed. Plummer, Oxford 1896.	
The Blickling Homilies of the Tenth Century, ed. Morris, London 1880 (E.E.T.S. 58, 63, 73).	Blick. Hom.
King Alfred's O. E. Version of Boethius 'De Consolatione Philosophiae', ed. Sedgefield, Oxford 1899.	Bo.
Cartularium Saxonicum . . ., ed. Birch, 3 Bände, London 1885—1893.	Cart.

Two of the Saxon Chronicles Parallel, ed. Earle and Plummer, Oxford 1892. Herangezogen ist ferner die Ausgabe von Thorpe, The Anglo-Saxon Cronicle, 2 Bände, London 1861. Chron.

King Alfred's Version of Gregory's Cura Pastoralis, ed. Sweet, London 1871. (E.E.T.S. 45, 50.) C. P.
Das lat. Original: Migne, Patrologia Latina 77.

Bischofs Wærferth von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Großen, hsg. von H. Hecht, Leipzig 1900, Greins Bibliothek der ags. Prosa, Bd. V a. Dial.
Das lat. Original: Migne, Patrologia Latina 77.

Das ags. Prosaleben des heiligen Gū Plāc, hsg. von P. Gonser, Anglistische Forschungen 27 (1909). (Mit lat. Vorlage.)

The Synoptic Edition of the Gospel of St. John (mit lat. Text), ed. Skeat, Cambridge 1878. John.

Die Gesetze der Angelsachsen, hsg. von F. Liebermann, Halle 1903. Laws.

Leechdoms, Wordcunning, and Starcraft of Early England, ed. Cockayne, 3 Bände, London 1864 66. Lch.

The Synoptic Edition of the Gospel of St. Luke (mit lat. Text), ed. Skeat, Cambridge 1874. Luke.

Aelfric's Lives of Saints, ed. Skeat, London 1881—1900. (E.E.T.S. 76, 82, 94, 114). 2 Bände. L. S. I, II.

The Synoptic Edition of the Gospel of St. Mark (mit lat. Text), ed. Skeat, Cambridge 1871. Mk.

The Synoptic Edition of the Gospel of St. Matthew (mit lat. Text), ed. Skeat, Cambridge 1887. Matth.

King Alfred's Orosius, O.E. Text and Latin Original, ed. Sweet, London 1883. (E.E.T.S. 79). O.

King Alfreds O. E. Version of St. Augustine's Soliloquies, with the Latin Original, ed. Hargrove, New York 1902. Yale Studies in English 13. Sol.

The Vespasian Psalter, in: The Oldest English Texts, ed. Sweet, London 1885 (E.E.T.S. 83). Vesp. Ps. OET.

Wulfstans Homilien, hsg. von A. Napier, Sammlung englischer Denkmäler 4, Berlin 1883. Wulf.

Die lat. Entsprechungen der ae. Belege werden in [ ] angegeben. Da die zufällige Scheidung von *Þ* und *ð* in den ae. Handschriften für diese Arbeit belanglos ist, ist das Zeichen *Þ* verallgemeinert worden.

Übersetzungen.

Gordon, R. K.: Anglo-Saxon Poetry, Selected and Translated. London and Toronto 1930. Everyman's Library 794.

Grein, C. W. M.: Dichtungen der Angelsachsen, stabreimend übersetzt. Göttingen 1857 59.

Hargrove, H. L.: King Alfred's O. E. Version of St. Augustine's Soliloquies, Turned into Modern English. New York 1904. Yale Studies in English 22.

Holt, L. H.: The Elene of Cynewulf, Translated into English Prose. New York 1904. Yale Studies in English 21.

Mason, L.: Genesis A, Translated from the Old English. New York 1915. Yale Studies in English 48.

Sedgefield, J.: King Alfred's Version of the Consolations of Boethius, Done into Modern English. Oxford 1900.

Die vorliegende Arbeit befaßt sich mit den Konjunktionen und dem Modus im Temporalsatz des Ae. Diese Periode wurde gewählt, obwohl A. Adams in seiner Dissertation 'The Syntax of the Temporal Clause in Old English Prose', New York 1907 bereits den gleichen Zeitraum behandelt hat. Während Adams aber sich nur mit den Verhältnissen der ae. Prosa beschäftigt, greift die vorliegende Abhandlung schon rein äußerlich insofern über die Arbeit von Adams hinaus, als sie die Verhältnisse auf dem gesamten ae. Sprachgebiet untersucht, also auch die ae. Poesie miteinbezieht. Methodisch aber schlägt diese Arbeit grundsätzlich einen neuen Weg ein. Während Adams mehr oder weniger beschreibend vorgeht, werden in dieser Arbeit die Konjunktionen nicht nur hinsichtlich ihres Vorkommens und ihrer Funktion, sondern in erster Linie entwicklungsgeschichtlich behandelt. Auf die Entstehung der Konjunktionen ist das Hauptaugenmerk gerichtet, und daher sei der Arbeit ein Wort über die eingeschlagene Methode vorausgeschickt. Die Untersuchung geht davon aus, daß sich die Sprachform der Hypotaxe aus der Parataxe entwickelt habe, daß also auch die Verknüpfungsmittel der Unterordnung aus Hilfsmitteln der Beiordnung entstanden sein müssen. W. Horn[1]) weist für die Untersuchung von Nebensatzproblemen den Weg, indem er die Entstehung der unterordnenden Konjunktion *though* 'obgleich' (ae. *þēah)* aufzeigt. Die gleiche Methode wird in dieser Arbeit bei der Untersuchung der Konjunktionen des Temporalsatzes angewandt.

Eine Ausweitung gegenüber Adams liegt ferner vor, als wir — soweit möglich — die Prosawerke der ae. Literatur mit ihren lat. Vorlagen vergleichen, um festzustellen, ob hinsichtlich der temporalen Konjunktionen die lat. Syntax in irgendeiner Weise einen Einfluß auf die ae. Syntax ausgeübt hat.

Die Untersuchung von Adams hat mir jedoch für die Bearbeitung der Prosa gute Dienste geleistet, und ich habe mich für Prosabelege im allgemeinen auf seine Statistik stützen können, wofür ich dem Verfasser Dank schulde.

---

[1]) W. Horn, Archiv 154 (1928), S. 213.

Erster Abschnitt:

Parataxe und Hypotaxe.

Auf einer je ursprünglicheren Stufe wir die Sprache vorfinden, in um so einfacherer Weise fügen sich die Sätze aneinander. In ihren primitivsten Formen ist die Rede noch sehr arm an solchen Wortbildungen, die irgendwie das Verhältnis andeuten, in welchem der Inhalt eines folgenden Satzes zu dem eines vorausgehenden Satzes steht.[2]) Auf einer frühen Stufe des sprachlichen Ausdruckes hat sich die Sprache also einmal ausschließlich in Hauptsätzen bewegt, die unverbunden nebeneinander standen. Diese verbindungslose Aneinanderreihung von Hauptsätzen nennen wir reine oder asyndetische Parataxe. Bei dem Studium von syntaktischen Verhältnissen sind wir in der günstigen Lage, daß Erscheinungen der heutigen Syntax ein Licht auf die Syntax der Vergangenheit werfen. Noch heute können wir in primitiven Sprachen und in der Sprache des Kindes, ja selbst in unserer Umgangssprache und noch mehr in den Mundarten Neigung zum parataktischen Satzbau beobachten, während die komplizierteren Gebilde der Hypotaxe möglichst vermieden werden. Westermann[3]) hat die Sprache von Naturvölkern, von Negerstämmen in Liberia, untersucht und festgestellt, daß auch sie sich in parataktischen Fügungen bewegen[4]). Je weniger also eine Sprache ausgebildet ist, desto mehr Parataxe ist in ihr vorhanden. Die historische Betrachtung der Sprache zeigt uns dieselben Verhältnisse auf; asyndetische Nebeneinanderstellung von innerlich zusammengehörigen Hauptsätzen war in der indogermanischen Urzeit ganz geläufig[5]); auch die frühen Denkmäler des Ger-

[2]) W. Wundt, Völkerpsychologie, Die Sprache II, 3. Auflage, Leipzig 1912, S. 307.
[3]) Vgl. Havers, § 25.
[4]) Vgl. auch Wundt, a. a. O., S. 219, Anm.
[5]) Brugmann, S. 651.

manischen legen Zeugnis dafür ab, daß das einfache Nebeneinanderstellen der Sätze ihrer gegenseitigen Unterordnung vorgezogen wurde. H. Paul[6]) vertritt die Ansicht, daß von eigentlicher Parataxe gar nicht gesprochen werden könne, da ja die Sätze doch irgendwie in einem logischen Zusammenhang ständen. Dem muß jedoch entgegengehalten werden, daß ein Unterschied gemacht werden muß zwischen der äußeren Form der Sätze und ihrem inneren Zusammenhang. Logisch betrachtet besteht tatsächlich trotz der sprachlichen Beziehungslosigkeit meist eine gedankliche Abhängigkeit; aus diesem Grunde muß die Begriffsbestimmung von Parataxe und Hypotaxe rein formal nach grammatisch-syntaktischen Mitteln erfolgen. Es hat also auch auf der Sprachstufe der Parataxe Haupt- und Nebengedanken und damit gewissermaßen auch Haupt- und Nebensätze gegeben; nur kommt diese Scheidung in der schriftlichen Form, in der uns die Sprache überliefert ist, nicht zum Ausdruck. Wir dürfen aber nicht vergessen, daß alle sprachliche Entwicklung nicht in der Schriftsprache, sondern in der wirklich lebendigen, gesprochenen Sprache ihren Ursprung hat, in der Satzmelodie und Satzpause eine große Rolle spielen. Wo heute schon rein äußerlich Konjunktionen das unterordnende Verhältnis bezeichnen, da belehrte ursprünglich der Zusammenhang und vor allem die Intonation, daß nicht ein Verhältnis der Beiordnung, sondern der Unterordnung gemeint war. Die stark ausgeprägte Satzmelodie bezeichnete rein klanglich die innere Abhängigkeit und machte ein besonderes Zeichen der Zusammengehörigkeit überflüssig.

Reste dieser Erscheinung können wir ja noch heute in der gesprochenen Sprache beobachten. In Sätzen wie *I think he comes, I believe he is dead* haben wir noch Überreste verbindungsloser Aneinanderreihung erhalten. Formal wirken diese Sätze wie zwei nebeneinandergereihte Hauptsätze. Die Satzmelodie jedoch belehrt uns, daß beide Sätze eine sinnvolle Einheit bilden und daß der zweite nur im Zusammenhang mit dem ersten einen Sinn ergibt.

Nun begegnen uns gewisse Urzustände der Syntax, die wir noch heute in der Volkssprache beobachten können, auch in der archaischen Sprache der Poesie. Zwischen beiden Sprachtypen besteht insofern eine Verwandtschaft, als in beiden das Gefühl und damit das anschauliche Nebeneinander und nicht die logisch-verstandesmäßige Gedankenverknüpfung vorherrschend sind. Aus diesem Grunde

[6]) Paul, S. 147.

enthält die archaische Sprache der Poesie die Parataxe in weit stärkerem Maße als die besser gegliederte Sprache der Prosa. So finden wir auch in der altenglischen Poesie zahlreiche Fälle asyndetischer Parataxe statt begrifflich zu erwartender temporaler Unterordnung. Beo. 702/3: Cōm on wanre niht scrīþan sceadugenga. Sceotend swæfon. Vers 688 ff. ist beschrieben worden, wie sich Beowulfs Mannen zum Schlaf hingelegt haben; der Satz *Sceotend swæfon* bringt also keine eigentliche neue Mitteilung, sondern gibt einfach den Zeitraum an, in den die Handlung des ersten Satzes hineinfällt: 'In dunkler Nacht kam der Schattengänger gegangen, als (während) die Krieger schliefen.' Beo. 1963/65: Gewāt him þā sē hearda .. sæwong tredan, wīde waroþas. Woruldcandel scān. Der zweite Satz ist eine reine Zeitbestimmung für den ersten. 'Der Tapfere machte sich da auf, das Seegestade zu betreten, als (während) die Sonne schien.' Beo. 896/7: bær on bearm scipes beorhte frætwa, Wælses eafera; wyrm hāt gemealt. 'Es trug in den Schoß des Schiffes glänzende Schmucksachen der Sohn der Wälsinge, während (dieweil) der Wurm in der Glut zerschmolz.' Beo. 2554: Hete wæs onhrēred, hordweard oncnīow mannes reorde. 'Feindschaft war erregt, als der Schatzhüter des Mannes Rede vernahm.' Beo. 1430/31: hīe on weg hruron, bitere ond gebolgne, bearhtm ongēaton, gūþhorn galan. 'Hinweg stürzten sie, erbittert und erbost, als sie vernahmen den Klang, das Kampfhorn ertönen.' In allen diesen Belegen würden wir heute statt der asyndetischen Parataxe einen temporalen Nebensatz mit *þā* oder *siþþan* erwarten. Gen. 178: Hē þæt andweorc of Ādames līce āleoþode ond him listum ātēah rib of sīdan: hē wæs reste fæst ond sōfte swæf. 'Er entnahm den Stoff aus Adams Leib, und bedacht zog er ihm eine Rippe aus der Seite, als er in Ruhe fest war und sanft schlief.' Ex. 453: Wǣron Ēgypte eft oncyrde, flugon forhtigende, fǣr ongēton. 'Die Ägypter waren wieder umgewendet, sie flohen voller Furcht, als sie die Gefahr erkannten.' Ex. 583: handa hōfon hālswurþunge, blīþe wǣron, bōte gesāwon. 'Sie waren erfreut, als sie Ersatz erblickten.' Jul. 58/59: þā sē æþeling wearþ yrre gebolgen, fyrendǣdum fāh, gehȳrde þǣre fǣman word. 'Da war der sündenbefleckte Mann von Wut entbrannt, als er die Worte der Frau hörte.' Sat. 538/40: wē þē gesāwon æt sumum cyrre; þec geleġdon on lāþne bend hæþene mid hondum. 'Wir sahen dich einst, als dich die Heiden in Fesseln legten.' In all diesen Fällen bezeichnet der asyndetisch angeschlossene Satz, der allerdings bereits durch die Satzmelodie untergeordnet sein kann, nur den

Zeitraum oder Zeitpunkt für die Handlung des vorausgehenden Satzes[7]), steht also inhaltlich auf derselben Stufe wie ein auch äußerlich durch besondere sprachliche Bindemittel gekennzeichneter Nebensatz der Zeit.

Gelegentlich kann von zwei nebeneinander gestellten Sätzen aber auch der vorhergehende Satz den Zeitpunkt für die Handlung des folgenden Satzes bestimmen. Beo. 1789/90: Nihthelm geswearc, deorc ofer dryhtgumum. Duguþ eal ārās. 'Als die Nachthülle finster wurde, die dunkle, über den Gefolgschaftsmannen, erhob sich die gesamte Kriegerschar.' Beo. 1600: þā cōm nōn dæges. Næs ofgēafon hwate Scyldingas. 'Als des Tages neunte Stunde kam, verließen die Klippe die kühnen Skildinge.' Beo. 917/19: þā wæs morgenlēoht scofen ond scynded. Ēode scealc monig swīþhicgende tō sele þām hēan. 'Als das Morgenlicht heraufgestiegen war, ging manch Dienstmann kühn zu jenem hohen Saale.'

Obschon die asyndetische Parataxe zum Ausdruck zeitlicher Beziehungen in den Denkmälern der Übergangszeit seltener belegt ist[8]), so ist sie jedoch auch in der neueren Zeit eine geläufige Erscheinung der Umgangssprache. Die Beziehungen, die in der geschriebenen Sprache durch sprachliche Bindemittel bezeichnet werden müssen, kommen in der gesprochenen Sprache durch die Satzmelodie, durch Gesten und Mienenspiel zum Ausdruck. Jedoch ebenso wie in der altenglischen Dichtung begegnet auch in der neueren Zeit in der Sprache der Poesie die ursprüngliche Form der Satzverknüpfung, d. h. die asyndetische Parataxe, statt der temporalen Unterordnung, um unmittelbare Anschaulichkeit und Lebendigkeit zu erzielen: 'Der König sprach's, der Page lief. Der Knabe kam, der König rief.'[9]) Diese parataktische Fügung ist weit lebendiger, als es die entsprechende hypotaktische wäre: 'Als der König gesprochen hatte, lief der Page. Als der Knabe kam, rief der König.' Ja selbst die Schriftsprache der Prosa bedient sich gelegentlich der Parataxe als eines Stilmittels, um den Affekt zu bezeichnen. In ruhig fortschreitender Erzählung heißt es in hypotaktischer Satzfügung: 'Als ich in die Stadt kam, fand ich Briefe vor, die den Ausbruch des Krieges meldeten.' Viel affektischer, lebendiger, schneller fortschreitend in der Erzählung ist aber die parataktische Satzfügung: 'Ich kam in die Stadt, ich fand Briefe vor, der Krieg war ausgebrochen.'[10])

[7]) Schücking, Satzverknüpfung, § 87.
[8]) Böhme, S. 12.
[9]) Goethe, Der Sänger.
[10]) Wundt, a. a. O., S. 306.

Schon früh ist jedoch ein gewisses Bedürfnis nach sprachlicher Bezeichung der Zusammengehörigkeit empfunden worden. Die auf die Sprachform der reinen Parataxe folgende zweite Sprachstufe wird als verbundene Parataxe bezeichnet. Die Sätze sind zwar noch nebengeordnet, bewahren also noch ihre äußere, grammatische Selbständigkeit, zeigen aber durch verbindende Partikeln an, daß ihre Inhalte in innerer Beziehung zueinander stehen. Da die Betonung des Zeitverhältnisses die primärste Verknüpfung sowohl in primitiven Sprachen als auch in der erzählenden Rede der Kultursprachen ist, so ist es nicht verwunderlich, daß die beiordnenden temporalen Konjunktionen im Ae. einen großen Raum einnehmen[11]). Die geläufigsten beiordnenden Konjunktionen der zeitlichen Beiordnung sind: *eft, þā, æfter (æfter þon), siþþan, þonne, nū, hraþe* (und seine Varianten *raþe, hræþe, hreþe, hrædlīce*), *snūde, sōna, semninga, stunde, stundum, færinga, ædre.* Sie bezeichnen in der Erzählung die zeitliche Folge einer Handlung auf eine andere. Das Bindewort *þenden* bezeichnet eine Handlung als gleichzeitig mit einer vorhergehenden. Für zeitliches Wechseln dienen die korrespondierenden *hwīlum . . . hwīlum.* Durch *ǣrest* wird eine Handlung als die zeitlich erste in einer Reihe von Handlungen hingestellt; *ǣr* führt eine vorhergegangene Handlung ein[12]). In Beo. 2138 würde das heutige Sprachgefühl statt des beiordnenden *ond* unterordnendes *þā* erwarten: holm heolfre wēoll, ond ic hēafde becearf in þām gūþsele Grendles mōdor. 'Das Meer wallte von geronnenem Blut, als ich in jenem Kampfsaal Grendels Mutter das Haupt abschnitt.' In der Sachsenchronik, die Tatsachen in zeitlicher Aufeinanderfolge berichten will, finden wir viele Fälle verbundener Parataxe statt zu erwartender temporaler Unterordnung. Chron. 62,17 (Jahr 835): þā hē þæt hīerde, ond mid fierde fērde. Das heutige Sprachempfinden würde hier die Unterordnung verlangen: 'Als er das hörte, fuhr er mit dem Heer.' Chron. 49,2 (755): ond þā ongeat sē cyning þæt, ond hē on þā duru ēode. Rein äußerlich betrachtet, liegt wiederum ein Fall verbundener Parataxe vor (*ond*). Es ist aus dem Zusammenhang des Gesagten aber klar ersichtlich, daß der erste Satz nur eine Zeitbestimmung für den zweiten Satz darstellen soll, der

[11]) Schücking, Beowulfs Rückkehr, S. 23, hat festgestellt, daß im Beowulf die Adverbien der temporalen Beiordnung einen gewaltigen Raum einnehmen. Auf 282 Fälle temporaler Satzverknüpfung kommen 284 Fälle mit anderen satzverknüpfenden Partikeln, unter ihnen die zahlreichen *ond*-Fälle.

[12]) Schücking, Satzverknüpfung, §§ 60—71; Kopas, §§ 72—88.

den Hauptgedanken enthält. 'Als der König das sah, ging er an die Tür.' Chron. 48,11 (755): þā on morgenne gehīerdun þæt þæs cyninges þegnas þæt sē cyning ofslægen wæs, þā ridon hīe þider. 'Da hörten des Königs Degen am Morgen, daß der König erschlagen war, da ritten sie dorthin.' Das moderne Sprachempfinden würde jedoch in diesem Falle der gleichfalls möglichen hypotaktischen Auffassung des Satzgefüges den Vorzug geben: 'Als sie hörten, daß der König erschlagen war, da ritten sie dorthin.'

Von einem solchen Fall verbundener Parataxe bis zur völligen Unterordnung ist nur noch ein Schritt. Und so ist die dritte Stufe der Sprachentwicklung schließlich die Hypotaxe oder Unterordnung. Auf dieser Stufe wird der logischen Gliederung in Haupt- und Nebengedanken nun auch durch die sprachliche Form der Unterordnung Ausdruck gegeben, d. h. die innere Abhängigkeit, die allerdings in der gesprochenen Sprache schon durch die Satzmelodie zum Ausdruck gekommen sein kann, wird nun auch durch ein äußeres Kennzeichen verdeutlicht. Je weiter sich eine Sprache und das Denken in ihr entwickeln, um so mehr wird auch das Bestreben vorhanden sein, den inneren Zusammenhang der Gedanken sich in der äußeren Form der Sätze widerspiegeln zu lassen. Da die Sprachform der Hypotaxe in allmählicher Entwicklung aus der Parataxe von Hauptsätzen entstanden ist, hat sich auch ein großer Teil der Hilfsmittel der Unterordnung aus Hilfsmitteln der Beiordnung entwickelt. So kann die unterordnende Konjunktion ursprünglich ein Bestandteil des übergeordneten Satzes gewesen sein, dessen Schluß sie bildete; oder sie gehörte von Hause aus dem zweiten Satz an, zur Zeit als er noch selbständig war; oder aber die Konjunktion machte ursprünglich für sich selber einen ganzen Satz aus[13]). Die Entstehung der unterordnenden Konjunktionen aus Hilfsmitteln der Beiordnung läßt sich zum Teil noch historisch verfolgen, obgleich sich natürlich nicht jede hypotaktische Fügung auf die Sprachstufe der Parataxe zurückführen läßt. Wir müssen ja eine Stufe der Sprachentwicklung annehmen, die uns nicht schriftlich fixiert erhalten ist. Und nachdem erst einmal die Sprachform der Hypotaxe in ihren Anfängen vorhanden war, da konnte auch hier die gewaltige Macht der Analogie eine Ausdehnung bewirken. Um die Entstehung einer echt englischen Konjunktion verfolgen zu können, dürfen wir nicht

[13]) Behaghel, Gebrauch der Zeitformen, S. 161; vgl. Horn, Anglia 28, S. 487 ff.

auf die ae. Übersetzungsprosa zurückgreifen, die sich nie völlig von der lat. Vorlage frei machen kann, sondern müssen Originaltexte heranziehen, die wir in ihrer reinsten Form im poetischen Denkmal finden.

Da das zeitliche Verhältnis im Leben der Sprache eine große Rolle spielt, begegnet bereits in ae. Zeit eine große Anzahl unterordnender temporaler Konjunktionen, welche die verschiedensten zeitlichen Beziehungen zum Ausdruck bringen.

Zweiter Abschnitt:

Die Konjunktionen des Temporalsatzes.

A. Nebensätze zur Angabe des Zeitpunktes, wann etwas geschieht.

þā

Die allgemeinste Konjunktion der zeitlichen Unterordnung ist in der ae. Poesie und Prosa *þā* 'als'. Sie ist entstanden aus dem demonstrativen Adverb *þā*, indem dieses relativisch wurde. Das temporale Adverb *þā*, das eine Bildung des Demonstrativstammes ist, ist im Ae. das geläufigste temporale Verknüpfungsmittel der Beiordnung; es setzt zwei Handlungen in zeitliche Beziehung zueinander, und zwar bezeichnet es:

1. eine Gleichzeitigkeit in der Vergangenheit,
2. eine zeitliche Folge in der Vergangenheit.[14])

Es ergeben sich demnach die Bedeutungen:

1. 'da', 'nun', 'zu diesem Zeitpunkt', 'then', 'at that time'. Beo. 138, 223, 730, 1306, 1512 u. a. Gen. 1294, 1327, 1719, 1898, 2872 u. a.

2. 'da', 'dann', 'after that', 'thereupon'. Beo. 53, 327, 340, 652, 1035, 1232, 1397, 1963, 2472, 3169 u. a. Gen. 1555, 2039 u. a.

Es hat durch seine Funktion bedingt ohne Ausnahme eine Zeitform der Vergangenheit nach sich und steht regelmäßig im zweiten der verbundenen Sätze. Daraus ergibt sich, daß auch in der hypotaktischen Form der *þā*-Satz seinem Hauptsatz ursprünglich immer folgen mußte. Diese Satzfolge ist das primäre Verhältnis und gilt nicht allein

[14]) Bosworth-Toller: *Þā*.

für die *þā*-Sätze, sondern für alle temporalen Nebensätze, da sie ja aus der Beiordnung hervorgegangen sind. Die frühen poetischen Denkmäler zeigen diesen Urzustand noch ziemlich rein erhalten; die meisten der mit *þā* eingeleiteten temporalen Nebensätze folgen ihrem Hauptsatz nach, seltener sind sie eingeschaltet, nur in wenigen Fällen vorangestellt.

	nachgestellt	eingeschaltet	vorangestellt[15])
Beo.	28	8	1
Gen.	41	10	5
El.	4	1	3
By.	5	1	2
Laȝamon	25	9	170
Chron.	14	1	98

Diese kleine Statistik beweist, daß tatsächlich von zwei ursprünglich nebeneinandergestellten Sätzen der mit *þā* angeschlossene zweite zu einem Nebensatz herabgesunken ist. Als dann die Hypotaxe wirklich als solche gefühlt wurde, da ist der temporale Nebensatz nicht mehr an eine bestimmte Stelle im Satzgefüge gebunden. Der ursprüngliche Sprachzustand verwischt sich mehr und mehr, die Stellung des Nebensatzes wird frei, und zwar befreit sich zuerst die Prosa von der alten Gesetzmäßigkeit, wie es die Verhältnisse der Sachsenchronik beweisen. Die Sprache der Poesie hält länger an dem alten Zustand fest, und erst im Laȝamon, einem Denkmal aus der Übergangszeit vom Ae. zum Me., stehen die Temporalsätze wie adverbiale Bestimmungen der Zeit in überwiegendem Maße vor dem zugehörigen Hauptsatz.

Wie fließend die Grenzen zwischen Parataxe und Hypotaxe noch in den älteren Denkmälern sind und wie die eine Sprachform allmählich in die andere übergleitet, mögen einige Beispiele aus der Poesie erhellen. Beo. 2428: ic wæs syfanwintre, þā mec sinca baldor, frēawine folca æt mīnum fæder genam. Da wir die Satzmelodie des Ae. nicht mehr oder noch nicht wieder rekonstruieren können, da wir auch über die Art der Satzpause nichts auszusagen wissen, können wir heute nicht feststellen, ob die Sätze mit dem Bewußtsein der Zusammengehörigkeit ausgesprochen worden sind oder ob sie im Bewußtsein des Sprechenden getrennt vorhanden waren, ob wir also Unterordnung oder Beiordnung anzunehmen haben. Beide Auf-

[15]) Die geringen Abweichungen von der Statistik Böhmes, S. 73/74, erklären sich aus der Verschiedenheit der Auffassung in einigen Fällen.

fassungen sind möglich, um so eher als auch die Wortstellung kein sicheres Kriterium für Haupt- und Nebensatz ist[16]). 'Ich war sieben Jahre alt; da (zu diesem Zeitpunkt) nahm mich der Fürst der Schätze, der freundliche Gebieter, von meinem Vater weg.' Oder: 'Ich war sieben Jahre alt, als mich der Fürst von meinem Vater wegnahm.' Auch Beo. 2567 läßt beide Auffassungen zu: Stīþmōd gestōd wiþ stēapne rond, winia bealdor, þā sē wyrm gebēah snūde tōsomne. 'Festen Mutes stellte sich der Fürst der Krieger dicht hinter seinen hohen Schild, da krümmte sich der Wurm schnell zusammen = als sich der Wurm schnell zusammenkrümmte.' Beo. 2624: geaf him þā mid Gēatum gūþgewǣda, ǣghwæs unrīm, þā hē of ealdre gewāt, frōd on forþweg. 'Er gab ihm da bei den Gauten eine durchaus große Zahl an Kampfgewändern; da (dann) ging er aus dem Leben, alt auf den Weg ins Jenseits.' Der Satz wird also durchaus in der Form der Parataxe verständlich, obgleich in diesem Beleg bereits Hypotaxe vorzuliegen scheint. Ähnlich Beo. 2471. Auch das unterordnende *þā* in Gen. 1684 kann ohne Schwierigkeiten als beiordnendes Adverb *þā* aufgefaßt werden: þā cōm hālig god wera cnēorissa weorc scēawigan, beorna burhfæsten ond þæt bēacen somed, þe tō roderum ūp rǣran ongunnon Ādames eaforan, ond þæs unrǣdes stīþferhþ cyning stēore gefremede, þā hē rēþemōd reorde gesette eorþbūendum ungelīce, þæt hīe þǣre spǣce spēd ne āhton. 'Und festen Sinnes vollführte der König Hinderung dieser Torheit: da machte er zornig den Erdbewohnern die Sprache ungleich.' Gen. 1186: fīf ond hundtēontig on fyore lifde wintra gebidenra on woruldrīce ond syxtig ēac, þā sēo sǣl gewearþ, þæt his wīf sunu on woruld brōhte. '165 Winter lebte er in der Welt: da ereignete sich das Glück, daß seine Frau einen Sohn auf die Welt brachte' = '165 Winter lebte er auf der Welt, als sich das Glück ereignete,

---

[16]) Die gewöhnliche Wortstellung des Nebensatzes ist die, daß das Prädikat dem Subjekt folgt, ohne daß jedoch das Verbum die letzte Stelle im Satz einzunehmen brauchte, wie Nader angibt (Anglia 11,444). Vgl. dazu Todt, Anglia 16, S. 251. Doch in der Poesie ist diese Aufeinanderfolge von Subjekt und Prädikat auch im Hauptsatz nach adverbiellem *Þā* durchaus geläufig, z. B. Beo. 74, 86, 331, 461, 544, 730 usw. 1698: *Þā sē wīsa spræc.* Sat. 414. Chri. 195. Eine Eigenschaft aber, die in sehr vielen Fällen im Hauptsatz vorhanden ist, kann natürlich nicht zugleich den Nebensatz charakterisieren. Gelegentlich begegnet im Nebensatz sogar die Stellung Prädikat—Subjekt: Beo. 1327, 2544. Für die Poesie ist also die Wortstellung kein sicheres Kriterium für die Auffassung als Haupt- oder Nebensatz. Vgl. Schücking, Satzverknüpfung, S. 41 Anm., S. 108/9; Kopas § 6. In der Prosa scheint größere Regelmäßigkeit zu herrschen. Vgl. Roth, S. 11, S. 14.

daß seine Frau einen Sohn auf die Welt brachte.' In gleicher Weise können parataktisch und hypotaktisch gefaßt werden: Gen. 1126, 1131, 1141, 1170 u. a. Daß in dieser Art von Satzfügung der *þā*-Satz vom Sprachbewußtsein tatsächlich bereits als unterordnend gefühlt worden sein muß, bezeugen die Belege: Gen. 1192, 1216, 1222, in denen die Einschaltung sicheres Beweismittel für die Hypotaxe ist. Gen. 1192: ealra hæfde V ond syxtig, þā hē forþ gewāt, ond nigonhund ēac nihtgerīmes wine wintrum frōd.

Zur Ausbreitung der vorangestellten Nebensätze mögen Fälle beigetragen haben, in denen der *þā*-Satz als mittlerer Satz in der Periode dreier parataktischer Sätze stand[17]). Ex. 201/203: egesan stōdon . ., þā sē wōma cwōm, flugon frēcne spel. 'Doch Angstgraus erschien; da kam der Schrecken; furchtbare Kunden flogen.' Das *þā* des zweiten Satzes weist ursprünglich auf den vorhergehenden Satz zurück. Da aber der erste und der dritte Satz als Zweck der Mitteilung betrachtet werden, kann der mittlere Satz wegen seines geringeren Inhalts zum Nebensatz für den dritten herabsinken. 'Doch Angstgraus erschien; da (als) der Schrecken kam, flogen furchtbare Kunden.' Ebenso Segen VI 15: þā ongunnan him þā (þah) cōlian, þā cōm ingangan dēores sweostar, þā geændade hēo and āþas swōr. El. 1218/1220: þā gēn him Elene forgeaf sincweorþunga, þā hīo wæs sīþes fūs eft tō ēþle, (ond) þā eallum bebēad[18]). Der erste und der dritte Satz bringen wiederum die Hauptmitteilung, während der mittlere nichts als eine Zeitbestimmung darstellt, etwa 'bei der Abreise'. Er kann sowohl zum Nebensatz für den vorausgehenden als auch für den folgenden Satz herabsinken. 'Elene gab ihm da noch reiche Geschenke, als sie wieder zur Reise in die Heimat bereit war.' Oder: 'Als sie wieder zur Reise in die Heimat bereit war, da befahl sie allen.' Die Entstehung des vorangestellten Nebensatzes in B. H. 166, 28 wird auch aus der Parataxe dreier Sätze verständlich: þā hēt sē pāpa hine to biscope gehālgian, ond hine on Breotone sende, þā cōm hē ærest upp in Westseaxum ond hēo þær hæþne gemētte, þā þūhte him nyttre and betre, þæt hē þær Godes word bodade ond lærde. [Unde et iussu eiusdem pontificis per Asterium Genuensem episcopum in episcopatus consecratus est gradum.

---

[17]) Vgl. Behaghel, Deutsche Syntax III, § 881.

[18]) *ond* in Vers 1220 könnte fehlen, da *Þā* auch allein der Satzverknüpfung dient.

Sed Brittaniam perveniens, ac primum Gevissorum gentem ingrediens, cum omnes ibidem paganissimos inveniret, utilius esse ratus est ibi potius verbum praedicare . . . = 139, 12.] 'Da hieß der Papst ihn zum Bischof heiligen und sandte ihn nach Britannien; da landete er zuerst in Wessex und traf dort Heiden; da deuchte es ihm nützlicher und besser, daß er dort Gottes Wort predigte und lehrte.' Der mittlere Satz sinkt zum Nebensatz für den dritten herab: 'als er dort Heiden traf, da deuchte es ihm nützlicher.' Ebenso B. H. 118,6: micel dǣl þǣre ceastre wæs fornumen, þā fōr sē wallenda lēg ond hine brǣdde tō þām biscope, þā getrēowde hē in godcundne fultom. [Ohne unmittelbare lat. Entsprechung = 94,18 ff.]. 'Ein großer Teil der Stadt wurde zerstört. Da fuhr die wallende Flamme weiter und breitete sich zu dem Bischof aus (> als die wallende Flamme weiterfuhr und sich zu dem Bischof ausbreitete), da vertraute er auf die göttliche Hilfe.' Luke VIII, 35: þā ēodon hig ūt þæt hig gesāwon þæt þār geworden wæs, þā cōmon hig tō þām hǣlende, þā fundon hig þæne man. [exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad iesum, et invenerunt hominem . . .] 'Da gingen sie aus. Da kamen sie zu dem Heiland. Da fanden sie jenen Mann.' Der Zweck der Mitteilung ist der dritte Satz, so daß der zweite zum Nebensatz für diesen herabsinken kann: 'Als sie zu dem Heiland kamen, da fanden sie jenen Mann.'

Alle diese Fälle machen uns die Entstehung der unterordnenden Konjunktion *þā* klar. Die Bedeutung der Konjunktion ist ihrer Entstehung gemäß ursprünglich rein temporal. Sie bezeichnet ganz allgemein das Zusammentreffen zweier Handlungen in einem Zeitpunkt oder Zeitraum der Vergangenheit. Durch seine Entstehungsgeschichte und Funktion bedingt, steht im *þā*-Satz stets das Präteritum; der Modus ist der Indikativ, da wirkliche Tatsachen in der Vergangenheit berichtet werden. Der *þā*-Satz enthält stets nur ein einmaliges Ereignis. Die Übersetzungsprosa zeigt nichts Auffälliges; *þā* dient zur Wiedergabe von lat. *cum, dum, quando, ut,* von Ablativ- und Partizipialkonstruktionen im präteritalen Satzgefüge; es ist in keiner Weise ein Einfluß der lat. Syntax auf das Ae. festzustellen. Der Zusammenhang der Sätze, nicht die Zeitpartikel an sich, zeigt an, ob die Handlung des Nebensatzes mit der des Hauptsatzes gleichzeitig ist oder ob sie der des Hauptsatzes vorausgeht. Die Konjunktion ist also zum Ausdruck der folgenden beiden Beziehungen fähig:

1. Gleichzeitigkeit ganz allgemeiner Art zweier Handlungen in der Vergangenheit: 'zu der Zeit als', 'als', 'während'.

2. Aufeinanderfolge zweier Handlungen in der Vergangenheit: 'zu dem Zeitpunkt als', 'als', 'nachdem'.

Zu 1: 'als', 'während'. Beo. 632: ic þæt hogode, þā ic on holm gestāh. Beo. 539: Hæfdon swurd nacod, þā wit on sund rēoun. Beo. 798: hīe þæt ne wiston, þā hīe gewin drugon. Gen. 890: dugeþa wæs genōhra, nīwra gesceafta neorxnawanges, grōwendra gifa, þā þū gītsiende on bēam gripe. Gen. 1504: Huru cūþ dyde nergend ūsser, þa hē Nōe þǣr geblētsade ond his bearn somed, þæt hē þæt gyld on þanc āgifen hæfde. El. 786: swā þū gehȳrdest þone hālgan wer, Moyses on meþle, þā þū, mihta god, geȳwdest þām eorle . . . bān Jōsephes. Sat. 3: meotod hæfde miht ond strengþo, þā hē gefestnade foldan scēatas. By. 16: bēot hē gelǣste, þā hē ætforan his frēan feohtan sceolde. B. H. 188, 17: Drihten God miltsa þū sāwlum ūssa lēoda, cwæþ sē hālga Oswald, þā hē on eorþan saag. [Deus miserere animabus, dixit Osuald cadens in terram = 151,31.] B. H. 148,9: ond sē æfter fæce from him, þā Oswald cyning wæs, unrihtlīce ofslegen wæs ofer āþas ond trēowe. [et ab eo postmodum, regnante Osualdo, contra fidem iuris iurandi peremtus est = 125,1.] B. H. 124,29: . . . heofonlīc onwrigenis, þe him gēo sēo godcunde ārfæstnis onwrāh, þā hē wrecca wæs mid cyning. [Sed et oraculum caeleste, quod illi quondam exulanti apud regem pietas divina revelare dignata est = 107,1.] B. H. 176,3: þā hēo abbudesse wæs, ongon hēo on hire mynstre cirican timbran. [cum enim esset abbatissa, coepit facere in monasterio suo ecclesiam = 144,8.] 'While abbess she began to build a church in her monastery.' B. H. 306,10 [= cum 236,14]. B. H. 264,16 [= cum 208,17]. Mk. IV,4: ond þā hē sēw, sum fēoll wiþ þone weg. [dum seminat, aliud cecidit circa viam.] Ae. Gen. 42,21: and wē gesāwon hys angsumnisse, þā hē ūs georne friþes bæd. [videntes angustiam animae illius, dum deprecaretur nos.] B. H. 202,7 [= dum 159,8]. Mk. VI,49: þā hī hine gesāwon ofer þā sǣ gangende, hī wēndon. [at illi ut viderunt eum ambulantem, putaverunt.] Lk. V,20; 22; VII,37; John VII,10 [= ut]. L. S. I, 332, 170: On āsia hē wæs, þā hē āwrāt þā bōc. L. S. II, 32, 482: þā ic þus cwæþ, þā gehȳrde ic feorran āne stefne clypigende.

Zu 2: 'als', 'nachdem'. Beo. 2992: geald þone gūþræs Gēata dryhten, þā hē tō hām becōm. 'Es vergalt den

Kampfsturm der Herr der Gauten, als er in die Heimat kam = nachdem er in die Heimat gekommen war.' Beo. 1621: wǣron ȳþgebland eal gefǣlsod, ēacne eardas, þā sē ellorgāst oflēt līfdagas. Gen. 1143: him æfter hēold, þā hē of earde gewāt, Ēnos yrfe. Gen. 2235: Hire mōd āstāh, þā hēo wæs magotimbre be Abrahame ēacen worden. El. 709: þā þæt gehȳrde, . . hīo bebēad hraþe. Chron. 200,9: ac þā hē ongeat, þæt man him tō cuman nolde, hē fōr upp mid eallon his here. Chron. 86,11: þā sē cyng þæt hīerde, þā wende hē hine west. B. H. 112,25: þā hē onweg ādrifen wæs, cwōm hē tō Cent. [Qui expulsus inde venit Cantiam = 91,30.] B. H. 372,5: þā hē þā þās word gehȳrde, þā fēol hē tō his fōtum. [Qui haec audiens provolutus est = 274,24.] B. H. 164,9: þā hēo þā weotan þās word gehȳrdon, þā gecerdon hēo heora ēagan ond heora ondwlitan ealle tō him. [quo audito omnium, qui considebant, ad ipsum ora et oculi conversi . . . = 137,19.] B. H. 196,23: þā hēo þā þis sprǣcon, þā īodon hēo in tō swǣsendum. [quibus dictis intrabant ad prandendum = 156,25.] 'Having thus spoken they went in to dinner.' B. H. 298,3: þā Cēnwalh sē cyning forþfērde, . . . þā fengon aldormen tō þǣm rīce. [Cumque mortuus esset, Coinualch, . . . acceperunt subreguli regnum gentis = 227,21.] B. H. 370,26: þā hē gehȳrde þæt sē biscop cōm tō Lugubalia þǣre ceastre, þā cōm hē þider tō him. [Hic cum audiret eum ad civitatem Lugubaliam devenisse, venit ex more = 274,14.] L. S. I, 182, 202: and hē arn þǣr-rihte ūt, þā hē geedcucod wæs. L. S. I, 502, 236: and hī þā hālgan þā hī þæt gehȳrdon, ealle hī forhtedon.

In dieser Bedeutung steht das Präteritum oft im Sinne eines Plusquamperfektums, das gelegentlich auch schon in der Poesie begegnet. Ex. 570: līfe gefēgon þā hīe oþlǣded hæfdon feorh of fēonda dōme. Deor. 10: Beadohilde næs hyre brōþra dēaþ on sefan swā sār, swā hyre sylfre þing, þā hēo gearolīce ongieten hæfde, þæt hēo ēacen wæs. By. 22: þā hē hæfde þæt folc fǣgere getrymmed, hē lihte þā mid lēodon. Chron. 141,7: þā hī swā feor gegān hæfdon, swā hī þā woldon, þā cōmon hī tō þām middan wintra tō scipon.

þā þā

Wie schon aus einigen der angeführten Belege hervorgeht, deutet oft ein Beziehungswort im Hauptsatz die enge Zusammengehörigkeit von Haupt- und Nebensatz an. Da die Beziehungswörter meist auf etwas Vorangegangenes zurückweisen, findet sich *þā* vorzugsweise dann, wenn

der Hauptsatz dem Nebensatz nachfolgt. Gen. 2385: þā þæt gehȳrde heofona waldend, þæt on būre āhōf brȳd Abrahames hihtlēasne hleahtor, þā cwæþ hālig god. Gen. 2538: þā sunne ūp, folca friþcandel furþum ēode, þā ic sendan gefrægn. Chri. 1447: þā ic wæs āhongen on hēanne bēam, rōde gefæstnad, þā hī ricene mid spere of mīnre sīdan swāt ūt gutun. Chron. 33,7: þā þis þing wæs gedōn, þā seonde sēo kyning tō Rōme. Ebenso Chron. 30,18; 37,10 u. a. B. H. 118,6; 176,6; 410,3. O. 19,24. L. S. II 200,176 und viele andere. Jedoch begegnen im übergeordneten Satz auch dann Beziehungswörter, wenn der Nebensatz eingeschaltet ist oder dem Hauptsatz nachfolgt. Hierher müssen auch die Fälle des Beo. gestellt werden. Beo. 1506: Bær þā sēo brimwylf, þā hēo tō botme cōm, hringa þengel tō hofe sīnum. Beo. 2756: Geseah þā sigehrēþig, þā hē bī sesse geong, magoþegn mōdig, māþþumsigla fealo. u. a. Ex. 277: hōf þā for hergum hlūdne stefne lifigendra lēod, þā hē tō lēodum spræc. Andr. 385: Him þā sē hālga on holmwege ofer ārgeblond Andreas þā git, þegn þēodenhold þanc gesægde rīcum rǣsboran, þā hē gereordod wæs. Dieses *þā* kann auch an das Ende des Hauptsatzes unmittelbar vor den Temporalsatz treten, mit dessen Konjunktion es schließlich zu einer Einheit verschmilzt: *þā þā*. Die Entstehung möge folgendes Beispiel verdeutlichen. Ae. Gen. 27,22: and Īsaac cwæþ þā, þā hē hyne gegrāpod hæfde. [et palpato eo dixit.] 'Und Isaak sagte da, als er ihn gegriffen hatte.' Zur Ausbildung dieser Form haben auch folgende Fälle beigetragen. B. H. 178,35: þā hē þā cwōm tō þǣm men þe hē sēcan wolde, þā gemētte hē þǣr fǣmnan. [quo dum adveniret, invenit puellam ibi = 146,14.] 'Als er da (nun) zu der Person kam, die er zu besuchen wünschte, fand er dort eine Frau.' Ebenso B. H. 100,19; 200,32. C. P. 5,8; 5,18 und viele andere. Die ursprünglich sicher affektische Form *þā þā* 'damals als', 'da als', 'als nun' verliert den Affektgehalt und wird fast ebenso häufig wie das einfache *þā* und auch in der gleichen Bedeutung gebraucht. Allerdings bleibt diese Form ein Charakteristikum der Prosa und wird besonders gern von Aelfric angewandt[19]). In der Poesie begegnet *þā þā* nur in solchen Denkmälern, die bereits den Stempel des Verfalls tragen, so in Metr. VIII,6: Hwæt! sīo forme eld foldbūendum geond eorþan scēat ǣghwām dohte, þā þā ānra gehwæm on eorþwæstmum genōh þūhte. In der entsprechenden Prosastelle be-

[19]) Für Häufigkeit und Vorkommen vgl. Adams, S. 162, S. 169 ff.

gegnet einfaches *þā*. Bo. 33,22: Ēalā, hū gesǣlig sēo forme eld wæs þises midangeardes, þā ǣlcum men þūhte genōg on þǣre eorþan wæstmu. Metr. XI,15 = Bo. 48,28: *þā þā*. Chron. 19,11: and þǣr forþfērde, þā þā hē wæs LXXVII wintra. Chron. 24,9: hē hæfde L wintra, þā þā hē tō rīce feng. Unter dem Einfluß der Prosa begegnet *þā þā* dann auch in einem Gedicht der Sachsenchronik. Chron. 118,20 (973): swā nēah wæs sigora frēan þūsend āurnen þā þā þis gelamp. C. P. 3,19: swǣ fēawa hiora wǣron þæt ic furþum ānne ānlēpne ne mæg geþencean besūþan Temese, þā þā ic tō rīce feng. [Originalprosa.] O. 206,24: þā þā Marcus Claudius ond Marcellus Quintus wǣron consulas, Philippus ofslōg Romana ǣrendracan. [M. Claudio Marcello Q. Fabio Labeone consulibus, Philippus rex, qui legatos populi Romani interfecerat . . .] O. 206, 34: þā þā Lapidus Mutius wæs consul, wolde sēo strengeste þēod winnan on Romane. [Lepido et Mucio consulibus.] B. H. 328,33: þā þā þæt þā geseah, sē þe hine gebohte, forgef him þā lȳfnesse. [cumque vidisset, qui emerat, donavit ei facultatem = 251,18.] Luke XI,1: þā þā hē geswāc, him tō cwæþ ān his leorning-cnihta. [ut cessavit, dixit unus ex discipulis suis.] Ae. Gen. 2,21: and þā þā hē slēp, þā genam hē ān rib of his sīdan. [cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus.] Dial. 21,3: þā þā hē gefylled hæfde his ūhtsang and his gebedu, þā ēode hē tō þām abbode. [expletis igitur hymnis matutinalibus, Libertinus ad lectum abbatis venit = 161,34.] Dial. 30,18: þā þā hē ūt ādrifen wæs, hē cwæþ. [Qui repulsus dixit = 168,46.] Dial. 39,16: þā þā sē Godes þēow þis gehȳrde, þā wearþ hē sōna swīþe unrōt and þus cwæþ. Eine andere Handschrift weist einfaches *þā* auf. [Cumque hoc Dei famulus audisset, contristatus ait = 176,2.]

þā þe

Eine andere Variante, die ausschließlich der Prosa eigen ist, ist *þā þe*. Adams[20]) neigt zu der Ansicht, daß diese Verbindung die eigentlich unterordnende Partikel gewesen sein könnte, aus der sich *þā* dann losgelöst habe. Die Entstehungsgeschichte lehrt jedoch, daß *þā* allein das ursprüngliche Satzverknüpfungsmittel ist. Außerdem wäre es erstaunlich, daß gerade in der archaischen Sprache der Poesie nicht ein einziger Überrest der ursprünglichen Konjunktion erhalten sein sollte. Das Bindewort *þe* hat im Ae. einfach die Aufgabe, die Unterordnung zu kenn-

[20]) Adams, S. 23.

zeichnen, wie z. B. in *æfter þǣm þe, þā hwīle þe, for þǣm þe.* Dieses *þe* könnte aus einem alten Demonstrativstamm **þa* = idg. **tod* entstanden sein. Möglich wäre wohl auch eine Entstehung aus *þæt* mit starker Abschwächung bei herabgeminderter Bedeutung[21]). In Analogie zu den obigen Fällen tritt *þe* nun auch zu *þā,* um die Unterordnung stärker zum Ausdruck zu bringen. Die Konjunktion *þā þe* dient in erster Linie zur Wiedergabe des lat. *cum,* seltener steht sie als Entsprechung von *dum, quando* oder eines Partizips. Dial. 325,24 und 26: ac þā þe drihten seolfa getihhode, þæt hē wolde settan ende his swā monigra yfela, þe hine drep mid līchamlīcre untrumnesse, and þā þe hit nēalǣhte his ende, on þā ylcan tīde hē wæs lēorende of līchoman, hē geseah . . . [sed cum tot malis Dominus finem ponere decrevisset, corporali hunc molestia percussit. Qui ad extremum veniens, eadem hora qua iam de corpore erat exiturus, apertis oculis vidit = 392,34 ff.] Dial. 326,13: þā þe hē þās word cleopode, in þām ylcum wordum hē wæs ālocen. [Sed cum haec clamaret, in ipsis vocibus . . . evulsus est = 393,5.] Dial. 326,10 [cum = 393,2]. Dial. 327,7: þā þe gē gelȳfdon, þæt ic fæste mid ēow, ic æt dēogollīce swā gē nyston. [quando me vobiscum credebatis jejunare, occulte comedebam = 393,29.] Vesp. Ps. 48,21: þā þe [= cum]; 106,6 [= cum]; 75,10 [= dum]; 119,7 [= dum]; 136,1 [= dum]. Luke VIII,51: [et *cum* venisset domum, non permisit intrare secum quemquam.] Die Lindisfarne Glosse gibt dieses *cum* mit *miþþȳ* wieder. Die älteste westsächsische Handschrift hat *þā þe:* and þā þe hē tō þām hūse cōm, ne lēt hē nānne mid him in-gān. Eine andere Handschrift hat *þā þā,* die jüngste einfaches *þā.* Das beweist, daß in allen derselbe Funktionswert gefühlt worden ist. Chron. 144,26: þā þe hē ongēan cōm, þā offrede hit Chrīst. L. S. II, 58,63: þā þe þis gedōn wæs, þā hēt sē dēma. L. S. II, 220,26: and þā þe hē wæs twelf wintra, hē gewilnode tō wēstene.

Neben der rein zeitlichen Funktion kann *þā* im Satzzusammenhang auch kausale Bedeutung annehmen: das zeitlich Vorhergehende wird als Ursache gefaßt. In den meisten Fällen läßt sich jedoch nicht mit Sicherheit bestimmen, wie das Verhältnis zwischen Haupt- und Nebensatz aufzufassen ist, ob die zeitliche oder die ursächliche Folge im Vordergrund steht. Beo. 140: gerūmlīcor ræste sōhte, bed æfter būrum, þā him gebēacnod wæs heal-

[21]) Horn, Neue Beobachtungen, S. 133.

þegnes hete. 'Eine entferntere Ruhestätte suchte er sich, ein Bett in der Wohnung, als (weil) ihm angezeigt war des Helden Haß.' In anderen Fällen ist die Bedeutung von *þā* als kausaler Konjunktion weit klarer. Beo. 201: hē gūþcyning ofer swanrāde sēcan wolde, þā him wæs manna þearf. 'Er wollte den König aufsuchen, weil ihm Mangel an Männern war' ist ebenso berechtigt wie 'Er wollte den König aufsuchen, zu einem Zeitpunkt als ihm Mangel an Männern war.' Überwiegend kausale Auffassung fordert Beo. 2550: lēt þā of brēostum, þa hē gebolgen wæs, word ūt faran. Ebenso Beo. 723, 1539. Beo. 706: þæt wæs yldum cūþ, þæt hīe ne mōste, þā metod nolde, sē scinscaþa under sceadu bregdan. '. . . weil es der Herr nicht wollte.' Beo. 967. Gen. 1482: nolde gladu ǣfre under salwed bord syþþan ætȳwan on þellfæstenne, þā hire þearf ne wæs. Chri. 1350: Gē þæs earnedon, þā gē earme men woruld-þearfende willum onfengun on mildum sefan. 'Das habt ihr verdient, weil ihr die armen Menschen, die darbenden, freundlich aufnahmt, milden Sinnes.' Kreuz 41: gestāh hē on gealgan hēanne mōdig on manigra gesyhþe, þā hē wolde mancyn lȳsan. 'Er erstieg den hohen Galgen, mutig im Angesicht vieler, da er die Menschheit erlösen wollte.' B. H. 70,22: Johannes sē Baptista wæs hēafde becorfen ond hālige martirdōme his liif geendade, þā hē þām cyninge sægde, þæt him ālȳfed nære þæt hē his brōþor wiif brōhte ond hæfde. [Ohne unmittelbare lat. Entsprechung: pro qua re etiam Johannes Baptista capite truncatus est, et sancto martyrio consummatus = 51,11.] 'John the Baptist was beheaded and ended his life by holy martyrdom, because he said to the king, that it was not lawful for him to marry and have his brother's wife.' Chron. 237,35: ac þā hē hine swā hraþe gewinnan ne mihte, hē lēt þær tōforan castelas ge makian. Chron. 215,6: ond woldon hig ūt dragan, þāþā hig ne dorsten nā ūt gān. L. S. II, 164,106: and hēton hine secgan mid swȳþlīcum þrēate hweþer hē crīsten wære þā hē wilnode þyllīces.

In John XII, 37 scheint *þā* sogar in konzessiver Funktion verwendet zu sein: þā hē swā mycele tācn dyde beforan him, hī ne gelȳfdon on hyne. [cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum.] 'Obgleich er so viele Zeichen vor ihnen tat, glaubten sie nicht an ihn.' John XXI,11: þā heora swā fela wæs, næs þæt net tōbrocen. [et cum tanti essent, non est scissum rete.] 'Obwohl ihrer soviele waren, zerriß das Netz nicht.'

Im Bosworth-Toller wird für *þā* selbst konditio-

nale Bedeutung angegeben. Ich glaube aber, daß man in diesen letzten Fällen die Verhältnisse des Ae. doch zu sehr mit dem Maßstab unserer geschärften Logik mißt, daß man im Satzzusammenhang konzessive und konditionale Bedeutung in die Sätze hineindeutet, wo es dem ae. Schreiber nur auf den Ausdruck eines temporalen Verhältnisses ankam. Der Begriff der Zeit läßt sich auch in den erwähnten Fällen niemals völlig unterdrücken.

þonne

Ein gleichfalls häufiges Verknüpfungsmittel dieser Gruppe ist *þonne (þanne, þænne)*, das aus dem temporalen Adverb der Beiordnung *þonne* hervorgegangen ist. Dieses geht gleichfalls auf den Demonstrativstamm zurück und bezeichnet dasselbe temporale Verhältnis, das *þā* für die Vergangenheit bezeichnet, für Gegenwart und Zukunft. Es hat also die Bedeutungen:

1. 'dann', 'zu der Zeit', 'at that time'. Beo. 1484, 1741, 2063, 3051. El. 1286. Chri. 961, 1077. Seele 97: ac hwæt wylt þū þǣr on þām dōmdæge dryhtne secgan? þonne ne biþ nān nā tō þæs lȳtel līþ on lime āweaxen þæt . . . . Blick. Hom. 11,3: þæt geweorþeþ on dōmes dæge, þæt hē cymeþ tō dēmenne cwicum ond dēadum; þonne forhtiaþ ealle gesceafta.

2. 'dann', 'danach', 'after that'[22]). Beo. 3107. El. 489, 1315. Jul. 332. Andr. 655. Chri 1008. Gen. 2857: þǣr þū scealt ād gegærwan, bælfȳr bearne þīnum ond hine blōtan sylfa, sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan līge lēofes līc forbærnan.

Von wenigen Ausnahmen abgesehen, steht das beiordnende *þonne* im präsentischen Satzgefüge. Behaghel[23]) führt den unterordnenden altsächsischen *thanne*-Satz auf die Parataxe dreier Sätze zurück, von denen der mittlere zum Nebensatz für den dritten herabgesunken ist. Dagegen spricht die Tatsache, daß im Ae. die überwiegende Mehrzahl der unterordnenden *þonne*-Sätze dem Hauptsatz nachfolgt. Im Beowulf fehlen die vorangestellten *þonne*-Nebensätze völlig[24]), ebenfalls im Andreas; in der Elene begegnet ein vorangestellter *þonne*-Satz, in der Juliane deren zwei[25]), in der Genesis gleichfalls zwei. Die

---

[22]) Bosworth—Toller: *Þonne*.
[23]) Behaghel, Deutsche Syntax, III, § 888.
[24]) Vgl. Schücking, Satzverknüpfung, § 5.
[25]) Vgl. Kopas, § 6.

unterordnende Konjunktion muß also entstanden sein in der Parataxe zweier Sätze, von denen der zweite mit *þonne* angeschlossen wurde. Gen. 2188 mag in der Form der Parataxe gelautet haben: ac þīn āgen bearn frætwa healdeþ: þonne þīn flǣsc ligeþ. 'Sondern dein eigener Sohn hält die Schätze: dann liegt dein Fleisch (in der Erde).' El. 1277: swā þēos woruldgesceaft gewīteþ eall, ond ēac swā some, þe hire on wurdon ātȳdrede, tionlēg nimeþ: þonne dryhten sylf dōm gesēceþ engla weorude. 'So vergeht die ganze Welt, und die verderbliche Flamme nimmt auch alle die, die auf ihr geboren wurden: dann kommt der Herr selbst mit der Schar der Engel zum Gericht.' Sowohl parataktische als auch hypotaktische Auffassung ist zulässig in Beo. 1741: oferhygda dǣl weaxeþ ond wrīdaþ, þonne sē weard swefeþ. 'Der Übermut wächst und sprießt: dann schläft der Wächter.' Oder: 'Der Übermut wächst, wenn der Wächter schläft.' Be Dōmes Dæge b) 72: ac sē dæg cymeþ, þonne dēmeþ god eorþan ymbhwyrft. 'Doch es kommt der Tag: dann richtet Gott den Umkreis der Erde > Doch es kommt der Tag, an dem Gott den Umkreis der Erde richtet.' Zur Ausbreitung der vorangestellten Nebensätze mögen jedoch auch hier wieder Fälle beigetragen haben, in denen *þonne* in der Periode dreier parataktischer Sätze stand. Chri. 1254: of þām him āweaxeþ wynsum gefēa; þonne hī þæt yfel gesēoþ ōþre drēogan, þæt hȳ þurh miltse meotudes genǣson, þonne hī þȳ geornor gode þonciaþ blǣdes and blissa. 'Daraus erwächst ihnen wonnesame Freude. Dann sehen sie die anderen das Übel tragen, dem sie durch die Gnade Gottes entrannen; dann danken sie Gott um so bereitwilliger für die Seligkeit und Freude > Wenn sie sehen, dann danken sie.'

Das unterordnende *þonne* ist also auch eine echt englische Konjunktion. In der Übersetzungsprosa dient es hauptsächlich zur Wiedergabe von lat. *cum*, es steht aber auch für *dum, quando, ubi,* Ablativ- und Partizipialkonstruktionen im präsentischen Satzgefüge, und es bedarf keiner besonderen Erwähnung, daß auch gar keine lat. Entsprechung vorhanden zu sein braucht. Der unterordnende *þonne*-Satz ist im Ursprung rein temporal; er bezeichnet in erster Linie ganz allgemein das zeitliche Zusammentreffen der Handlung von Haupt- und Nebensatz in einem Zeitpunkt der Gegenwart oder der Zukunft. Je nachdem, ob im Zusammenhang der Sätze der Nebensatz eine einmalige Handlung oder ein regelmäßig sich wiederholendes Geschehnis enthält, ergibt sich für *þonne* die Bedeutung:

1. 'wenn', 2. 'jedesmal wenn'.

Um eine unnötige Aufzählung von Belegen zu vermeiden, sei vorausgeschickt, daß korrelatives *þonne* Haupt- und Nebensatz zu einer engeren Einheit verbindet.

Zu 1: 'wenn'. Beo. 2742: mē wītan ne þearf waldend fīra morþorbealo māga, þonne mīn sceaceþ līf of līce. Beo. 1179: þīnum māgum lǣf folc ond rīce, þonne þū forþ scyle, metodsceaft sēon. Beo. 3106. Gen. 1300: þū scealt friþ habban mid sunum þīnum, þonne sweart wæter, wonne wælstrēamas werodum swelgaþ. Gen. 1103. Be Dōmes Dæge a) 73: Hē þæt þonne onfindeþ, þonne sē fǣr cymeþ. Sat. 539: him þæt gehrēowan mæg, þonne hēo endestæf eft gescēawiaþ. Phön. 48. In der Sachsenchronik begegnet dieses Verknüpfungsmittel selten, weil hier hauptsächlich Tatsachen in der Vergangenheit berichtet werden. B. H. 286,22: mīn lēoht mē tō cymeþ, þonne hit dagian onginneþ. [nam mea lux, incipiente aurora, mihi adventura est = 221,21.] B. H. 100,33: ond gif hē ārīse ongegnes ēow þonne gē cuman, þonne witaþ gē þæt hē biþ Crīstes þēow. [et, si vobis adpropinquantibus adsurrexerit, scientes, quia famulus Christi est = 83,5.] C. P. 329,1: . . . þæt hīe geornlīce gehīeren þone cwide, þe gesǣd is on þǣm godspelle, þæt Dryhten cweþan wille, þonne hē cymþ tō þǣm dōme. [. . . ut sollicite audiant quid veniens in judicium Dominus dicat = 85,41.] C. P. 433,26: þæt hī mægen þȳ fæstor gestondan, þonne hit cume. [et contra ea dum venerint munita subsistat = 114,46.] John V,7: þonne ic cume, þonne biþ ōþer beforan me. [dum venio, alius ante me descendit.] Mk. XII,25: Sōþlīce þonne hī of dēaþe ārīsaþ, ne wifiaþ hī. [cum enim a mortuis resurrexerint neque nubent neque nubentur.] Luke VI,22: Ēadige bēo gē, þone ēow men hatiaþ. [Beati eritis cum vos oderint homines.] Ae. H. I, 90,29: ǣlc hyse-cild, þonne hit eahta nihta eald biþ, sȳ ymbsniden. Ae. H. I, 490,16: sōþ līf and gesǣlig þæt is, þonne wē ārīsaþ of dēaþe. Ae. H. I, 578,6. Ae. H. II, 14,24: man smyraþ cyning mid gehālgodum ele, þonne man hine tō cyninge gehālgaþ. Zwischen der Bedeutung *wenn* und *jedesmal wenn* sind nicht immer klare Grenzen zu ziehen, z. B. Beo. 1485: mæg þonne on þǣm golde ongitan Gēata dryhten, . . . þonne hē on þæt sinc staraþ, þǣt ic gumcystum gōdne funde. O. 21,6: þonne hys gestrēon bēoþ þus eall āspended, þonne byrþ man hine ūt. [Originalprosa.] Je nachdem, ob hier der einzelne Fall oder die Sitte ins Auge gefaßt wird, ergibt sich die Bedeutung *wenn* oder *jedesmal wenn*.

Zu 2: 'jedesmal wenn'. Beo. 1535: swā sceal man dōn, þonne hē æt gūþe gegān þenceþ longsumne lof. Beo. 934. Gen. 1207. El. 1185: hē āh æt wīgge spēd, sigor æt sæcce ond sybbe gehwǣr, æt gefeohte friþ, sē-þe foran lǣdeþ brīdels on blancan, þonne beadurōfe æt gārþræce guman gecoste beraþ bord ond ord. El. 1178. Chron. 135,15: swā hit gecweþen is: þonne sē heretoga wācaþ, þonne biþ eall sē here swīþe gehindred. B. H. 80,1: swā swā þæt is, þonne ūs ēac hyngreþ, þæt wē etaþ būton synne. [cum esurimus, sine culpa comedimus = 56,14.] Dial. 25,20: ac þonne þē þearf sȳ, gā þē hēr tō mē. [sed cum necesse habes, huc ad me ingredere = 165,9.] C. P. 287,4; ongēan þæt is tō cȳþanne þǣm þe bēoþ tō hrade, þonne hīe forhradigaþ þone tīman gōdes weorces, þæt hīe forpǣraþ þǣm edlēane. [at contra, praecipites dum bonorum actuum praeveniunt tempus, meritum pervertunt = 75,21.] '... when they anticipate the time of a good work.' Luke XI,2: cweþaþ þus, þonne gē ēow gebiddaþ. [cum oratis, dicite.]

Wie in der Form der Parataxe erscheint auch in den hypotaktischen *þonne*-Sätzen meist eine präsentische Form. Hierher gehören auch die Sätze, die ein Perfekt aufweisen; der Inhalt des Nebensatzes geht dem des Hauptsatzes voraus. Blick. Hom. 35,3: eallum gelēaffullum mannum englas þegniaþ, þonne hī habbaþ dēofol oferswīþed. Seele 101: ac hwæt dō wit unc, þonne hē unc hafaþ geedbyrded ōþre sīþe? Beo. 2454.

Enthält der *þonne*-Satz jedoch ein sich regelmäßig in der Vergangenheit wiederholendes Ereignis, so steht im Haupt- und Nebensatz eine präteritale Form. Beo. 1326: dēad is Æschere, sē wæs mīn rūnwita ond mīn rǣdbora, eaxlgestealla, þonne wē on orlege hafelan weredon, þonne hniton fēþan. Beo. 2686: sē þe mēca gehwane swenge ofersōhte, þonne hē tō sæcce bær wǣpen wundrum heard. Beo. 1580; 1040; 1042. El. 473: ic him georne oft þæs unrihtes andsæc fremede, þonne ūþweotan æht bisǣton, on sefan sōhton, hū hīe sunu meotudes āhengon. Metr. XXVI,82: ā grymetedon, þonne hī sāres hwæt siofian scioldon. By. 213. Gūþ. 1185. Chron. 122,26: þȳ ilcan gēare wæs gesewen blōdig wolcen on oft sīþas; þonne hit dagian wolde, þonne tōglād it. B. H. 434,20: ond þonne hē sē cynng in þā dǣlas þæs londes becōm, þæt hē gelōmlīce wæs tō him gongende þæt hē wolde his word gehēran. [atque ad eum audiendum saepissime, cum illas in partes devenisset, accederet = 310,3.] 'And whenever the king came into that part of the country, he repeatedly visited him to hear his words.' B. H. 342,22: þonne hē

geseah þā hearpan him nēalēcan, þonne ārās hē forscome from þǣm symble. [ille, ubi adpropinquare sibi citharam cernebat, surgebat a media caena = 259,16.] Das Imperfekt des Lat. zeigt, daß eine wiederholte Handlung vorliegt. 'Whenever he saw the harp come near him, he arose out of shame from the feast.' B. H. 362,23: wæs in þā tīd þēaw Ongolcynnes folcum þæt, þonne mæsseprēost oþþe ōþer in tūn cōm, þæt hīe ealle tō his bebode gesomnedon Godes word tō gehȳrenne. [erat quippe moris eo tempore populis Anglorum, ut veniente in villam clerico vel presbytero, cuncti ad eius imperium verbum audituri confluerent = 269,28.] C. P. 251,19: þonne God hīe slōg, þonne sōhton hīe hine. [cum occideret eos, tunc requirebant eum = 67,42.] Ae. Ex. 17,11: þonne Moises his handa ūp āhōf, þonne hæfde Israhēla folc sige. [cumque levaret Moyses manus, vincebat Israel.]

Aus der temporal-iterativen Funktion, aus der Anschauung der ständigen Wiederholung entwickelt sich leicht die Vorstellung der Dauer[26]): 's o l a n g e a l s'. Beo. 1487: brēac þonne mōste. 'Ich erfreute mich seiner, jedesmal wenn ich konnte > so oft als ich konnte > solange ich konnte.' 'I took joy while I could.'[27]) Vgl. hierzu die parallele Stelle Beo. 1177: brūc, þenden þū mōte, manigra mēdo. 'Bediene dich, solange du kannst, vieler Belohnungen.' Chri. 1289: . . . . fore gōddǣdum, þā hȳ unsǣlge ǣr forhogdun tō dōnne, þonne him dagas lǣstun. '. . . their good deeds, which they, wretched creatures, scorned to do erstwhile while their days continued (lasted).'[28]) Sat. 275: . . . þæs ic seolfa wēold, þonne ic on heofenum hām staþelode. '. . . was ich einst selbst besaß, solange ich im Himmel wohnte.' Metr. II,7: ic fela gīo þā sette sōþcwida, þonne ic on sǣlum wæs. 'Ich verfaßte einst viele Lieder, solange ich im Glück war.' Gen. 258: hē sceolde his Drihtne þancian þæs lēanes þe hē him on þām lēohte gescerede, þonne lēte hē his hine lange wealdan.

In wenigen Ausnahmefällen enthält der *þonne*-Satz auch e i n e i n m a l i g e s E r e i g n i s i n d e r V e r g a n g e n h e i t, und dementsprechend steht das Präteritum nach *þonne*. Beo. 1121: bengeato burston, þonne blōd ætsprang lāþbite līces. 'Die Wundenöffnungen barsten,

[26]) Glogauer, § 13.
[27]) Gordon, S. 35.
[28]) Gordon, S. 173.

als das Blut dem Leidbiß des Leibes entsprang.' Beo. 1143: Swā hē ne forwyrnde woroldrǣdenne, þonne him Hūnlāfing Hildelēoman, billa sēlest, on bearm dyde. '. . . . . when Hunlafing placed the battle-flame, the best of swords, on his lap.'[29]) Diese beiden Fälle könnten auch parataktisch gefaßt werden; aber auch dann würde das Präteritum in diesem Zusammenhang nicht dem üblichen Sprachgebrauch der Poesie entsprechen. Beo. 2880: symle wæs þȳ sǣmra, þonne ic sweorde drep. 'Er wurde immer müder (kraftloser), als ich mit dem Schwert traf.' Es ist jedoch nicht völlig sicher, ob *þonne* hier 'als' oder 'wenn' bedeutet. Der Schilderung des Kampfes zufolge (Vers 2699) gab Wiglaf dem Drachen allerdings nur einen Stoß, aber es wäre möglich, daß der Dichter hier an mehrere Hiebe denkt. Gen. 523: þonne ic Sigedrihten, mihtigne God mæþlan gehȳrde strangre stemne, ond mē hēr stondan hēt, his bebodu healdan, ond mē þās brȳd forgeaf, wlitescīene wīf, ond mē warnian hēt þæt ic on þone dēaþes bēam bedroren ne wurde, beswicen tō swīþe, hē cwæþ þæt þā sweartan helle healdan sceolde sē þe bī his heortan wuht lāþes gelǣde. Chri. 1167: forþon hē hine tredne him ongēan gyrede, þonne god wolde ofer sīne ȳþe gān. 'Therefore it formed a floor for Him when God wished to go over its wave.'[30]) Im folgenden Beleg geht aus dem Zusammenhang wohl hervor, daß nicht an die wiederholte Tätigkeit, sondern vielmehr an die neu einsetzende einmalige Handlung gedacht ist. Sat. 78: hē spearcade, þonne hē spreocan ongan, fȳre and ātre. 'Er spie Feuer und Gift, als er zu sprechen begann.' Ebenso Sat. 80: ne biþ swelc fæger drēam, þonne hē in wītum word indrāf. Sat. 163: word spearcum fleah āttre gelīcost, þonne hē ūt þurhdrāf. Chron. 141,19 (1011): ac þonne hī mǣst tō yfele gedōn hæfdon, þonne nam man griþ and friþ wiþ hī. 'Aber als sie am meisten Übel getan hatten, da schloß man Frieden.' In dieser Verwendung greift der *þonne*-Satz also schon in ae. Zeit in den Bedeutungsbereich der *þā*-Sätze ein; dieser gelegentliche Sprachgebrauch stellt somit bereits eine Abweichung von den ursprünglichen Verhältnissen dar.

Der Optativ, der gelegentlich im *þonne*-Satz auftritt, wird — wie der nach anderen temporalen Konjunktionen — in einem besonderen Kapitel kurz gestreift werden[31]).

---

[29]) Klaeber, Notes, S. 170. Vgl. Hoops.
[30]) Gordon, S. 170.
[31]) Vgl. unten S. 99 ff.

þonne þonne

Im Satzzusammenhang kommt es auch hier wieder zu der Ausbildung einer neuen Konjunktion. C. P. 126,20: ond þonne, þonne hīe hīe nabbaþ, dæges and nihtes hīe fundiaþ tō begietonne. 'Und dann, wenn sie es nicht haben, streben sie Tag und Nacht, es zu bekommen.' [ad has etiam cum desunt, diebus ac noctibus . . . . anhelant = 38,48.] C. P. 403,23: ac hwæt cweþaþ hī þonne, þonne þā ōþre stondaþ on anwalgre hælo, and hīe nyllaþ æfter yfelre dæde gecierran? 'Was sagen sie dann, wenn die anderen in völliger Sicherheit stehen und sie sich nach ihren schlechten Taten nicht bessern wollen?' [quid ergo isti dicturi sunt, si aliis in integritate stantibus, ipsi nec post damna resipiscunt = 104,40.] Adverb *þonne* und nebensatzeinleitendes *þonne* verschmelzen schließlich zu einer Einheit *þonne þonne*. Dieses Verknüpfungsmittel, das in der gleichen Weise verwandt wird wie die einfache Konjunktion, ist eine Eigentümlichkeit der Prosa und bleibt auch hier auf einige Werke Alfreds beschränkt. (Cura Pastoralis, Boethius.) C. P. 243,24: ac þæt is þēah syndrig yfel twiefaldra monna þætte, þonne þonne hīe ōþre menn mid hira lote bismriaþ, þonne gielpaþ hīe . . . [est autem speciale duplicium malum, quia dum perversa et duplici actione caeteros fallunt, quasi praestantius caeteris prudentes se esse gloriantur = 66,4.] C. P. 301,16: secgaþ ēac þām ūpāhæfenum þætte, þonne þonne hīe hīe selfe ūpāhebbaþ, þæt hīe þonne āfeallaþ. [dicatur elatis, quia dum se erigunt, . . . cadunt = 78,29.] C. P. 427,32: hī ne scrifon hwæþer hit wære þe dæg þe niht, þonne þonne hī syngodon. [Ohne unmittelbare lat. Entsprechung = 112 unten.] C. P. 334,17: Forþām, þonne þonne wē þām þearfum hiera nīedþearfe sellaþ, hiera āgen wē him sellaþ, nalles ūre. [nam qum quaelibet necessaria indigentibus ministramus, sua illis reddimus, non nostra largimur = 87,17.] Einmal wird *þonne þonne* in der Rushworth Glosse gefunden. Matth. VI,6: þū þonne þonne þū gebidde, gā in þīne cofan. [tu autem, cum orabis, intra in cubiculum tuum.] Die Lindisfarne Glosse hat *miþþȳ*, das westsächsische Evangelium einfaches *þonne* bzw. *þanne*.

þonne þe

þonne þe wird von Adams dreimal belegt[32]). Dial. 206,26: ac forþon þe sē ealda fēond þonne getīhþ tō wīte

[32]) Adams, S. 25.

and tō yfle þā forhwyrfdan mæn þurh andan and æfæste, þonne þe hē scēawaþ þā gōdan fremian and weaxan tō Godes wuldre. [sed quia antiquus hostis, unde bonos cernit enitescere ad gloriam, inde perversos per invidiam rapit ad poenam = 252,31.] Das von Adams als temporale Konjunktion aufgefaßte *þæne þe* in B. H. 350,23 ist wohl auf Grund der lat. Entsprechung als Relativpronomen im Akkusativ zu fassen: ond hē þā, þæne þe þæt unmǣte sār nōm and hefigode his scylde gewitnes, hē wilnode . . . [at ille, quem nimius reae conscientiae tenebat dolor, . . . desiderabat = 263,21.]

Bei logischer Betrachtung ist eine ganz klare Trennung zwischen temporaler und konditionaler Bedeutung von *þonne* oft schwer möglich, ganz wie bei dem entsprechenden ne. *when* und dem deutschen *wenn*. Wird nämlich die temporale Bedeutung nur als möglich gedacht, so wird sie zur konditionalen; diese konditionale Bedeutung wird besonders deutlich im optativischen *þonne*-Satz. Dan. 517: hēt þonne besnǣdan seolfes blædum, twigum and telgum, and þēh tācen wesan, wunian wyrtruman þæs wudubēames eorþan fæstne, oþþæt eft cyme grēne blēda, þonne God sylle. '. . . . bis wiederum kämen grüne Blüten, dann wann = falls Gott es geben möge.' Gūþ 43: swā þās woruldgestrēon on þā mǣran gōd bimūtad weorþaþ, þonne þæt gegyrnaþ þā þe him godes egsa hleonaþ ofer hēafdum. C. P. 413,23: Forþǣm hīe sint tō manienne þæt hīe ǣlce synne geþencen þǣra þe hī gemunan mægen, forþǣm, þonne hīe for ānre hwelcre hrēowsiaþ, þonne hrēowsiaþ hīe for ealle. [admonendi sunt ut singula quaeque admissa considerent, et dum per unumquodque erroris sui inquinationem deflent, simul se ac totos lacrymis mundent = 107,48.] C. P. 209,16: swā wē magon betst þā gedyrstigan gelǣran þætte, þonne hīe wēnen þæt hīe hæbben betst gedōn, þæt wē him þonne secgen þæt hīe hæbben wierst gedōn. [tunc enim protervos melius corrigimus, cum ea quae bene egisse se credunt, male acta monstramus = 58,21.] B. H. 354, 12: ǣghwæþer ge þe þæs is þearf ge mongum, þæt hīo hiora synna mid gōdum weorcum ālēse, ond þonne hīo blinne from gewinne hwīlwendlīcra þinga, þæt hīo þonne fore willunga þeara ēcra gōda þȳ frēolslīcor winne. [cum cessant a laboribus rerum temporalium . . . = 265,5.] Ae. H. I, 34,18: þæs hlāfes wē onbyriaþ þonne wē mid gelēafan tō hūsle gāþ. Ae. H. I,66,6 u. 7: Witodlīce ne biþ hē þǣra ǣhta hlāford, þonne hē hī dǣlan ne mæg; ac hē biþ þǣra ǣhta þēowa, þonne hē him eallunga þēowaþ. Ae.

H. I,78,20: faraþ ardlīce, and befrīnaþ be þām cilde, and þonne gē hit gemētaþ, cȳþaþ mē, þæt ic mage mē tō him gebiddan. Laws 108,5: þonne mon bēam on wuda forbærne, ond weorþe yppe on þone þe hit dyde, gielde hē fulwīte. [si quis in nemore trabem combusserit, et notum denique fuerit in actore, solvat plenam witam.] In dieser Verbindung steht in den Gesetzen als Entsprechung des lat. *si* sonst stets das konditionale *gif*. Wenn nun, wie im obigen Beleg, auch die Konjunktion *þonne* zur Wiedergabe des lat. *si* verwendet wird, so ist das Beweis dafür, daß in *þonne* in ae. Zeit neben der temporalen Bedeutung ein starker konditionaler Wert gefühlt worden sein muß. Diese Feststellung wird auch durch die Parallelität der folgenden beiden Belege unterstrichen, bei denen in ähnlicher Umgebung einmal *þonne* und das andere Mal *gif* begegnet. Beo. 573: Wyrd oft nereþ unfǣgne eorl, þonne his ellen dēah. Andr. 460: ic ēow tō sōþe secgan wille, þæt nǣfre forlǣteþ lifgende God eorl on eorþan, gif his ellen dēah. 'Das Schicksal rettet oft den dem Tode noch nicht verfallenen Mann, wenn seine Kraft taugt.'

hwonne

Die ne. Konjunktion *when*, die sowohl die Funktion von ae. *þā* als auch von *þonne* übernommen hat, geht zurück auf das ae. Fragewort *hwonne* (*hwanne, hwænne*) 'wann', das nach einem Zeitpunkt in Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft fragt. *Hwonne* ist in ae. Zeit noch nicht mit Bewußtsein als temporale Konjunktion zur Bezeichnung des Zeitpunktes, wann etwas geschieht, gebraucht worden. Das wird klar, wenn wir die ae. Übersetzungen mit ihren lat. Vorlagen vergleichen. Das temporale Fragewort *quando* 'wann' wird erwartungsgemäß stets durch das ae. *hwonne* wiedergegeben. Die temporale Konjunktion *quando* 'als', 'wenn' (frz. *quand*), die im Vulgärlat. das temporale *cum* zurückdrängt, wird im Ae. jedoch niemals mit *hwonne* wiedergegeben, sondern durch *þā* im präteritalen, durch *þonne* im präsentischen Satzgefüge. Selbst die Glossen[33]), die doch Wort für Wort des Lat. getreu wiedergeben, weisen als Entsprechung nicht *hwonne*, sondern gleichfalls *þā* oder *þonne* auf.

[33]) Skeat, Einltg. zum Markus-Evangelium, S. 17: a gloss construes a text word for word, without much regard to the grammatical arrangement of the words of the vernacular tongue thus substituted. Its sole aim is to supply a clue to the meaning of the words of the original separately, that the original itself may be more easily understood.

1. *Quando* als temporales Fragewort: John VI,25: [quando venisti?] Glosse: huonne cūome þū? Westsächs.: hwænne cōm þū? Luke XVII,20: [Interrogatus a phariseis quando venit regnum dei respondit.] Glosse: gefrognen wæs from phariseis, huœnne cymmeþ rīc Godes, ondsuarede. Westsächs.: þā āhsodon hine þā farisei, hwænne Godes rīce cōme. B. H. 340,29; hēo ārehton hū hēo þās þing and hwonne hēo geleornodon. [dixerunt quomodo haec vel quando didicissent = 258,2.] u. a. Mk. XIII,4 zeigt uns beide Möglichkeiten nebeneinander: [dic nobis quando ista fient et quod signum erit quando haec omnia incipient consummari?] Glosse: sæge ūs huœnne þās biþon and huelc bēcon biþ huœnne — oder — þonne þās alle onginnaþ tō endanne? Westsächs.: sege ūs hwænne þās þing gewurdon and hwylc tācen biþ, þænne ealle þās þing onginnaþ bēon ge-endud. 'Sage uns, wann das alles geschehen wird und welches das Zeichen sein wird, wenn das alles soll vollendet werden?'

2. *Quando* als temporale Konjunktion: B. H. 382,14: Forþon þā þā brōþor his līchoman æfter manegum gēarum his bebyrgednesse ungewemmedne ond ungebrosnodne gemētton, þā genāmon hī sumne dǣl his feaxes. [nam quando fratres sui corpus ipsius post multos sepulturae annos incorruptum reppererunt, tulerunt partem de capillis = 280,4.] B. H. 328,32: ond oftost his bendas tōslupon ond onlēsde wǣron from underntīde, þonne mon mæssan oftost singeþ. [a tertia autem hora, quando missae fieri solebant, sepissime vincula solvebantur = 251,21.] Ebenso B. H. 80,29 [57,19]. C. P. 78,3: þonne [quando = 27,45]. Ebenso C. P. 160,11 [46,45]; C. P. 162,11 [47,17]; C. P. 162,13 [47,19]; C. P. 257,14 [69,3] und viele andere. Matth. XII,3: [non legistis quid fecerit David quando esuriit?] Lindisfarne Glosse: þonne hine gehyngerde. Rushworth Glosse: þā hine hyngrede. Westsächs.: ne rǣdde gē hwæt David dyde þā hyne hingrede. Ebenso Mk. II,25; IV,6; XIV,12. Luke IV,25; XVII,22 u. a. Selbst Aelfric gibt lat. *quando* durchaus noch mit *þā*, bzw. *þonne* wieder. Ae. Gen. 7,6: and hē wæs þā sixhund gēara on ylde, þā þā þæs flōdes wæteru ȳþedon ofer eorþan. [eratque sexcentorum annorum, quando diluvii aquae inundaverunt super terram.] Ae. Gen. 48,7: mē wæs Rachel dēad be wege, þā ic fōr of Mesopotamie on Chanaan lande. [mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel.] Ebenso Ae. Ex. 7,7; 5,13. Dial. 262,19: þonne gif ic hine frīne, hwæþer hē wite þe nyte, hwænne hē geēcnod wǣre, oþþe hweþer hē gesāwe, þā þā hē geboren wæs,

hē andetteþ mē sōna and cwiþ. [quem si statim requiram utrumne noverit quando conceptus sit, vel viderit quando natus, nihil horum se vel nosse, vel vidisse fatebitur = 320,38.] 'Wenn ich ihn frage, ob er wisse oder nicht wisse, wann er gezeugt sei, oder ob er gesehen habe, als (wann) er geboren sei, gesteht er alsbald und sagt.' Also selbst in einem solchen Falle, wo Temporalsatz und indirekter Fragesatz einander streifen, wo also die Übersetzung *hwænne* gleichfalls gerechtfertigt wäre, greift man zur eigentlich temporalen Konjunktion.

Wenn also einerseits feststeht, daß *hwonne* im Ae. noch nicht bewußt als temporale Konjunktion zum allgemeinsten Ausdruck der zeitlichen Unterordnung gebraucht worden ist, so nähert es sich anderseits in einigen Fällen mehr oder minder deutlich dieser Funktion. Folgendes Beispiel läßt den Übergang vom temporalen Fragewort zur eigentlich temporalen Konjunktion deutlich werden. Sat. 620: þonne stondaþ þā forworhtan; bēoþ beofigende, hwonne him bearn godes dēman wille. Dieser Satz mag in der Form der Parataxe gelautet haben: 'Dann stehen die Verdammten; sie zittern (mit der bangen Frage im Bewußtsein): wann will (wird) sie Gottes Sohn richten.' Der Übergang zu der Bedeutung: 'sie zittern zu dem Zeitpunkt, wenn sie Gottes Sohn richten will = sie zittern, wenn sie Gottes Sohn richten will' ist hier leicht gegeben. Ae. Ex. 8,9: Gesette mē ānne āndagan, hwænne þū wylle þæt ic for þē gebidde. [Constitue mihi, quando deprecer pro te.] Die ae. Übersetzung zeigt hier ziemlich starke Freiheit gegenüber der lat. Vorlage. Das ae. Satzgefüge mag hervorgegangen sein aus: 'Bestimme mir einen Termin: wann möchtest du wollen, daß ich für dich bete.' Indem *hwonne* relativische Kraft entwickelt, entsteht daraus: 'Bestimme mir einen Termin, zu dem du willst, daß ich für dich bete.' Im Ae. wird *hwonne* so öfter mit Bezug auf ein Substantiv der Zeit gebraucht. B. H. 268,34 . . . þæt hē heora oferhygd tōweorpe ond geþyrstignesse drēfe, tō heora mōde gelæddre þære forhtiendan tīde, hwonne hē, heofonum ond eorþan byrnendum, tōweard sȳ in heofones wolcnum. [ut superbiam eorum dissipet, et conturbet audaciam, reducto ad mentem tremendo illo tempore, quando ipse caelis ac terris ardentibus, venturus est in nubibus ad iudicandos vivos et mortuos = 211,5.] Laws 144,19: Ic wille þæt ǣlc sprǣc hæbbe ende and āndagan, hwænne hit forþcume. [quando.] C. P. 226,11: Lǣt þonne ān þæt gefeoht swā openlīce sume hwīle, ond onginþ hiene dīegellīce lǣran ond slītan his ingeþōht ond

bitt þǣre tīde hwonne hē þæs wyrþe sīe þæt hē hiene beswīcan mōte. [ab aperto certamine interim quiescens, et secreta suggestione cogitationem lacescens, aptum deceptionis tempus inquirit = 62,21.] Gūþ. 82: fyrst wæs swā þēana in Godes dōme, hwonne Gūþlāce on his ondgietan engel sealde. Die Parallelität zu Fällen wie *niht cymþ, þonne . . ., þa dagas cumaþ, þonne . . .* liegt auf der Hand[34]); diese Art des Nebeneinanderbestehens wird auch zur Ausbreitung von *hwonne* gegenüber *þonne* und *þā* beigetragen haben.

Die wenigen Belege, in denen *hwonne* allein ohne ein Beziehungswort der Zeit den Wert einer temporalen Konjunktion zu haben scheint, sind durchaus nicht völlig klar; sie sind Grenzfälle, die aber als die Vorläufer des ne. *when* angesehen werden müssen. Phön. 334: *þonne* wundriaþ weras ofer eorþan wlite and wæstma and gewritum cȳþaþ, mundum mearciaþ on marmstāne, *hwonne* sē dæg and sēo tīd dryhtum geēawe frætwe flyhthwates. Das korrelative *þonne* am Beginn des Hauptsatzes fügt beide Sätze eng aneinander. 'Dann bewundern die Menschen auf Erden die Schönheit und den Wuchs, und in Schriften künden sie es, und mit den Händen schreiben sie es auf Marmorstein, wenn der Tag und die Stunde den Menschen zeigen des Flugschnellen Pracht.' 'They shape it in marble with their hands, whenever the day and the hour reveal to men the splendours of the bird swift in flight.'[35]) Gūþ. 208: sægdon sārstafum, swīþe gehēton, þæt hē dēaþa gedāl drēogan sceolde, gif hē leng bīde lāþran gemōtes, hwonne hȳ mid mengu māran cwōme þā þe for his līfe lȳt sorgedon. Ich mache den *hwonne*-Satz von *þæt he . . . drēogan sceolde* abhängig. 'Sie sagten, daß er des Todes Trennung erdulden sollte, wenn sie mit einer größeren Menge kämen.' 'They promised verily that he should suffer death if longer he awaited a sterner encounter, when they should come with a greater host who grieved little for his life.'[36]) Gen. 1028: forþon ic lāstas sceal, wēan on wēnum, wīde lecgan, hwonne mē gemitte mānscyldigne, sē mē . . . fæhþe gemonige. Mason übersetzt[37]): 'Therefore shall I travel far ways in expectation of woes, whensoever any one shall find me in my guilt, who may remember my crime.' Die Konjunktion *hwonne* entspricht hier *þonne* in seiner zweiten Funktion 'jedes-

[34]) Vgl. unten S. 45/46.
[35]) Gordon, S. 272.
[36]) Gordon, S. 288.
[37]) Mason, S. 11.

mal (immer) wenn'. In Gen. 1265 scheint *hwonne* bereits die Funktion von *þā* zu haben: Siþþan hundtwelftig geteled rīme wintra on worulde wræce bisgedon fǣge þeoda, hwonne frēa wolde on wærlogan wīte settan. Der *hwonne*-Satz enthält den Zweck der Mitteilung, und so lautet Mason's Übersetzung[38]): 'after that, for 120 winters, duly numbered, exile afflicted the accursed race in this world; then the Lord wished to inflict punishment upon the covenant-breakers.' '120 Winter hatte danach Verbannung die verdammte Rasse heimgesucht, als der Herr die Verräter strafen wollte.' Der indirekte Fragesatz streift den Temporalsatz in Gen. 2601: ne wiste blondenfeax, hwonne him fǣman tō brȳde him bū wæron. 'Er wußte nicht, wann die Frauen bei ihm waren.' Oder: 'Er wußte es nicht, als die Frauen bei ihm waren.' Mk. VIII,18: hwænne ic bræc fīf hlāfas and twēgen fixas ond hū fela wyligena gē nāmon fulle? Hī cwǣdon þā twelfe. [Quando quinque panes fregi in quinque milia et quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis. Dicunt ei duodecim.]

swā hwanne swā

Zur Ausbreitung von *hwonne* wird auch die Verallgemeinerungsform *swā hwanne swā* beigetragen haben, obwohl sie für das Ae. nur einmal belegt ist[39]). C. P. 389,36: ond ēac forþǣm þætte hīe þȳ fæsþlīcor ond þȳ untwēogendlīcor gelīfden þāra ēcena þinga, swā hwanne swā him þā gehēte. [Ohne eigentliche lat. Entsprechung: Ut ergo ad aeternorum fidem certius roboretur = 100,18/19.] 'And also that they might the more firmly and certainly believe in the eternal things, whenever he promised them to them.' Zwischen *swā hwanne swā* 'wenn immer' und *þonne* 'immer wenn' besteht inhaltlich kein Unterschied; die erste Form ist lediglich etwas affektischer.

lōc hwanne

Als verallgemeinernde temporale Konjunktion begegnet in der ae. Prosa auch *lōc hwanne, lōca hwanne* 'whenever', 'wenn auch immer', 'wenn immer'. Diese Verbindung von *lōca, lōc* mit dem Interrogativum ist keine Ausnahmeerscheinung auf dem ae. Sprachgebiet; es begegnen noch mehr Formen vom Stamme des Interrogativums, die

[38]) Mason, S. 17.
[39]) Adams, S. 49.

mit *lōc, lōca* verbunden werden[40]). In dieser syntaktischen Fügung ist *lōca, lōc* deutlich der Imperativ des schwachen ae. Verbums *lōcian* 'schauen'. Folgendes Beispiel mag die Entstehung der syntaktischen Gruppe verdeutlichen. In parataktischer Fügung hieß es: lōca! hwænne cymþ hē? hē is wilcumen! 'Schau! Wann kommt er? Er ist (auf alle Fälle) willkommen (ganz gleich, wann er kommt)' = 'Wenn immer er kommt, er ist willkommen.' 'Whenever he comes, he is welcome.' Die Kürzung des Imperativs *lōca* > *lōc* erklärt sich einfach daraus, daß das ganze Kompositum als Einheit die verallgemeinernde Bedeutung annimmt. Daß beim Übergang der parataktischen Fügung in die hypotaktische nicht nur eine Pause verschwinden, sondern auch der Frageton aufgehoben werden kann, ist eine Beobachtung, die man auch sonst macht[41]). Chron. 158,4 (1031): hē geaf ealla þā gerihta, þe þǣr of ārīsaþ of æiþre healfe þāre hæfene, swā þæt lōc whenne þæt flōd byþ ealra hēhst and ealra fullost, bēo ān scip flotigende swā nēh þān lande swā hit nȳxt mæge. 'He gave (to Christ-Church) all the dues that arise therefrom, from each side of the haven; so that when (= whenever) the flood is of all the highest, and of all the fullest, be a ship floating so nigh the land as it nighest may.'[42]) Cart. I, 137,31 (Jahr 697): Ac lōc hwenne hit gewurþe þæt biscop oþþe abbod oþþe abbedesse gewīte of þysan līve, sȳ hit gecȳdd þān Arb. [Servandum est ut quando aliquis de praelatis defungitur episcopus, abbas, vel abbatissa, intimetur archiepiscopo = I,134,16.] Wulf. 199,16: be þām āwrāt Johannes, þus cweþende: lōcahwonne þāra godes þegna Ēnoh and Elias tīma cumen biþ, þæt heora bodung geendod biþ, þæt wilde dēor feohteþ tōgēanes heom. Daß die syntaktische Gruppe wirklich zu einer inneren Einheit geworden ist, beweist folgender Beleg: L. S. I, 336, Überschrift: Spel lōca hwænne mann wille.

þǣr

Zwischen temporalem und lokalem Verhältnis bestand immer und besteht auch heute noch eine enge Beziehung. Im Ae. ist der Unterschied zwischen dem temporalen Adverb *þā* und dem ursprünglich lokalen Adverb *þǣr* früh verwischt, und so stehen in der Beiordnung *þā* und *þǣr*

---

[40]) Zum ganzen Problem vgl. Horn, Sprachkörper, S. 64/65.

[41]) Horn, Sprachkörper, S. 65; Anglia 28, S. 488; Zeitschrift f. frz. Sprache u. Literatur, 19², S. 128.

[42]) Thorpe, II, S. 128.

oft völlig gleichbedeutend nebeneinander, z. B. Beo. 138: *þā wæs ēaþfynde* neben Gen. 1993: *þēr wæs ēaþfynde*. Auch im Deutschen stehen in der Umgangssprache geläufig nebeneinander: 'Das ist der Platz, wo ich gestern meinen Freund gesehen habe' neben: 'Zu einer Zeit, wo alle opfern, darfst du nicht zurückstehen!' In gleicher Weise steht im Ae. die lokale Konjunktion *þēr* mit Bezug auf ein Substantiv der Zeit zum Ausdruck eines temporalen Verhältnisses. Beo. 2633: Ic þæt mæl geman, þǣr wē medu þēgun. 'I remember that time when we were drinking mead.'[43]) Chri. 1312: and nǣnig bihelan mæg on þām heardan dæge wom unbēted, þǣr hit þā weorud gesēoþ. Aber auch ohne sich an ein vorhergehendes Substantiv der Zeit anzulehnen, wird die lokale Konjunktion *þēr* zur Einleitung eines Temporalsatzes verwandt: *þēr* kann sich also auf die örtliche oder zeitliche Lage des Hauptsatzes beziehen. Beo. 1279: cōm þā tō Heorote, þǣr Hring-Dene geond þæt sæld swǣfun. Die logische Gliederung in diesem Satze läßt zeitliche und örtliche Auffassung zu. 'Sie kam da nach Heorot, als die Krieger schliefen' oder auch 'Sie kam da nach Heorot, wo die Krieger schliefen'. Mit Bezug auf Heorot wird hier allerdings *þēr* als lokale Konjunktion zu fassen sein. Beo. 2698: ac sīo hand gebarn mōdiges mannes, þǣr hē his mǣgenes healp. 'Die Hand des mutigen Mannes verbrannte an dem Ort, wo er seinem Verwandten half = als er ihm half.' Beo. 2023: . . . dohtor Hrōþgāres þā ic Frēaware fletsittende nemnan hȳrde, þǣr hīo nægledsinc hæleþum sealde. '. . . Hroþgars Tochter, die ich Freaware die in der Halle Sitzenden nennen hörte, als sie den Helden Schmuckstücke gab.' Jul. 302: nēþde ic nearobregdum, þǣr ic Neron bisweāc, þæt hē ācwellan hēt Crīstes þegnas. El. 70: þā wearþ on slǣpe sylfum ætȳwed þām cāsere, þǣr hē on corþre swæf, sigerōfum gesegen swefnes wōma. 'Then to the emperor himself in his sleep, when he slumbered amid his band, a vision was revealed.'[44]) El. 1105: Leort þā tācen forþ, þǣr hīe tō sǣgon. Ex. 24: þā wæs forma sīþ þæt hine weroda god wordum nǣgde, þǣr hē him gesægde sōþwundra fela. Die Übersetzungsprosa beweist gleichfalls, daß in der Konjunktion *þēr* temporale Kraft gefühlt wurde; denn sie erscheint als Entsprechung von *cum, dum*, ablativischen und partizipialen Wendungen, die in der Regel mit *þā* oder *ponne* wiedergegeben werden. Die Entstehung von *þēr þēr* ist ebenso zu verstehen wie die

[43]) Gordon, S. 59.
[44]) Gordon, S. 235.

von *þā þā* und *ponne ponne*[45]). C. P. 451,5: ac þǣr þǣr ūs God forbēad þæt wē ūre ryhtwīsnesse beforan monnum dyden, hē ūs gecȳþde forhwȳ hē hit forbēad. [nam cum nos iustitiam nostram coram hominibus facere Dominus prohiberet, illico adiunxit = 120,43.] 'When God forbade us to perform our righteousness before men, he showed us why he forbade it.' C. P. 309,13: þæt trymeþ sīo hālige æ, þǣr hīo cuæþ. [auctoritas sacra testatur, dicens=81,17.] In vielen parallelen Fällen wird aber nicht *þǣr* zur Wiedergabe des lat. dicens gebraucht, sondern *þā*, z. B. C. P. 165,24 [= 48,4]; 245,4 [= 66,10]; 435,8 [= 115,17]. C. P. 463,2 ff.: þætte, þǣr þǣr hē ōþerra monna wunda lācnaþ, hē self ne weorþe āþunden on ūpāhæfennesse for þǣre gīemeleste his hǣlo; þæt hē hine selfne ne forlǣte, þǣr hē ōþerra frēonda tilige, ond him self ne āfealle, þǣr þǣr hē ōþre tiolaþ tō rǣranne. [ne qui aliorum vulnera medendo ad salutem revocat, ipse per negligentiam suae salutis intumescat; ne proximos iuvando se deserat, ne alios erigens cadat = 125,12 ff.] 'Lest, while he cures the wounds of others, he himself be elated with pride through neglect of his salvation; lest he forsake himself, while he attends to his friends, and himself fall, while he strives to raise others.' Die Übersetzung *when* wäre in allen drei Fällen gleichfalls berechtigt. C. P. 36,8: Sē ilca David monigne forsende, þǣr hē ymb his getrēowne þegn unsynnigne sirede. [Ohne eigentliche lat. Entsprechung = 17,22 ff.] 'The same David caused many to perish, when he laid snares for his faithful and innocent servant.' Dial. 267,25: þā sæmninga þǣr hē spræc tō mē, hē forlēt his þone līflīcan gāst. [qui repente, dum loqueretur, vitalem emisit flatum = 328,2.] In den letzten beiden Belegen könnte ebensogut *þā* Verwendung finden. L. S. I, 426,176: ac hī bēoþ geopenode on dōmes dæg, þǣr nān þincg dīgle ne biþ.

þe

In einigen Fällen dient *þe* zur temporalen Satzverknüpfung. Adams[46]) stellt 10 Fälle temporaler Verwendung fest, von denen aber einige zweifelhaft und mehr kausaler Natur sind. Diesem vom Demonstrativstamm abgleiteten *þe* kam ursprünglich einmal die Bedeutung 'da', 'dort' zu, was sich wie *þǣr* zu 'wo', 'als', 'wenn' entwickeln konnte. Obgleich diese Konjunktion nur wenige Male be-

[45]) Vgl. oben S. 15/17 u. S. 26.
[46]) Adams, S. 26 ff.

legt ist, scheint sie doch eine gewisse Lebenskraft im Ae. gehabt zu haben; denn in der Übersetzungsprosa begegnet sie als Entsprechung von lat. Fügungen, für deren Wiedergabe im Ae. bereits *þā* oder *þonne* zur Verfügung stehen, und ist doch an keine bestimmte lat. Wendung gebunden. Dial. 273,17: ēac me sǣde sum swȳþe æwfæst wer and getrēowe, and ic þā gȳt wæs wuniende ealling in þām mynstre, þe hē mē þis cȳþde. 'Ich wohnte in dem Kloster, als er mir das sagte.' [quidam religiosus atque fidelissimus vir adhuc mihi in monasterio posito narravit, quod . . . = 333,6.] B. H. 240,6: Ono þe þā þrēo winter gefylled wǣron, æfter Pendan slege þæs cyninges, þā wunnon ond fuhton heretogan. [conpletis autem tribus annis post interfectionem Pendan regis, rebellarunt = 180,17.] Sol. 8,5: þū þe oferswīþdest þonne dēaþ, þe þū sylf ārīse, and ǣac dēst þæt ealle men ārīsaþ. 'Thou who didst overcome death when Thou thyself didst arise, and also wilt make all men arise[47]). [Ohne eigentliche lat. Entsprechung: Deus per quem mors absorbetur in victoriam.] C. P. 73,9: þonan cymeþ sīo mettrymnes þǣm hēaledum; þe sē wǣta þāra innoþa āstīgþ tō þǣm lime, þonne āsuilþ hit and āhefegaþ. [Vitium quippe est ponderis, cum humor viscerum ad virilia labitur, quae profecto cum molestia dedecoris intumescunt = 26,25.] O. 2,6: hū þā wīfmen bysmredan hiora weras, þe hīe flēon woldon. [Originalprosa.] Beo. 1000: *hrōf āna genæs ealles ansund, þā sē āglǣca fyrendǣdum fāg on flēam gewand* wird verständlich, auch wenn man das *þā* der Holthausischen Ausgabe durch das *þe* anderer Ausgaben ersetzt[48]).

nū

Die Entstehung der unterordnenden Konjunktion *nū* aus dem ursprünglich temporalen Adverb *nū* 'nun', 'jetzt' begreift sich wiederum aus dem Nebeneinander von zwei Sätzen. Gen. 2175 mag in der Form der Parataxe gelautet haben: Hwæt gifest þū mē tō frōfre? nū ic þus fēasceaft eom (mit der noch möglichen Endstellung des Verbums im Hauptsatz). 'Was gibst du mir zum Troste? Nun bin ich so elend = ich bin jetzt so elend.' Der Inhalt des *nū*-Satzes ist weniger wichtig als der des Hauptsatzes, der die Hauptmitteilung enthält. Wenn jemand um Trost bittet, ist es klar, daß er sich in einer bedrängten Lage befindet.

---

[47]) Hargrove, S. 6.
[48]) Vgl. Klaeber und Hoops.

Der mit *nū* angeschlossene Satz bezeichnet also nur den Zeitpunkt oder den bereits bekannten Grund für den Hauptgedanken. Er tritt an Wichtigkeit zurück, und indem er eine Veränderung der Satzmelodie erfährt, sinkt er zum Nebensatz herab. El. 702: ic þæt hālige trēo lustum cȳþe, nū ic hit leng ne mæg helan for hungre. 'Ich verkünde das heilige Kreuz mit Lust; nun kann ich es vor Hunger nicht länger verbergen.' In Beo. 2743/45 wird *nū* gleichfalls noch in der Form zweier parataktischer Sätze verständlich; es ist hier deutlich im Übergang vom Adverb zur Konjunktion begriffen: nū þū lungre geong hord scēawian . . ., nū sē wyrm ligeþ. 'Nun geh du schnell den Hort schauen . . ., nun liegt der Wurm.' > 'Now, do thou go quickly to behold the hord, now that the dragon lies low.'[49])

Die unterordnenden *nū*-Sätze kommen mit einer Ausnahme (Finnsburg 23) nur in der direkten Rede vor[50]). Da sie stets auf eine vorliegende Tatsache Bezug nehmen, enthalten sie durchgängig den Indikativ. Zwischen der temporalen Bedeutung von *nū* und der kausalen ist oft schwer eine Scheidung zu treffen. Vorwiegend temporaler Sinn liegt vor in By. 220/23: Ne sceolon mē on þǣre þēode þegenas ætwītan, þæt ic of þisse fyrde fēran wille, eard gesēcan, nū mīn ealdor ligeþ forhēawen æt hilde. 'Nicht sollen mir in diesem Volk die Degen vorwerfen, daß ich mich aus diesem Feldzug wegbegeben will, die Heimat aufzusuchen, zu dem Zeitpunkt, zu dem mein Gebieter daliegt, niedergehauen im Kampfe.' Ebenso Beo. 1476: geþenc nū, sē mǣra maga Healfdenes, snottra fengel, nū ic eom sīþes fūs, hwæt wit gēo sprǣcon. 'Gedenke nun, zu dem Zeitpunkt, wo ich zur Reise bereit bin, dessen, was wir einst sprachen.' Gen. 1919: Leorna þē seolfa ond geþancmeta þīne mōde, on hwilce healfe þū wille hwyrft dōan, cyrran mid cēape, nū ic þē cyst ābēad. Dial. 264,13: ac ic þē frīne nū, nū þū mid þus mycelre tōdǣlednesse and gerǣdnesse tōscēadest manna gāstas and nȳtena, hwæt is þonne þæt Salomon cwæþ. [sed quaeso te, dum spiritus hominum atque jumentorum tanta distinctione discernas, quid est quod Salomon ait = 321,28.] Bo. 80,23: Wundorlīce cræfte þū hit hæfst gesceapen þæt þæt fȳr ne forbærnþ þæt wæter and þā eorþan, nū hit gemenged is wiþ ǣgþer. 'With marvellous skill Thou hast so ordered that fire doth not burn up water and earth, when mingled

[49]) Gordon, S. 61.
[50]) Glogauer, § 23.

with either[51]). B. H. 348,3: ne þīnre forþfōre swā nēah is, nū þū þus rōtlīce and þus glædlīce tō ūs sprecende eart. 'Dein Tod ist nicht so nah, zu einer Zeit, wo du so heiter und fröhlich zu uns sprichst' = 'Dein Tod ist nicht so nah, weil du so heiter sprichst.' [neque enim mori adhuc habes, qui tam hilariter nobiscum velut sospes loqueris = 261,30.]

In seiner kausalen Funktion bezeichnet *nū* den offensichtlichen, bekannten Grund. Beo. 2247: Heald þū nū, hrūse, nū hæleþ ne mōston, eorla æhte! 'Halte du nun, Erde, da es ja die Helden nicht konnten, die Habe der Männer!' El. 635: Ic ne mæg āreccan, nū ic þæt rīm necan. 'Ich kann es nicht berichten, da ich ja die Zahl nicht kenne.' Andr. 317: Ne gedafenaþ þē, nū þē dryhten geaf welan and wiste and woruldspēde, þæt þū andsware mid oferhygdum sēce sārcwide. Metr. IV,55: wlīt nū on moncyn mildum ēagum, nū hī on monegum hēr worulde ȳþum wynnaþ and swincaþ, earme eorþwaran.

swā

Als temporale Konjunktion zur Angabe des Zeitpunktes, wann etwas geschieht, wird im Ae. gelegentlich auch das ursprünglich modale Verknüpfungsmittel *swā* verwendet, das in sich got. *swa* 'so' und *swē* 'wie' vereinigt[52]). Ericson[53]) glaubt, für die Entstehung von *swā* in temporaler Verwendung von Fällen ausgehen zu müssen, in denen neben *swā* das temporale Adverb *sōna* stand. Aus der Form *sōna swā* habe sich dann *swā* losgelöst (eliminated). Gegen diese Auffassung spricht die Tatsache, daß gerade in der archaischen Sprache der Poesie *swā* zuerst durchaus allein begegnet, ferner, daß auch heute noch *as soon as* neben einfachem *as* steht und die Verwendung allein davon abhängig ist, welche temporale Beziehung zum Ausdruck gebracht werden soll. Ich nehme daher gerade die entgegengesetzte Entwicklung an, gehe also von einfachem *swā* aus, zu dem dann zur Verdeutlichung der zeitlichen Beziehung das Zeitadverb *sōna* hinzutreten kann[54]). Zur Erklärung für temporales *swā* möchte ich ausgehen von dem einzigen Fall im Beowulf, in dem *swā* temporale Bedeutung zukommt. Beo. 1667: þā þæt hildebil

---

[51]) Sedgefield, S. 89.
[52]) Zur Etymologie vgl. Ericson, The use of *swā*, S. 82 ff. Horn, Archiv 155 (1929), S. 68.
[53]) Ericson, The use of *swā*, S. 49.
[54]) Vgl. unten S. 47/48.

forbarn, swā þæt blōd gesprang. 'Da verbrannte das Kampfschwert, als das Blut heraussprang.' In der Parataxe ist Endstellung von *swā* durchaus möglich, wobei *swā* sowohl rückweisende als auch vorwärtsweisende Kraft zukommt. (Beo. 538; 797; 2990. Gen. 1493; 2598.) Der oben angeführte Satz mag also in der Form der Parataxe gelautet haben: þā þæt hildebil forbarn swā: þæt blōd gesprang. 'Das Schwert verbrannte so (in dieser Weise): das Blut sprang heraus.' Die beiden parataktischen Sätze werden mit dem Bewußtsein der Zusammengehörigkeit ausgesprochen; die Satzmelodie (Hebung der Stimme nach *swā*) und eine verkürzte Pause nach *swā* mögen einst den inneren Zusammenhang der Sätze bezeichnet haben. Dieses Bewußtsein der Zusammengehörigkeit ist hier wie überhaupt der Ausgangspunkt für die Unterordnung. Durch eine Verschiebung in der syntaktischen Gliederung tritt *swā* schließlich in den logisch untergeordneten Satz über. Es bezeichnet das gleichmäßige Eintreten der im Nebensatz ausgedrückten mit der im Hauptsatz enthaltenen Handlung, woraus sich die Vorstellung der Gleichzeitigkeit sowie der unmittelbaren Folge leicht ergibt.

1. Gleichzeitigkeit ganz allgemeiner Art: 'when', 'as'. Beo. 1667: þā þæt hildebil forbarn swā þæt blōd gesprang. Phön. 41: *Swā* iū wætres þrym ealne middangeard mereflōd þeahte, eorþan ymbhwyrft, *þā* sē æþela wong æghwæs onsund wiþ yþfare gehealden stōd. 'Als einst in Wasserschwall die Meerflut den ganzen Erdkreis deckte, da war das edle Gefilde überall geschützt vor dem Drang der Wogen.' Das am Anfang des Hauptsatzes stehende korrelative *þā* beweist, daß *swā* hier wirklich schon als temporale Konjunktion gefühlt worden ist. Phön. 322: Swā sē fugel flēogeþ, folcum oþēaweþ mongum manna geond middangeard, *þonne* somnaþ . . . ēoredciestum (korrelatives *þonne*). 'Wenn der Vogel fliegt, dann sammeln sich . . .' 'As the bird flies, then they assemble.'[55]) Jul. 253: Wes þū on ofeste, swā hē þec ūt heonan lǣdan hāte, þæt þū lāc hraþe onsecge. 'Do thou hasten, when he bids thee be led out hence, so that thou mayest quickly make an offering.'[56]) Sat. 14: Daga enderīm seolua hē gesette þurh his sōþan miht, swā sē wyrhta þurh his wuldres gāst serede and sette on six dagum eorþan dǣles, ūp on heofonum. 'He Himself appointed by his true power the number of days, when the Creator by his glorious spirit on high in heaven devised and established in six

[55]) Gordon, S. 272.
[56]) Gordon, S. 187.

days the regions of the earth.'[57]) Auch in El. 207 kommt *swā* temporale Kraft zu: þā sē æþeling fand, lēodgebyrga þurh lārsmiþas on godes bōcum, hwær āhangen wæs heriges beorhtme on rōde trēo rodora waldend æfstum þurh inwit, swā hīe sē ealda fēond forlærde liegesearwum. 'Da fand der Edeling . . . ., wo der König der Himmel erhängt wurde, als der alte Feind sie durch lügnerische Listen verführte.' Andr. 931: Nō þū swā swīþe synne gefremedest, swā þū in Achaia ondsæc dydest . . ., swā ic þē fēran hēt ofer wēga gewin. '. . . . als ich dich fahren hieß über das Wüten der Wogen.'

2. Unmittelbare Aufeinanderfolge zweier Ereignisse: 'when', 'as soon as'. Wie fließend aber die Grenzen zwischen dem ersten und diesem zweiten Zeitverhältnis sind, zeigt die bereits angeführte Beowulfstelle, für die sowohl die Übersetzung *when, as* als auch *as soon as* zutrifft. Beo. 1667. 'Das Kampfschwert verbrannte, als das Blut herausspranǥ' = 'Das Kampfschwert verbrannte, sowie das Blut herausspranǥ.'[58]) Gen. 552: Ic wāt, inc Waldend God ābolgen wyrþ, swā ic him þisne bodscipe selfa secge. 'Ich weiß, daß euch Gott der Herrscher zornig sein wird, wenn (sowie) ich ihm diese Botschaft selbst sage.' Metr. XIII,54: þēah þū hwilcne bōh nū bȳge wiþ eorþan, hē biþ ūpweardes, swā þū ānforlætst widu on willan. Die entsprechende Prosastelle lautet, Bo. 57,23: þēah þū tēo hwelcne bōh ofdūne tō þære eorþan swelce þū bēgan mæge, swā þū hine ālætst, swā sprincþ hē ūp. 'It upward leapeth, when thou leavest the wood to its will.'[59]) Sat. 527: hæfdon gāstes blēd, ongēton hāliǥne godes sunu, swā hēo gesēgon, hwær sunu meotodes þā on upp gestōd. Dial. 36,31: swā þis gedōn biþ, ic gā æfter þē. [opere expleto, te subsequor = 173,9.] 'Wenn (sobald) das getan ist, folge ich dir.' Dial. 79,32: efne swā hē his bæd, swā hē wæs tȳþe. [ita dum peteret, impetravit = 205,24.] Eine andere Handschrift hat hier die eigentliche Konjunktion zum Ausdruck der unmittelbaren Folge: sōna swā hē his bæd, þær rihte hē hit beget. O. 198,24: þā consulas . . . . him ongēan cōmon, swā hē þā muntas oferfaren hæfde. O. 172,8: Swā þæt þā sē ōþer consul gehīerde Diulius, swā gefōr hē tō þæm īglonde. [quod ubi audivit, profectus est.] O. 246,14; 116,27. Dial. 29,12: swā þe hālga wer þis gehȳrde, þā smercode hē swilce hē þæt spell forhogode

[57]) Gordon, S. 140.

[58]) Klaeber, Glossary, gibt für temporales *swā* die Übersetzungen *as soon as, as, when.*

[59]) Sedgefield, S. 201.

and þus cwæþ. [quo audito = 168,30.] Eine andere Handschrift weist wieder das deutlichere *sōna swā* auf. Chron. 130,36: far nū tō Englalande angēan, . . . ond swā þū hām cume, dō intō þīnan mynstre þās ylcan hadesmenn. L. S. II, 340,89: and swā hē þone munuc geseah, þā āxode hē hine tō hwī hē cōme. 'And as soon as he saw the monk, he asked him why he had come.'

s w ā s w ā

In der Sachsenchronik begegnet die Form *swā swā.* Chron. 136,14 (1006): dydon eall swā hī ǣr gewuna wǣron, hergodon and bærndon and slōgon swā swā hī fērdon. 'They harried, and burned, and slew as they went.' Chron. 137,2: and hī dydon heora gewuna, ātendon heora bēacna swā swā hī fērdon.

s w ā þ æ t

Die Unterordnung ist besonders gekennzeichnet durch *þæt,* das bereits in ae. Zeit neben *þe* das Kennzeichen der Unterordnung ist. Ae. H. II,18,21: Hit wæs swā þæt sē Nabuchodonosor gehergode on Godes folce, and āweg gelǣdde micelne dǣl þæs folces tō his rīce.' It was when Nebuchadnezzar warred on God's people.' Chron. 162,13 (1042): Hēr gefōr Harþacnut swā þæt hē æt his drince stōd. 'In this year died Harthacnut, as (while) he stood at his drink.'[60])

swā oft swā

Die Konjunktion *swā oft swā* bezeichnet das gleichmäßige, iterative Eintreten der Handlung des Haupt- und Nebensatzes, kommt also in ihrer Funktion der zweiten Bedeutung von *þonne* = 'jedesmal wenn' nahe: 'so oft als', 'so oft wie'. In ihrem Ursprung ist sie mehr vergleichender Art, was aus den Beispielen ersichtlich wird, in denen die Bestandteile voneinander getrennt vorkommen. O. 274,24: ond siþþan hē wæs Sapan þǣm cyninge tō þon geset, oþ his līfes ende, þæt hē swā oft sceolde stūpian, swā hē tō his horse wolde. [Ohne unmittelbare lat. Entsprechung.] C. P. 273,12: hit gewitt suā oft fram ūs suā ūs unnytte geþōhtas tō cumaþ. [quod a nobis toties recedit, quoties per pravas cogitationes defluit = 72,16.] *Swā oft,* das in

[60]) Thorpe II, S. 132; Plummer, Glossary, S. 397.

innerer Beziehung zur nebensatzeinleitenden Konjunktion *swā* steht, verschmilzt schließlich mit dieser zu einer einheitlichen Konjunktion, die klare temporale Kraft entwickelt. In der Poesie wird dieses Verknüpfungsmittel noch nicht gefunden, in der Übersetzungsprosa dient es fast ausschließlich zur Wiedergabe des lat. *quoties*, bzw. *quotiescumque*. Als korrelative Beziehungswörter werden *swā* und *þonne* gefunden. C. P. 167,5: Tō wuda wē gāþ mid ūrum frēondum suā oft suā wē scēawiaþ ūra hīeremonna unþēawas. [ad silvam quippe cum amico imus, quoties ad intuenda subditorum delicta convertimur=48,12.] O. 142,5: swā oft swā Galli wiþ Romanum wunnan, swā wurdon Romane gecnysede. [Ita autem quotiescunque Galli exarserunt Roma detrita est.] O. 218,15: swā oft swā hiene Romane mid gefeohte gesōhton, hē hīe simle geflīemde. [Ohne eigentliche lat. Entsprechung.] B. H. 354,22: swā oft swā hīo ǣmtan habbaþ, hīo smælo hrægel weofaþ and wyrcaþ. [quotiescumque = 265,17.] B. H. 146,20: ond ārǣdde, þætte swā oft swā Cantwareburge biscop of þissum līfe gelēorde, þætte sē þe lifigende wǣre, hæfde meahte. [cum antistes de hac vita transierit = 120,15.] Dial. 34,6: swā oft swā hē tō ōþrum stowum faran wolde, þonne wæs his þēaw, þæt hē wolde sittan on þām horse. [quoties = 172,10.] Dial. 202,10: ac swā oft swā gē hwæt willaþ of þysum wyrtgearde habban, gāþ þonne tō þæs wyrtgeardes geate. [quoties = 245,41.] Wulf. 106,28: and swā oft swā hȳ fyrdedon oþþe tō gefeohte woldon, þonne offrodon hȳ heora lāc.

swā oftost

In gleicher Bedeutung begegnet *swā . . . oftost*, und zwar sogar in dem Originalprosastück der Cura Pastoralis 5,3: and forþon ic þē bebīode þæt þū dō swǣ ic gelīefe þæt þū wille, þǣt þū þē þissa woruldþinga tō þǣm geǣmetige swǣ þū oftost mæge. Metr. XXII,9: sēce þæt siþþan on his sefan innan and forlǣte an̄, swā hē oftost mæge, ælcne ymbhogan, þe him unnet sīe. Die entsprechende Prosastelle Bo. 95,2: and forlǣte unnytte ymbhogan swā hē swīþost mæge.

Bei Wulfstan wird die Form *swā oft swā . . . oftost* gefunden, die als Kontamination der beiden vorher besprochenen Konjunktionen anzusehen ist. Wulf. 143,11: and þæt wē swuteljaþ swā oft swā wē oftost pater noster singaþ. Wulf. 234,11: þonne lǣraþ hȳ ūs ēac swā oft swā wē oftost magon, þæt wē sēcan ūre cyrican.

Bildungen mit 'mid'

Ein nur in der Prosa begegnendes Verknüpfungsmittel allgemeinster Art ist *mid þām þe*, bzw. seine Varianten *mid þȳ þe, mid þȳ, mid þon þe, mid þan, mitte, mittes* usw.[61]). Die Präposition *mid*, die in ae. Zeit am häufigsten in Verbindung mit dem Dativ und dem Instrumentalis erscheint, ist hier in ihrer soziativen Funktion gebraucht[62]), bezeichnet also das Zusammensein, das Nebeneinanderbestehen; es ist ohne weiteres verständlich, daß sie auch das zeitliche Nebeneinanderbestehen bezeichnen kann. Es ergibt sich demnach die ganz allgemeine Bedeutung: 'mit dem daß', 'indem', 'als'.

Diese Konjunktion fehlt in der Sprache der Poesie und wird von Adams[63]) auch nicht ein einziges Mal für die Sachsenchronik belegt, in der man doch am ehesten Originalprosa findet. Ich habe daraufhin in der ae. Prosa 287 Fälle des Vorkommens von *mid*-Bildungen untersucht und festgestellt, daß in 222 Fällen durch diese Konjunktion lat. *cum* wiedergegeben wird, in 38 Fällen steht sie als Entsprechung von lat. *dum*, und in nur 27 Fällen wird eine andere lat. Entsprechung oder gar keine lat. Entsprechung gefunden. Auch in der Lindisfarne Glosse entspricht dem ae. *miþþȳ* in rund 80% der Belege ein lat. *cum*. Diese *mid*-Bildungen müssen also ohne Zweifel unter dem Einfluß des lat. *cum* entstanden sein, das ja wie *mid* auch Präposition ('mit') sein konnte; eine sprachliche Notwendigkeit zur Neuschaffung dieser Konjunktion lag nicht vor, weil ja in *þā* und *þonne* dem lat. *cum* entsprechende Verknüpfungsmittel der Zeit bereits zur Verfügung standen. Obwohl aber dem Übersetzer die eigentlich ae. Konjunktionen geläufig sind, kommt er nicht los von der lat. Vorlage; er versucht, den lat. Text selbst in seinen Konjunktionen getreu wiederzugeben, und so kommt es zur Neubildung von Formen wie *mid þām þe, mid þȳ þe* usw., in denen *þe* das äußere Mittel der Unterordnung ist. Die Variante *mid þȳ* ist besonders häufig in B. H., einem Denkmal also, das sich ganz eng an die lat. Vorlage anlehnt, und in den Glossen ist *miþþȳ* die allgemeinste Konjunktion der zeitlichen Unterordnung. Diese Formen sind nun nicht etwa als besonders fortschrittliche Verknüpfungsmittel des gesprochenen Ae. anzusehen, in denen sich das Mittel der Unterordnung

---

[61]) Über Häufigkeit und Verbreitung der einzelnen Formen vgl. Adams, S. 189—193; 207 f.

[62]) E. Hittle, Zur Geschichte der ae. Präpositionen *mid* und *wiþ*. Anglistische Forschungen 2 (1901), S. 99.

[63]) Adams, S. 189/93; S. 201 f.; S. 207 f.

bereits abgeschliffen hat, sondern im Gegenteil als dem lat. *cum* besonders eng angelehnte Formen, die nicht einmal die Partikel *þe* als Kennzeichen der Unterordnung aufweisen. Ich glaube nicht, daß irgendeine der angeführten Varianten der gesprochenen Sprache jemals in voller Lebenskraft angehört hat; die Ansicht, daß wir es hier mit rein buchmäßigen Formen zu tun haben, wird dadurch unterstrichen, daß sie weder in die Sprache der Poesie eindringen noch zum Ne. hin eine Fortsetzung zeigen. B. H. 304,7: Forþon sē biscop, mid þȳ þe hē in þā mæġþe cwōm and swā micel wīte hungres þær geseah, lærde hē þā þæt hīe in fiscaþe him ondlifene sohton. [nam et antistes cum venisset in provinciam, tantamque ibi famis poenam videret, docuit eos piscando victum quaerere = 231,25.] B. H. 168,26: mid þȳ þe hē eft Cænwalh on his rīce geseted wæs, þā cōm in Westseaxe sum biscop. [cum restitutus esset = 140,18.] B. H. 210,3: mid þȳ þe Sigeberht þā gȳta rīce hæfde, cwōm of Hibernia Scotta ēalonde hālig wer sum. [verum dum adhuc Sigberct regni infulas teneret, supervenit vir sanctus = 163,20.] Dial. 49,25: mid þȳ þe hē þæt hēafod upp āhōf of þām gebede, hē funde gesund þæt lēohtfæt. [cumque ab oratione caput levasset, sanam lampadem reperit = 184,27.] B. H. 268,23: mid þȳ hine frugnon and āscodon his gefēran, for hwon hē þis dyde, ondswarode hē. [cumque interrogaretur = 210,27.] B. H. 38,6: mid þȳ hē þā tō dēaþe gelæded wæs, þā cōm hē tō swīþstrēmre ēa. [cumque ad mortem duceretur = 20,4.] B. H. 120,35: mid þȳ hē þā sē biscop in þā mæġþe cwōm mid þære fæmnan, þā wonn hē swīþe. [cumque in provinciam venisset, laboravit multum = 98,24.] Der Vergleich mit B. H. 304,7 zeigt, daß zwischen *mid þȳ þe* und *mid þȳ* nicht der geringste Unterschied besteht. B. H. 184,7: *mid þȳ* [cum = 149,3]; 86,34 [cum = 61,10]; 480,25 [cum = 357,7]. B. H. 270,34: þæs is tō tācne, þætte nēowan sum gebræcsēoc man, mid þȳ hē þurh monige stōwe dwoliende orn and fērde, þā bicwōm hē þider on æfenne. [dum = 212,10.] 'The proof is, that lately a lunatic, while running about and wandering from place to place, came there in the evening.' B. H. 314,5: mid þȳ sē ilca Benedictus mynster getimbrode, þā cwōm hē tō Roome. [cum = 241,4.] 'When (after) this Benedict had founded a monastery, he went to Rome.' Dial. 293,25: ac mid þȳ swā his līchama fēoll on eorþan, sē īlca, þe hine þȳ hēafde behēow, wæs gedrepen. [sed cum corpus ejus in terram caderet, ipse qui hunc capite truncaverat, correptus est = 356,7.] O. 160,27: þā mid þæm þe hī hīe getrymed hæfdon, and tōgædere woldon, þā wearþ eorþbeofung. [et cum directa utraque acies constitisset,

repente terra tremuit.] O. 84,33: *mid þǣm þe* [cum]. Ae. Gen. 18,2: mid þām þe hē hig geseah, þā efste hē of þām getelde him tōgēanes. [quos cum vidisset, cucurrit.] Ae. H. I, 598,2: þā befrān sē apostol, mid þām þe hē hine geseah. L. S. I, 68,316: mid þām þe þā dwolmen hine bedydrodon þus, þā forþfērde þæt cyld. L. S. I, 124,147: ac hī wurdon gehǣlede fram heora untrumnysse, mid þām þe sē mæsseprēost hī mid þām fulluhte āþwōh. 'They were healed of their disease at the moment when the masspriest washed them with the baptismal water.'

Substantiv der Zeit + þe (þæt)

Diese Art des relativischen Temporalsatzes unterscheidet sich von den gewöhnlichen Temporalsätzen dadurch, daß dieser Temporalsatz nicht außerhalb des Hauptsatzes steht, von ihm also nicht getrennt werden kann, sondern für die Bildung des Hauptsatzes wesentlich ist. Chron. 79,26: sē forþfērde þȳ gēare þe sēo sunne āþȳstrode. Chron. 81,26: þȳ ylcan gēare þe sē here fōr forþ ūp ofer þā brycge æt Paris, Æþelhelm lǣdde. B. H. 34,29: þā gelamp hit on þā ylcan tīd, þe Albanus tō him gelǣded wæs, þæt hē sē dēma stōd æt his godgyldum. [ea hora, qua = 19,1.] Dial. 335,29: Hāligе men gebiddaþ for heora fēondum on þā tīde þe hī magon heora heortan gecyrran to wæstmbǣrre dǣdbōte. [eo tempore quo = 404,34.] Dial. 39,5: hē ongæt, þæt þȳ ylcan nihte, þe him sē ǣrendraca æfter wæs sænded, þæt sē biscop wæs swīþe ābrēged. [nocte eadem in qua = 173,46.] Ae. Gen. 5,1: on þone dæg, þe God gesceōp man, tō Godes gelīcnesse hē geworhte hine. [in die, qua creavit deus hominem.] Ae. H. I, 286,23: ac on þǣre tīde þe þū his neb gesihst, þū ne gesihst nā his hricg. Chri. 1154: hwæt! ēac scyldge men gesēgon tō sōþe þȳ sylfan dæge, þe hē on þrōwade, þēodwundor micel, þætte eorþe āgeaf, þā hyre on lǣgun. By. 213: gemunaþ þā mǣla, þe wē oft æt meodo sprǣcon ymbe heard gewinn. Daneben steht bereits in ae. Zeit die vollere Konjunktion *þæt*. Beo. 2647: nū is sē dæg cumen, þæt ūre mandryhten mægenes behōfaþ. Be Dōmes Dæge a) 35: sceal sē dæg weorþan, þæt wē forþ beraþ firena gehwylce. Dan. 588: ǣr þām sēo þrāh cyme þæt hē þec āworpe of woruldrīce.

Diesen Verbindungen sehr nahe stehen die Fälle, in denen die Anknüpfung an das Substantiv der Zeit nicht mittels *þe* oder *þæt*, sondern durch *þonne* vorgenommen wird. John IX,4: nyht cymþ þonne nān man wyrcan ne mæg. [venit nox quando nemo potest operari.] John IV,21:

sēo tīd cymþ þonne gē ne gebiddaþ fæder ne on þisse dūne ne on gerusalem. [veniet hora quando . . .] Luke V,35: þā dagas cumaþ, þonne sē brȳdguma him byþ āfyrred. [venient autem dies cum ablatus fuerit . . . .] Mk. II,20: þā dagas cumaþ þonne sē brȳdguma him biþ fram ācyrred. Vgl. aber Matth. IX,15: þā dagas cumaþ *þæt* sē brȳdguma byþ āfyrred fram him. Luke XVII,22: þā dagas cumaþ þonne gē gewilniaþ þæt gē gesēon ānne dæg mannes sunu. [venient dies quando . . .] John XVI,25. Ae. H. I, 174,2: on hinder hē sceal gān on dōmes dæge, þonne hē biþ belocen on helle-wīte on ēcum fȳre. Ae. H. I,510,11: and þēah swīþost on þysum dæge, þonne þæt folc . . . þā stōwe genēosiaþ.

Besondere Wendungen

Zum Schluß seien noch einige Verknüpfungsmittel aufgeführt, die auf dem gesamten ae. Sprachgebiet nur wenige Male und dann auch nur in der Prosa begegnen. Da sie in der Sprachentwicklung keine Fortsetzung erfahren, kann es sich nur um gelegentliche, vielleicht rein künstliche Bildungen eines jeweils bestimmten Schreibers oder Verfassers handeln. Dreimal belegt ist für Alfreds Boethius *þonēcan þe*[64]). Bo. 61,5: ac þonēcan þe hē þone anwald forlǣt, oþþe sē anweald hine, þonne ne biþ hē nāuþer þā dysegan ne weorþ ne andrysne (*whenever*). Eine lat. Entsprechung für dieses Verknüpfungsmittel wird nicht gefunden[65]). Nur wenige Male belegt ist ferner *þonne ǣr þe*, bzw. *hwonne ǣr þe*[66]).

B. Nebensätze zur Angabe der unmittelbaren Folge der Handlung des übergeordneten Satzes auf die des Nebensatzes.

Besondere Verknüpfungsmittel zur Bezeichnung der unmittelbaren zeitlichen Aufeinanderfolge sind in der Poesie sehr selten. Das erklärt sich einfach aus der Tatsache, daß es in der Poesie nicht auf eine bis ins Feinste gegliederte Wiedergabe der Gedanken und ihre genaue Reihenfolge ankommt, sondern auf eine unmittelbare, anschauliche Wir-

[64]) Adams, S. 48/49.
[65]) Callaway, S. 87.
[66]) Adams, S. 51; Klaeber, Anglia 40 (1916), S. 503/504.

kung. In der Sprache der Poesie wird kein Wert darauf gelegt, auszudrücken, daß eine Tatsache unmittelbar auf eine andere folgt, sondern sie begnügt sich mit der einfachen Feststellung, daß die Tatsache überhaupt folgt. Die nähere Inbeziehungsetzung wird der Phantasie des Hörers überlassen, während die Sprache der Prosa diesen Beziehungen auch klaren sprachlichen Ausdruck gibt.

Gelegentlich wird jedoch auch in der Sprache der Poesie zu den Konjunktionen, die die Aufeinanderfolge schlechthin bezeichnen[67]), ein Adverb hinzugefügt, das das Unverzügliche in der Begegnung der Handlungen hervorhebt. So wird die unmittelbare Folge dadurch bezeichnet, daß z. B. die Adverbien *ēdre* oder *ǣrest* zu *siþþan* treten. El. 1002: Secgas ne gǣldon, syþþan andsware ēdre gehȳrdon, æþelinges word. 'The men tarried not, as soon as they heard the answer, the prince's behest.'[68]) El. 116: þǣr wæs borda gebrec ond beorna geþrec, heard handgeswing ond herga cring, syþþan hēo earhfære ǣrest mētton. Beo. 1947: hio lēodbealwa lǣs gefremede, inwitnīþa, syþþan ǣrest wearþ gyfen, goldhroden, geongum cempan. '. . . as soon as she was given.'[69]) Ebenso Beo. 6. Dieselbe Funktion der Verdeutlichung kann auch ein im vorangehenden Hauptsatz stehendes *sōna* 'sogleich', 'alsbald', 'immediately' haben. Beo. 721: duru sōna onarn, fȳrbendum fæst, syþþan hē hire folmum gehrān. 'Die Tür sprang auf, sowie er sie mit den Händen berührte.' Beo. 2011: sōna mē sē mæra mago Healfdenes, syþþan hē mōdsefan mīnne cūþe, wiþ his sylfes sunu setl getæhte. Ebenso Beo. 1280. *Swā* ist im Satzzusammenhang fähig, die unmittelbare zeitliche Folge zu bezeichnen[70]). Diese Ausdrucksfähigkeit kann durch ein Adverb sprachlich noch besonders unterstrichen werden. El. 128: flugon *instæpes* Hūna leode, swā þæt hālige trēo ārǣran heht Rōmwara cyning heaþofremmende. 'Es flohen sogleich der Hunnen Leute, als den heiligen Baum der König der Römer erheben hieß' = 'Die Hunnen flohen, sowie er den Baum erheben hieß.'

sōna swā

Diese Verdeutlichung des zeitlichen Verhältnisses begegnet natürlich in der Prosa in noch viel stärkerem Maße, und zwar dient hier hauptsächlich *sōna* zu diesem Zweck.

[67]) Vgl. unten S. 63 ff.
[68]) Gordon, S. 254.
[69]) Gordon, S. 44.
[70]) Vgl. oben S. 40.

B. H. 46,19: hī wæron sōna dēade, swā hī eorþan gesōhtan. [Ohne lat. Entsprechung = 28 oben.] Dieser Satz kann auf der Sprachstufe der Parataxe geheißen haben: 'Sie waren sofort tot, so: sie fielen auf die Erde.' Durch syntaktische Gliederungsverschiebung entsteht daraus: 'Sie waren sofort tot, so (als) sie die Erde aufsuchten' = 'Sie waren tot, sobald sie die Erde aufsuchten.' B. H. 154,34: sōna on morne, swā hit dagian ongan, hē fōr on þone here. [et sic incipiente diluculo in hostem progressi . . . = 129,11][71]). 'And in the morning, as soon as it began to dawn, he advanced against the enemy.' Diese Bildung wird aus den Verhältnissen des Ae. heraus ohne weiteres verständlich, und auch die lat. Parallelstellen beweisen deutlich, daß kein fremder Einfluß vorliegt. Obgleich *sōna* und *swā* voneinander getrennt sind, stehen sie doch in engem inneren Zusammenhang; man kann sie als Bestandteile eines Fernkompositums ansehen. So wird *sōna*, das verdeutlichende Adverb, dann auch in unmittelbare sprachliche Berührung mit dem zweiten Bestandteil des Kompositums gebracht, tritt an das Ende des Hauptsatzes unmittelbar vor das den Nebensatz einleitende Element und tritt schließlich durch eine Verschiebung in der syntaktischen Gliederung, durch eine Verlegung der Satzpause in den Nebensatz über. Bei der Entstehung der Konjunktion *sōna swā* hat also eine doppelte Gliederungsverschiebung stattgefunden. Als einheitliche Konjunktion dient *sōna swā* nun auch um so leichter zur Einleitung des vorangestellten Temporalsatzes, als ja auch die Sprachstufe des Nebensatzes vor der des Hauptsatzes liegt. Diese Konjunktion bleibt zunächst eine Eigentümlichkeit der Prosa und tritt ganz vereinzelt erst in späteren poetischen Denkmälern auf. In der Übersetzungsprosa entspricht *sōna swā* häufig (in 45% der geprüften Fälle) einem lat. *mox ut, statim ut, ut,* dient aber auch zur Wiedergabe von lat. *cum, dum, quando, ubi,* Partizipialkonstruktionen und erscheint auch selbständig ohne irgendwelche lat. Entsprechung, so daß es wirklich als eine rein englische Bildung anzusehen ist. Auf den mehr modalen Ursprung weist noch ein gelegentlich im Hauptsatz stehendes *swā* hin; in vielen Fällen erscheint *þā* als temporales Beziehungswort, seltener *þonne,* doch braucht auch gar kein Beziehungswort zu stehen.

1. Liegen die Ereignisse in der Vergangenheit, so steht gewöhnlich im Haupt- und Nebensatz das Präteritum, seltener steht im Nebensatz das Plusquamperfekt.

---

[71]) Die ganz ähnliche Verbindung *incipiente crepusculo* [222,12] wird durch *Þā hit dagian ongon* wiedergegeben, B. H. 288,9.

a) Präteritum: Segen VI,14: sōna swā hȳ of þǣm lande cōman, þā ongunnan him þā (þah) cōlian. B. H. 30,2: sōna swā hī þæs landes lyft gestuncan, swā swulton hī. [mox ut odore aeris illius adtacti fuerint, intereunt = 12,31.] 'As soon as they smelt the air of that land, then they died.' B. H. 256,24: sōna swā hē trumian ongon, swā ēode hē in scip ond fērde tō Breotone. [cum convalescere coepisset, navigavit Brittaniam = 203,30.] C. P. 431,17: sōna swā ic anwōc, swā wilnode ic eft wīnes. [quando evigilabo, et rursum vina reperiam = 113,45.] O. 78,22: sōna swā Atheniense wiston þæt Darius hīe mid gefeohte sēcan wolde, hīe ācuron. [Porro autem Athenienses, ubi adventare Darium compererunt . . .] Dial. 196,9: þā sōna swā hī on heora scipe eft wǣron, þā cōm sē wælhrēowesta Langbeardena ealdorman in þā ylcan stōwe. [mox ut = 240,15.] Dial. 206,5: sōna swā hē þæt gebed gefylde, hē ēode ūt of þām gebedhūse. [mox ut=252,12.] Dial. 214,12: sōna swā swā Martinus gehȳrde Benedictus word, hē tōbræc hraþe þone fōtcops. [ad quam vocem Martinus protinus eamdem compedem solvit = 261,16.] Dial. 293,18: þā sōna swā þæs līchama gefēoll on eorþan, eall sē munt ācwacode. [cujus corpore in terram cadente, mons omnis protinus concussa est = 353,38.] Dial. 29,13: sōna swā sē hālga man þās ærendu gehȳrde, þā hlōh hē eall. [quo audito = 168,30.] Mk. XIV,45: sōna swā hē cōm, hē genēalǣhte him tō. [cum.] Luke IV,17: and sōna swā hē þā bōc unfēold, þā funde hē þār āwriten. [ut.] Chron. 79,18: sōna swā hī cōmon on Sture mūþan, þā gemǣtton hī XVI scipa wicinga. Chron. 131,14: ac sōna swā hī tōgædere gān sceoldan, þonne wearþ þǣr ǣfre þurh sum þing flēam āstiht. Chron. 35,9: ac hē forþfērde sōna swā hē þider cōm. Unter dem Einfluß der Prosa begegnet *sōna swā* auch in einem Gedicht der Sachsenchronik. Chron. 160,9 (1036): sōna swā hē lende, on scipe man hine blende. Ae. Gen. 27,27: sōna swā hē hyne onget, hē blētsode hine. [statimque ut sensit . . .] L. S. I, 488,21: sōna swā hī þæt ge-āxodon, þā wurdon hī ealle þearle āfyrhte. L. S. II, 46,690: sōna swā hēo of þām wæterum becōm, þā cwæþ hēo tō him.

b) Plusquamperfekt: B. H. 398,4: sōna swā hē hit gedruncen hæfde, swā ārās hē. [quem ut bibit, surrexit continuo = 288,22.] Dial. 221,22: þā sōna swā hē hit gecweden hæfde, þā þwangas þāra scōna ongunnon heom sylfe tōslūpan. [ad cuius vocem mox coeperunt = 269,41.] O. 230,2: ac sōna swā Geoweorþa hæfde his fultum tō þǣre byrg gelǣdd angēan Marius, þā forlēt hē Marius

þæt fæsten. [Ohne lat. Entsprechung.] Metr. VIII,1: sōna swā sē Wīsdōm þās word hæfde swetole āreahte, hē þā siþþan ongan singan. Die Poesie zeigt hinsichtlich der Konjunktion keine Anlehnung an die entsprechende Prosastelle, Bo. 33,20: þā sēo Gescēadwīsnes þā þis spell āsǣd hæfde, þā ongan hēo singan.

2. Das Präsens steht im Nebensatz mit futurischer Bedeutung: Dial. 195,27: sōna swā mīn līchama bebyrged sȳ, bēoþ gē mid eallre hrædnesse eft þanon farende. [mox ut = 240,3.] Dial. 295,19: þā sāwla þāra fullmedomra rihtwīsra manna, sōna swā hī ūt gāþ of þām locum heora līchamena, hī bēoþ onfangene tō þām heofonlīcum setlum. [mox ut = 357,6.] Dial. 302,2: nelle þū þē, wīf, ondrǣdan, þorþon, sōna swā ic bēo forþfēred, þǣre lyfte smyltnes eft hider gehwyrfeþ. [mox ut = 364,32.] Bo. 141,5: ac sōna swā hī hiora mōd onwendaþ from gode, swā weorþaþ hī āblende mid unwīsdōme. L. S. I,444,52: sege ēac eallum mannum þæt sōna swā hī geopeniaþ mīne byrgene, þæt hī magon þǣr findan swā dēorwurþne hord. Phön. 120: sōna swā sēo sunne sealte strēamas hēa oferhlīfaþ, swā sē haswa fugel gewīteþ. 'Sobald die Sonne die salzigen Ströme hoch überragt, da fliegt der schimmernde Vogel.'

swā sōna swā

Nur einmal belegt in der gesamten ae. Sprachperiode ist *swā sōna swā*, die Form, die dem ne. *as soon as* entspricht. L. S. II, 436,184: secgaþ mē swā sōna swā gē oncnāwaþ þæt hē cucu ne byþ. Diese Form scheint in Analogie gebildet worden zu sein zu temporalen Konjunktionen wie *swā oft swā* und *swā lange swā*, in denen das erste *swā* organische Berechtigung hat.

sōna þæs þe

In gleicher Bedeutung wie *sōna* swā wird vor allem in B. H.[72]) *sōna þæs þe* gebraucht, dessen Bildungsweise aus dem gleichen Prinzip verständlich wird und das auch sonst hinsichtlich seiner Syntax nichts Auffälliges zeigt; *þæs þe* allein drückt die Aufeinanderfolge schlechthin aus, *sōna* verdeutlicht die zeitliche Beziehung. Chron. 176,6: sōna þæs þe þis wæs, þā forlēt sē cyng þā hlǣfdian. B. H. 352,27: sōna þæs þe hēo in þæt mynster

[72]) Von den 42 Fällen des Vorkommens kommen auf B. H. allein 36. Vgl. Adams, S. 199/200.

ēodon, þā cȳþde hē hit. [mox ut intraverunt monasterium, curavit indicare = 264,23.] B. H. 138,7: sōna þæs þe hē nēalēhte tō þǣm herige, þā scēat hē mid þȳ spere. [mox ut = 113,16.] B. H. 152,15: sōna þæs þe Eadwine ofslegen wæs hiora fēond, þā hwurfan hī hām tō hiora ēþle. [qui ut, mortuo rege inimico, patriam sunt redire permissi = 127,14.] B. H. 180,7: sōna þæs þe hēo onwooc, þā gefēlde hēo, þæt hēo wæs gehǣled. [ubi evigilavit = 146,21.] B. H. 450,7: sōna þæs þe [ubi = 322,14]; B. H. 34,26 [cum = 18,23].

sōna þā

In der gleichen Weise kann auch *þā* mit danebenstehendem *sōna* die unmittelbare Aufeinanderfolge bezeichnen; doch sind beide Bestandteile wohl nie zu einer einheitlichen Konjunktion zusammengewachsen. Dial. 343,15: þā sōna þā þā hē cōm tō þǣre stōwe þæs bæþes, hē gemētte. [qui mox ut pervenit ad locum, invenit . . . = 417,21.] Mk. IX,8: and sōna þā hī besāwon, hī nānne hī mid him ne gesāwon būton þone hǣlend. [et statim circumspicientes neminem amplius viderunt nisi iesum.] Mk. VII,25: sōna þā ān wīf be him gehȳrde, hēo inēode and tō his fōtum hī āstrehte. [mulier statim ut audivit.] Mk. VI,25: sōna þā [cum]. L. S. II,252, 522: Tetradius þā sōna þā hē þæt geseah, gelȳfde on ūrne drihten.

swā hraþe swā

Das Verknüpfungsmittel *swā hraþe swā*, das eine Besonderheit Aelfrics ist[73]) und nur ganz vereinzelt auch in anderen Texten begegnet, hat im allgemeinen keinen festen Boden gewinnen können. Die Entstehung zeigt folgendes Beispiel. O. 166,6: and him þǣr becōm swā fǣrlīc yfel þæt þā men wǣron swā raþe dēade swā hit him an becōm. 'Sie waren so schnell (so gleich) tot, wie sie das Übel befiel' = 'Sie waren tot, sowie sie das Übel befiel.' Ae. H. I, 16,9: and swā hraþe swā hī bēoþ dēade, swā bēoþ hī mid ealle geendode. 'As soon as they are dead, they are totally ended.' Ae. H. I, 286,33: swā hraþe swā hēo ūp-āsprincþ on ǣrne merigen, hēo scīnþ on Hierusalem. Ae. H. II, 358,3: ac his bendas tōburston swā hraþe swā hē gebunden wæs. Chron. 196,30: þā fōr hē norþweard dæges and nihtes swā hraþe swā hē his fyrd ge-

[73]) Von 37 Belegen werden 31 in Aelfrics Werken gefunden. Vgl. Adams, S. 198.

gaderian mihte. In gleicher Verwendung begegnet *swā ... (h)raþost.* Chron. 94,1: þā fōr Eadweard cyning æfter, swā hē hraþost mehte his fird gegadrian.

Ganz parallel aufgebaut sind auch die folgenden Belege: Ae. H. I, 86,34: swā ricene swā ic gewīte, ofslēaþ ealle þæs Iūdeiscan ealdres. Chron. 258,16: hit wæs ful cūþ ofer eall land, þæt swā radlīce swā hē þǣr cōm, þæt wæs þes Sunendæies. Chron. 99,4: þā hwīle swȳþe raþe æfter þām, swā ōþre hām cōmon, þā fundon hī ōþre floc rāde.

hraþe þæs þe

An Stelle des Adverbs *sōna* begegnet *(h)raþe* 'quickly', 'immediately', 'at once', um die unmittelbare Aufeinanderfolge zu bezeichnen. Chron. 228,4: ac hraþe þæs þe hē hām cōm, hē his fyrde gegaderode. Dieses Verknüpfungsmittel ist besonders häufig in Orosius. O. 190,6: ac raþe þæs þe Hannibal tō his fultome cōm, hē geflīemde ealle þā consulas. O. 236,17: raþe þæs þe þā senatus gehīerdon, þæt Marius tō Rōme nēalǣcte, hīe ealle ūt āflugon. O. 160,3: raþe þæs þe hīe tōgædere cōman, Romane hæfdon sige. [conserto proelio, vicere Romani.] Ein Einfluß des Lat. ist nicht festzustellen.

swā ǣr swā

Zur Bezeichnung der unmittelbaren Aufeinanderfolge zweier Ereignisse begegnet im Ae. z w e i m a l *swā ǣr* swā. B. H. 248,25: ond him geheht, swā ǣr swā hēo geþungenne mon ond hādes wyrþne mētan meahton, þæt hēo hine woldon tō biscope gehālgian. [Ohne lat. Entsprechung = S. 198 oben] 'And promised him, as soon as they could find a man of ability and worthy of the position, that they would consecrate him bishop.' L. S. I, 358,317: Nȳtenu ætaþ swā ǣr swā hī hit habbaþ. 'Beasts eat as soon as they have it.'

Adams[74]) führt noch eine Anzahl von gleichbedeutenden Varianten auf, die teils nur ein einziges Mal belegt sind, teils nur von einem bestimmten Verfasser angewendet werden. Da sie aber alle aus dem gleichen Grundprinzip verständlich werden, braucht auf Einzelheiten hier nicht näher eingegangen zu werden. Es bedarf keiner besonderen Erwähnung, daß alle diese Verknüpfungsmittel auf die ae. Prosa beschränkt sind.

[74]) Adams, S. 75 ff., S. 199 ff.

unēaþe . . . . . þā

Eine Vorstufe für die dem ne. *scarcely . . . when* entsprechende Konstruktion liegt vor in Ae. Gen. 27,30: Unēaþe Isaac geendode þās spræce (þā Jacob ūt ēode,) þā cōm Esau of huntoþe. [vix Isaac sermonem impleverat, et egresso Jacob foras, venit Esau.] Das Adverb *unēaþe* gibt im Zusammenhang der beiden parataktischen Sätze an, daß eine Handlung kaum vollzogen ist, als die andere eintritt. 'Kaum hatte Isaak diese Rede beendet, da kam Esau von der Jagd = als Esau von der Jagd kam.'

C. Nebensätze zur Angabe der Dauer einer Handlung oder ihrer Gleichzeitigkeit mit einer anderen.

Gleichzeitige Handlungen werden in der ae. Poesie gern verbindungslos nebeneinandergereiht[75]); neben dieser Möglichkeit haben wir bereits Verknüpfungsmittel kennengelernt, die im Satzzusammenhang das Verhältnis der Gleichzeitigkeit zum Ausdruck bringen können[76]). Es gibt jedoch auch besondere sprachliche Bezeichnungsmittel zum Ausdruck dieses Zeitverhältnisses. Auffällig ist der unterschiedliche Gebrauch in Poesie und Prosa.

þenden[77])

Das häufigste Verknüpfungsmittel zum Ausdruck der Gleichzeitigkeit ist in der Sprache der Poesie *þenden* 'während', 'solange als' (< * *þandin*, vgl. got. *þandē* 'wenn', 'weil', 'solange als'; zu ahd. *danta* 'deshalb', 'weil'. Über die Etymologie des zweiten Bestandteiles von *þenden* ist bis jetzt nichts Zuverlässiges ermittelt). Die Konjunktion *þenden* ist ein in der ae. Dichtung heimisches, in der klassischen Prosa aber gemiedenes Wort[78]). Trotz der großen Anzahl der geprüften Denkmäler findet Adams in der Prosa nur 7 Belege[79]).

---

[75]) Vgl. oben S. 4/5.
[76]) Vgl. Gruppe A.
[77]) Andere Schreibungen sind: *Þendan:* Chri. 590; 800; 1326. *Þendon:* Andr. 1397; 1713. *Þynden:* Andr. 1323. Vgl. Grein. *Þendœn:* B. H.
[78]) Klaeber, Anglia 27 (1904), S. 273.
[79]) Adams, S. 206.

Außerdem wird *þenden* mehrere Male in der Lindisfarne Glosse des Matthäus-Evangeliums gefunden (XXV,40; XXVI,6) und gleichfalls in der Rushworth Glosse desselben Evangeliums[80]: (I,20: *þendi;* IX,15: *þende;* XII,46; XVII,22; XXV,10; XXVI,6; XXVI,26; XXVI,47). Wenn man aber die Belege der Poesie genauer betrachtet, so stellt man fest, daß *þenden* sehr häufig in formelhaften, feststehenden Wendungen auftritt, und zwar drückt es direkt oder indirekt eine Lebensdauer, Weltdauer, Tagedauer aus. Lebensdauer: Beo. 57: hēold, þenden lifde, Scyldingas. Beo. 1177; 1224; 1859; 3100. Gen. 935: þenden þū hēr leofast. Gen. 908; 1200; 1952; 2256; 2740. Andr. 1288. Jul. 714. Chri. 590; 772; 800; 815; 1326; 1575; 1584. Wald. 23 u. a. Weltdauer: Gen. 1542: þenden woruld standeþ. Gen. 915. Psalmen 101,10; 111,3. Phön. 89; 181. Tagedauer: Andr. 1397. Auffällig ist ferner, daß *þenden* in dem umfangreichen Denkmal der Elene überhaupt nicht begegnet. (Das weniger charakteristische *þēr* ist Ersatzmittel. El. 70; 1105. Vgl. oben S. 34.) Der einzige Beleg in den Gesetzen ist in den späteren Handschriften durch *þonne* ersetzt. Laws 74,1 (Jahr 871—901): Gif þisses hwæt gelimpe, þenden (þonne) fyrd ūte sīe, oþþe in lenctenfæsten, hit sīe twybōte. All diese Tatsachen legen die Auffassung nahe, daß *þenden* bereits in der uns überlieferten Form des Ae. seine eigentliche Lebenskraft verloren hat. Während jedoch die Sprache der Poesie noch an den alten, erstarrten Formen festhält, hat in der Prosa bereits die klarere Neubildung *þā hwīle þe* den Sieg davongetragen.

Die Konjunktion *þenden* muß entstanden sein wiederum in der Parataxe zweier Sätze, wobei das Adverb *þenden* dem ersten Satz als letztes Wort angehörte. Andr. 1397: *wæs sē hālga wer sāre geswungen, searwum gebunden, dolgbennum þurhdrifen, þendon dæg līhte* mag entstanden sein aus: 'Der heilige Mann wurde schmerzvoll gegeißelt, mit List gebunden, mit Wunden durchbohrt währenddessen: das Tageslicht leuchtete.' Andr. 1713: stōdon him þā on ōfre æfter rēotan, þendon hīe on ȳþum æþelinga wunn . . . gesēon mihton. 'Sie standen da am Ufer, ihm nachzuweinen währenddessen: sie konnten se-

[80]) Die Rushworth Glosse des Matthäus-Evangeliums nimmt im Vergleich mit den anderen Evangelienübertragungen der Lindisfarne und auch der Rushworth Glosse insofern eine Sonderstellung ein, als sie dem lat. Text gegenüber größere Selbständigkeit bewahrt und auch ohne Zuhilfenahme des lat. Textes gelesen werden kann, was bei den anderen Glossen nicht der Fall ist.

hen auf den Wogen der Edelinge Wonne.' Durch eine Verschiebung der syntaktischen Gliederung tritt *þendon* in den logisch untergeordneten Satz über: 'Er wurde gegeißelt, während das Tageslicht leuchtete.' 'Sie standen am Ufer und weinten, solange sie ihn sehen konnten.' Gn. Ex. 182: hȳ twēgen sceolon tæfle ymbsittan, þenden him hyra torn tōglīde. 'Sie beide sollen das Spielbrett umsitzen währenddessen: ihnen möge ihr Zorn entgleiten!' Hier ist im Satzzusammenhang leicht der Übergang zu der Bedeutung *bis* gegeben. 'Sie beide sollen das Spielbrett umsitzen, während (bis) ihnen ihr Zorn entgleiten möge.'

Einige Beispiele sollen genügen, um den Gebrauch der Konjunktion zu kennzeichnen. Beo. 284: ā syþþan earfoþþrāge, þreanȳd þolaþ, þenden þǣr wunaþ on heahstede hūsa sēlest. Beo. 3027: sē wonna hrefn sceall fūs ofer fǣgum fela reordian, earne secgan, hū him æt ǣte spēow, þenden hē wiþ wulfe wæl rēafode. '. . . wie es ihm vonstatten ging, während er die Gefallenen beraubte.' Gen. 2169: ne þearft þū þē wiht ondrǣdan, þenden þū mīne lāre lǣstest. Gen. 245: hē wǣron lēof Gode, þenden hēo his hālige word healdan woldon. Dan. 10: wæs him beorht wela þenden þæt folc mid him hiera fǣder wǣre healdan woldon. B. H. 188,4: . . . . þendæn hē þis hwīlendlīce hæfde riice, mā hē gewunade, þæt hē for þǣm ēcan riice symle wonn ond God blētsode. [qui temporalis regni quondam gubernacula tenens = 151,18.] Matth. XXVI,47: [adhuc ipso loquente, ecce Judas venit.] Westsächs.: þā hē þās þing spræc, þā cōm Jūdas. Lindisfarne Glosse: þende wæs hē spreccende (oder: þā huīle hē spræc), heono Jūdas cuōm. Rushworth Glosse: þenden hīæ þā swā sprēcun, henu Jūdas cwōm. Matth. XXVI,26: [cenantibus autem eis, accepit Jesus panem.] Westsächs.: þā hig ǣtun, sē Hǣlend nam hlāf. Rushworth: þende hīæ þā æt þǣm ēfen-mete wērun, genōm sē hǣlend hlāf. Matth. XXVI,6: [cum autem esset Jesus in Bethania, accessit ad eum mulier.] Westsächs.: þā sē Hælynd wæs on Bethania, þā genēalǣte him tō sum wīf. Lindisfarne: þende þonne wæs þe hǣlend in Bethania, cuōm tō him wīf. Rushworth: mid þȳ þonne þende (!) sē hǣlend wæs in Bethania, þā cwōm tō him ān wīf.

þā hwīle þe

Die dem ne. *while* entsprechende Konjunktion *þā hwīle þe* hat im Wettbewerb mit *þenden* bereits in ae. Zeit den Sieg davongetragen. Dieses Verknüpfungsmittel setzt sich

zusammen aus dem adverbialen Akkusativ des femininen Substantivs *sēo hwīl* und der Partikel der Unterordnung *þe* 'die Weile, daß'. Ursprünglich gehörte *þā hwīle* zum übergeordneten Satz, was aus folgendem Beleg klar ersichtlich wird. O. 212,25: Ic nāt ēac, cwæþ hē, hū nyt ic þā hwīle bēo þe ic þās word sprece. Dann werden Substantiv und zugehörige Partikel auch in enge sprachliche Verbindung gebracht, indem *þā hwīle* an das Ende des übergeordneten Satzes tritt: hū nyt ic bēo þā hwīle, þe ic þās word sprece. Durch eine Verschiebung der syntaktischen Gliederung (Verlegung der Satzpause) wird das am Ende des übergeordneten Satzes stehende Substantiv *þā hwīle* zum Nebensatz gezogen und bildet nun mit der Partikel der Unterordnung *þe* die einheitliche Konjunktion *þā hwīle þe:* hū nyt ic bēo, þā hwīle þe ic þās word sprece 'dieweil daß'. Diese neugebildete Konjunktion erscheint bereits in einer Urkunde aus dem Jahre 832 und wird auch in den Originalprosastellen der Cura Pastoralis (7,12) und des Orosius gefunden (20,25). Daß wir es hier wirklich mit einer rein ae. Konjunktion zu tun haben, geht auch aus der Übersetzungsprosa hervor; *þā hwīle þe* ist durchaus nicht an eine bestimmte lat. Wendung gebunden; es dient häufig zur Wiedergabe des lat. *dum* und *quamdiu,* gelegentlich *cum,* wird aber in noch stärkerem Maße ohne irgendwelche lat. Entsprechung gefunden. Die frühen Denkmäler der Poesie weisen dieses Verknüpfungsmittel noch nicht auf: Die Sprache der Poesie will bewußt von der Alltagssprache abweichen und hält dabei an den alten Formen fest. Der erste poetische Text, in dem es ganz geläufig auftritt, ist Byrhtnoths Tod. (By. 14; 83; 235; 272.)

Der mit *þā hwīle þe* eingeleitete Nebensatz kann bezeichnen:

1. den Zeitraum, über den sich die Handlung des übergeordneten Satzes erstreckt. Die Tätigkeiten von Haupt- und Nebensatz dauern gleich lange: 'während', 'solange'.

2. den Zeitraum, während dessen die Handlung des übergeordneten Satzes eintritt. Die Handlung des Temporalsatzes überdauert die des Hauptsatzes: 'während'.

Im Haupt- und Nebensatz steht entweder das Präsens oder das Präteritum.

Zu 1: 'während', 'solange'. By. 83: ac hī fæstlīce wiþ þā fȳnd weredon, þā hwīle þe hī wǣpna wealdon mōston. Segen. VIII,42: Bidde ic nū god, ... þæt ic on þes ælmihtian on his friþ wunian mōte, . . . þā hwīle þe ic on

līfe wunian mōte. Die in der Poesie selten belegte Konjunktion begegnet wiederum in einem Gedicht der Sachsenchronik. Chron. 160,4 (1036): and hē þār wunode, þā hwīle þe hē lyfode. Chron. 194,24: hē lȳtle stillnesse þār on gebād, þā hwīle þe hē rīces wēold. Dial. 327,21: gāþ þā hwīle þe gē habbaþ lēoht. [ambulate dum lucem habetis = 393,43.] Ebenso John XII,35. Dial 348,12: . . . þæt hē sylfa gedō þā hwīle þe hē lifige. [dum vivit = 425,28.] Dial. 289,25: forþon þe his fæder nolde hine gerihtan, þā hwīle þe hē lifde. [. . . viventem pater suus noluit corrigere = 349,43.] Dial. 294,16: forþon hit byþ fulloft, þæt þā wiþercorenan onfōþ þām anwealde ofer Godes gecorene, þā hwīle þe hī hēr lifiaþ. [unde fit ut reprobi potestatem quidem contra viventes accipiant = 356,21.] Dial. 207,20: þā forþon wēop, þā hwīle þe hē lifde. [omni enim vitae suae tempore flebat = 253,5.] John IX,5: Ic eom middan-eardes lēoht þā hwīle þe ic on middan-earde eom. [quamdiu in mundo sum, lux sum mundi.] O. 20,25: licgaþ bufan eorþan on hyra hūsum, and ealle þā hwīle þe þæt līc biþ inne, þǣr sceal bēon gedrync and plega. [Originalprosa.] In O. 72,22 ist der Begriff des Nebensatzes im Hauptsatz noch einmal ausgedrückt durch korrelatives *þā hwīle:* Cirus, Persa cyning, þā hwīle þe Sabīni and Romane wunnon on þǣm westdǣle, þā hwīle wonn hē ǣgþer ge on Sciþþie ge on Indie. [Ohne lat. Einfluß.] B. H. 390,3: ealle þȳ dæge ne āblan and þǣre æfterfylgendan nihte, þā hwīle þe hē wacian meahte. [neque ultra cessavit tota die illa et nocte sequente, quantum vigilare potuit = 284,14] C. P. 251,16: Murcnaþ þonne forþȳ þæt hē Gode nolde þīowigan, þā hwīle þe hē meahte. [et tunc gemunt homines quod Deo servire noluerunt = 67,40; Zusatz des Ae.] C. P. 421,27: hī bēoþ . . . . gelīce þǣm monnum þe swīþe ēaþmōdlīce onginnaþ beforon rīcum monnum, and him swīþe ōleccaþ þā hwīle þe hī him beforan bēoþ. [qui venientes ad faciem quorumdam hominum, magna eis submissione blandiuntur = 110,39.] Ae. H. I, 518,28: sēþe wæs þæs Ebrēiscan folces ealdor, þā hwīle þe hī on God belȳfdon. L. S. II, 364,134: and þā hwīle þe wē sēcaþ . . . godcundnysse on heofonum, wē graman gemētaþ on eorþan.

Zu 2: 'während'. Chron. 144,20: þā hwīle þe sēo lǣfdige mid hire brōþer wæs begondon sæ, Ælfsige . . ., þe þǣr wæs mid hire, fōr tō þone mynstre. O. 124,10: siþþan hē gegaderode fird wiþ Perse, and þā hwīle þe hīe gaderade, hē ofslōg ealle his mǣgas, þe hē gerǣcan mehte. [Ohne lat. Entsprechung.] O. 126,11: þā hwīle þe Darius

fird gegaderode, þā hwīle sende Alexander Parmenionem his lādtēow þæt hē Darius sciphere geflīemde. [Sed dum haec Darius agit, Alexander Parmenionem ad invadendam Persicam classem mittit.] Dial. 307,15: þā hwīle þe sē cniht þider fērde, sē ylca Reparatus . . . sæde, hwæt hē geseah. [cum vero puer pergeret, narravit idem Reparatus = 372,4.] Dial. 306,3: þā geþūhte þæt rǣd mīnes swēores fæder, þæt hē fērde tō þām Godes were and hine sylfne befæste his gebedrǣdene, þā hwīle þe þā rōwendas þæs scipes him sōhton and gegearwodon ōþre gerēþu. [dum nautae navis armamenta repararent, visum est patri . . . = 369,6.] L. S. I, 264,61: ac ēode him tō kicenan þā hwīle þe sē bisceop mæssode, and began tō etenne. Ae. H. I, 12,1: and þā hwīle þe hē smēade hū hē mihte dǣlan rīce wiþ God, þā hwīle gearcode sē Ælmihtiga Scyppend him and his gefērum helle wīte.

þā hwīle

Wenige Male[81]) wird bereits in ae. Zeit die Form *þā hwīle* gefunden. Nachdem die Verbindung *þā hwīle þe* zu einer festen Einheit geworden ist, kann das nun überflüssige *þe* wegfallen. Sol. 47,14: forþām þū nǣfre þæt ne myhte þā hwīle þū byst on þām þēostrum þīnra sinna. Cart. II, 199,5: Ond Cyneswīþ hit tō nǣngum ōþrum men ne lēte, þā hwīle hit unāgæn sē būtun tō hire bearna sumum (Jahr 889). '. . . as long as the lease of the land runs.' Lch. III, 2,6: lǣt rēocan in þā ēagan þā hwīle hȳ hāte synd. Einmal ist mir diese Form sogar in einem Denkmal der Poesie begegnet, allerdings in einem späten Gedicht, Be Dōmes Dæge b), das gegen Ende des 10. Jahrhunderts entstanden ist[82]). Dieses Denkmal nimmt auch sonst hinsichtlich der temporalen Satzverknüpfung eine Sonderstellung ein: es fehlen unterordnendes *þā, syþþan, ǣr, oþ þæt*. Vers 84: Nū þū scealt grēotan, tēaras gēotan, þā hwīle tīma sȳ and tīd wōpes. 'Jetzt sollst du weinen, Tränen vergießen, solange noch Zeit ist und Frist zum Weinen.' [. . . . dum data gratia flendi.]

wīle

In den letzten Eintragungen der Sachsenchronik (1137 u. 1140) begegnet bereits die völlig dem ne. *while* entsprechende Form *wīle*, in der alle funktionsunwichtigen

---

[81]) Adams, S. 85; S. 204/5.
[82]) Löhe, S. 42/47.

Teile abgeschliffen sind und nur der funktionswichtige Bestandteil allein erhalten ist. Chron. 264,26: þæt lāstede þā XIX wintre, wīle Stephne was king. Chron. 268,10: makede þæt sahte þæt te king sculde bēn lāverd and king wīle hē livede. Wir fühlen deutlich, daß in den letzten Eintragungen der Sachsenchronik das Ende einer Sprachperiode erreicht ist.

þā hwīle þæt

Ist also einerseits das Streben vorhanden, alle funktionsunwichtigen Bestandteile auszuscheiden, so findet sich auf der anderen Seite der Ersatz der schwächeren Partikel der Unterordnung *þe* durch das kräftigere *þæt*, um die Unterordnung stärker zum Ausdruck zu bringen. Chron. 252,34 (1123): þā hwīle þæt sē ærceb. wæs ūt of lande, geaf sē kyng þone biscoprīce of Baþe þes cwēnes canceler. Chron. 253,1: þā hwīle þæt hē þǣr wæs, þā geaf hē þone biscoprīce of Lincolne ān clerc. Cart. II, 453,27 (939) . . . þæt þis mīn wille and gifte bēo, þe hwīle þæt Christendōm dūreþ in þis gelonde Englisckan.

Das vereinzelte Vorkommen der Formen *þā hwīle þæt, þā hwīle, wīle* in später ae. Zeit beweist, daß nicht urplötzlich im Me. ein gewaltiger Umbruch der Syntax eingetreten ist, sondern daß die Sprachkräfte, die im Me. in der Schrift ihren Niederschlag gefunden haben, bereits in ae. Zeit ihre Wirkung ausgeübt haben. Was uns aber in der traditionellen Schriftsprache nur vereinzelt entgegentritt, wird in noch weit stärkerem Maße der gesprochenen Sprache eigen gewesen sein.

swā lange swā

Zur genaueren Bezeichnung dessen, daß die Handlungen von Haupt- und Temporalsatz gleich lange dauern, wird *swā lange swā* 'so lange als', 'solange' verwendet (*þā hwīle þe* in seiner ersten Bedeutung). Das Verknüpfungsmittel ist in seinem Ursprung vergleichender Natur gewesen, was folgendes Beispiel verdeutlichen mag. Ae. H. II, 230,35: and swā lange leofode on þisum dēadlīcum līfe swā hē sylf wolde. 'Und er lebte so lange in diesem sterblichen Leben, wie er selbst wollte.' *Swā lange* und *swā* stehen in enger innerer Beziehung, werden sprachlich miteinander in Berührung gebracht und verschmelzen schließlich zu einer einheitlichen Konjunktion. 'Und er lebte in diesem sterblichen Leben, solange (*as long as*) er

selbst wollte.' Als Einheit entwickelt es klare temporale Kraft. In der Übersetzungsprosa dient *swā lange swā* sehr häufig zur Wiedergabe des lat. *quamdiu*; da aber auch andere Entsprechungen gefunden werden, kann von einem unmittelbaren Einfluß durch das Lat. nicht die Rede sein, obwohl sicher das Nebeneinander von lat. *dum* und *quamdiu* die Entwicklung dieser Konjunktion begünstigt haben wird. Die folgenden Belege zeigen den normalen Sprachgebrauch. Cart. II, 57,30 (852): þet hē hit hæbbe and brūce suā lange suā hē life. B. H. 454,8: hē him forþon eall þā þingc sealde, þe hē þearfe hæfde mid his gefērum, swā lange swā hī mid him wæron. [unde et omnia, quae necesse habebat, ipsi cum sociis suis, quamdiu secum erant, donabat = 324,7.] B. H. 436,2: ond hiene in þæm strēame sæncte and dēfde swā longe swæ hē gesegen wæs þæt hē āræfnan meahte. [quamdiu sustinere posse videbatur =310,15.] B. H. 286,21: swā longe swā [quamdiu=221,19]. Dial. 59,22: hē bebēad þām mæsseprēoste, þæt, swā lange swā hē sylfa leofode on līchaman, þæt hē næfre ænigum men ne sæde þis wundor. [tunc presbytero praecepit ne quousque ipse in corpore viveret, hoc miraculum cuiquam indicaret = 192,4.] Dial. 200,4: hē ābæd him ingang fram þām cyricweardum, þæt him wære āgifen lēaf him tō gebiddenne swā lange swā he wolde. [a custodibus petiit ut sibi, quantum vellet, licentia concederetur orandi = 244,30.] Luke V,34: cwȳstūþū magon þæs brȳdguman bearn fæstan swā lange swā sē brȳdguma myd him ys. [numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere ieiunare.] Mk. II,19: cweþe gē sceolan þæs brȳdguman cnihtas fæstan, swā lange swā sē brȳdguma mid him is. [numquid possunt filii nubtiarum quamdiu sponsus cum illis est, ieiunare.] Matth. IX,15: cweþe gē sceolun þæs brȳdguman cnihtas wēpan, þā hwīle þe sē brȳdguma mid hym byþ. [numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus.] Dieses Nebeneinander von *dum = swā lange swā, quamdiu = swā lange swā* und *quamdiu = þā hwīle þe* beweist, daß keine der beiden ae. Formen an eine bestimmte lat. Entsprechung gebunden ist. Chron. 142,1: on þære byrig siþþon wæron swā lange swā hī woldon. Ae. H. I, 54,13: forþan þe swā lange swā hē hylt þone sweartan nīþ on his heortan, ne mæg hē mid nānum þinge þone mildheortan God gegladian. Ae. H. II, 406,23: ac swā lange swā hē yfel biþ, ne mæg hē wyrcan gōdne wæstm. L. S. I, 468,456: and swā lange swā wē leofodon, þær wurdon gelōme wundra. Die Metra sind das einzige poetische Denkmal, in dem *swā lange swā* begegnet. In Metr. XI,16 steht *swā lange swā* unter dem Einfluß der

entsprechenden Prosastelle: sē ūs gesette sido and þēawas, eallum gesceaftum unāwendende, singāllīce sibbe gecynde, þā þā hē wolde, þæt þæt hē wolde, swā lange swā hē wolde, þæt hit wesan sceolde = Bo. 48,29: sē īlca gesette unawendendlīcne sido and þēawas and ēac gecyndelīce sibbe eallum his gesceaftum, þā þā hē wolde, and swā swā hē wolde, and swā lange swā hē wolde. Metr. XX,244: wunedon ætsomne efen swā lange swā him lȳfed wæs from þǣm ælmihtigan (ohne Entsprechung in der Prosa: Bo. 82,4/5).

onmang þām þe

Zur Bezeichnung des Zeitraumes, in den die Handlung des Hauptsatzes hineinfällt (zweite Bedeutung von *þā hwīle þe*), begegnet in der ae. Prosa gelegentlich die Verbindung *onmang þām þe*, die vor allem in der Sachsenchronik auftritt[83]). Die ursprünglich rein örtlich gebrauchte Präposition *gemang, ongemang* wird hier zur Bildung einer Temporalkonjunktion verwendet, die jedoch erst am Ausgang der ae. Zeit häufiger wird. Chron. 241,1 (1106): On mang þām þe se cyng þone castel besæt, cōm sē eorl Rotbert of Normandig. C. P. 339,24: hīe sint tō manigenne þæt hīe geþencen, ongemang þǣm þe hīe wilniaþ, þæt hīe gifule þyncen, þæt hīe for þǣm gōdan hlīsan þȳ forcūþran ne weorþen. [admonendi sunt, ne dum valde munifici videri appetunt, de boni specie deteriores fiant = 88,18.] 'They are to be admonished to take care, whilst they wish to seem generous, that for that good fame they do not become the more depraved'. O. 160,6: gemong þǣm þe Pirrus wiþ Romane wunnende wæs, hī hæfdon eahta legian. [Ohne lat. Entsprechung.] Chron. 169,3 (1046): þā amang þām þe hī ridon, þā bæd Swegen hine þet hē sceolde faran mid him tō his scipon. 'Während sie ritten, da bat Swegen ihn, daß er mit ihm fahren sollte zu seinen Schiffen.' In einer späteren Handschrift[84]) sind nur der funktionswichtige Bestandteil und *þæt* als Mittel der Unterordnung erhalten: þā amang þæt hī ridan, bæd Swegen hine þæt hē scolde faran mid him tō his scipon. (Thorpe, S. 307,14, rechte Spalte.) L. S. I, 502,246: and sēo sunne sāh tō setle on-mang þām þe hī on wōpe wǣron.

---

[83]) Adams, S. 94/95.

[84]) Thorpe I, S. XIX: The Manuscript is in a hand apparently of the twelfth century.

Substantiv der Zeit + þe

Zu erwähnen sind ferner einige Belege, in denen ein Substantiv der Zeit + *þe* die Dauer zum Ausdruck bringen. B. H. 128,18: frægn, for hwon hē in þǣre tīde, þe ōþre men slēpon ond reston, āna swā unrōt sǣte. [interrogavit, qua re illa hora ceteris quiescentibus, solus sederet = 108,25.] L. S. II, 294,1223: and syþþan of þām dege geond twēntig wintra fyrst þe hē wunode on līfe, ne cōm on þām earde ǣnig hagol syþþan. Ae. H. II, 150,1: þā geworhte hē fela wundra ēac binnon þām fyrste þe hē biscop wæs.

Besondere Wendungen

Zu dieser Gruppe können ferner einige Verbindungen gezählt werden, denen im Satzzusammenhang die Bedeutung 'während' zukommt. Wie bei allen diesen gelegentlichen Bildungen muß auch hier betont werden, daß sie eine Eigentümlichkeit der Prosa sind. *On þām þe*, das nur zweimal, und zwar in der Sachsenchronik, belegt ist[85]), ist wahrscheinlich aus einer substantivischen Verbindung heraus entstanden wie: O. 180,21: On þǣm dagum þe Titus Sempronius and Gratias Gaius wǣron consulas on Rōme, hīe gefuhton wiþ Faliscis þǣm folce. [Ti. Sempronio Graccho, P. Valerio Faltone consulibus, cum Faliscis bellavere . . .; also ohne unmittelbare lat. Entsprechung.] Nach Verlust des Substantivs kann *on þām þe* allein zur Satzeinleitung Verwendung finden. Chron. 169,28 (1050): On þām þe Godwine eorl and Beorn eorl lāgon on Peuenes ēa, þā cōm Swein eorl. Ebenso Chron. 179,16 (1052).

Einmal kommt im Ae. der Gruppe *under þǣm þe* temporale Kraft zu[86]). O. 30,5: hȳ þā under þǣm þe him onwinnende wæs, wurdon gerāde wīgcræfta. [Ohne lat. Entsprechung.]

Auch *betweoh þon þe, betwux þām þe* gewinnt temporale Kraft[87]). B. H. 360,10: ond þā betweoh þon þe hine man lācnade, hē forþfērde. [*inter* medendum defunctus = 268,12.] Diese Konjunktion ist also entstanden unter dem Einfluß des lat. *inter*. L. S. II, 254,548: Betwux þām þe sē bisceop on þǣre byrig wunode, þā cydde man geond þā burh þæt . . .

---

[85]) Adams, S. 93.
[86]) Adams, S. 93.
[87]) Adams, S. 93/94.

Der Konjunktion *þā hwīle þe* nachgebildet ist die nur einmal belegte Form *þā þrāge þe*[88]).

Parallel gebaut ist auch die Verbindung *þā lange þe*, in der *lange* wie ein Substantiv der Zeit konstruiert zu sein scheint[89]).

D. Nebensätze zur Angabe des Vorhergehens vor der Handlung des übergeordneten Satzes.

Die häufigste Konjunktion zum Ausdruck dessen, daß die Handlung des Nebensatzes der des Hauptsatzes vorangeht, ist in Poesie und Prosa:

siþþan[90])

Die unterordnende Konjunktion *siþþan* geht auf das temporale Adverb *siþþan* zurück. Dieses wiederum ist entstanden aus germ. *siþþan*, älterem *sîþ þan*, das in seiner Bildungsweise in umgekehrter Reihenfolge genau dem got. *þana-seiþs* entspricht, wobei *þan*, *þana* wohl einen alten Ablativ darstellte[91]). Die Verbindung wurde bald als feste Einheit gefühlt, so daß eine Kürzung des Vokals eintreten konnte. Dem Adverb *siþþan* kommt nach seiner Entstehungsgeschichte die Bedeutung 'seitdem', 'nachdem', 'nach dieser Zeit', 'von nun an' zu. Bei dem Übergang von der Parataxe zur Hypotaxe erscheint *siþþan* demnach ungeeignet, einen Nebensatz einzuleiten, dessen Inhalt dem des Hauptsatzes vorausliegt. Die Entstehung der unterordnenden Konjunktion aus dem Nebeneinander von drei Sätzen herzuleiten, von denen der mittlere zum Nebensatz für den dritten herabgesunken sei, geht auch nicht an, da die *siþþan*-Sätze in überwiegendem Maße dem Hauptsatz folgen[92]). Die Verwendung des nebensatzeinleitenden *siþþan* muß also zurückgehen auf seine Verwendung am Ende des Hauptsatzes; *siþþan* gehörte ursprünglich zum Hauptsatz als dessen letztes Wort, dem sich der ursprüng-

---

[88]) Adams, S. 87/88.

[89]) Adams, S. 88.

[90]) Andere Schreibarten sind: *seoÞÞan:* Beo. 1775; Sat. 78. *syÞÞan:* Beo. 6; 1077; 1206. El. 17; 116. *sieÞÞan, sioÞÞan:* El. 1147 (Adv.). Vgl. auch Adams, S. 101.

[91]) Behaghel, Deutsche Syntax III, § 983.

[92]) Vgl. Schücking, Satzverknüpfung, § 1; Kopas, § 1; Steche, § 1.

lich parataktisch nachfolgende Satz mit einer dem ersten Satz zeitlich vorausliegenden Tatsache anschloß[93]). Beo. 721: *duru sōna onarn, syþþan hē hire folmum gehrān* mag in der Form der Parataxe gelautet haben: *duru sōna onarn syþþan: hē hire folmum gehrān.* 'Die Tür sprang sofort auf nach dem: — und dann folgt erklärend im Nachsatz, der bereits durch die Intonation untergeordnet ist, um was für ein *'dem'* es sich handelt — er berührte sie mit seinen Händen, er hatte sie mit seinen Händen berührt'. Beo. 1306: þā wæs frōd cyning on hrēon mōde syþþan: hē aldorþegn unlyfigendne wisse. 'Da war der alte König betrübten Sinnes seit dem: er wußte den Hofmann tot.' In der Form der Parataxe heißt Gen. 49: him sēo wēn gelēah siþþan: waldend his, heofona hēahcining honda ārærde. 'Diese Erwartung täuschte sie nach dem: der Herr, der Himmel höchster König, erhob seine Hände.' Durch eine Verschiebung in der syntaktischen Gliederung tritt *siþþan* in den logisch untergeordneten Satz über, der ihm zur Erläuterung diente.

In der Übersetzungsprosa begegnet *siþþan* teils ohne eigentliche lat. Entsprechungen, teils als Entsprechung von *ex quo,* aber auch von *postquam.* Daß es sich um eine wirklich lebendige, rein ae. Konjunktion handelt, geht auch daraus hervor, daß sie in den Originalprosastellen der Cura Pastoralis (C. P. 7,3; 7,23) und Orosius (O. 17,24) begegnet.

Der mit *siþþan* eingeleitete Nebensatz, dessen Zeitstufe vor der des Hauptsatzes liegt, bezeichnet:

1. den Anfangspunkt für die Handlung des übergeordneten Satzes: 'seitdem'; 'seit'; 'von dem Punkte, daß'; 'von der Zeit, daß'; 'since'; 'ex quo'. In diesem Falle drückt der Hauptsatz einen Zustand aus, der von da an dauert; oder der Hauptsatz bezeichnet einen Vorgang, der sich von da an wiederholt oder der sich über eine längere Zeit erstreckt.

2. die Aufeinanderfolge zweier Ereignisse: 'nachdem'; 'after'; 'postquam'. In diesem Falle enthält der Hauptsatz nur ein einziges Geschehen, nur ein Ereignis. Der Inhalt des Hauptsatzes kann auf den des Nebensatzes unmittelbar folgen, so daß sich im Satzzusammenhang öfter die Bedeutung 'sofort nachdem' = 'sobald' ergibt.

Um die Zusammengehörigkeit zwischen Haupt- und Nebensatz klarer zum Ausdruck zu bringen, wird adver-

[93]) Vgl. Behaghel, Deutsche Syntax III, § 984.

bielles *siþþan* verwendet; gelegentlich begegnet auch *þonne* zu diesem Zweck, häufiger das ganz allgemeine *þā*.

Zu 1.: 'seitdem', 'from the time that'. Beo. 656: Nǣfre ic ǣnegum men ǣr ālȳfde, siþþan ic hond ond rond hebban mihte, þrȳþærn Dena būton þē nū-þā. 'Never before did I trust to any man, since I was able to lift hand and shield, the excellent hall of the Danes, except to thee now.'[94]) Beo. 1775: mē þæs on ēþle edwenden cwōm, gyrn æfter gomene, seoþþan Grendel wearþ, ealdgewinna, ingenga mīn ('from the time that . . .'). Beo. 1281; 2474. El. 1037: His gelēafa wearþ fæst on ferhþe, siþþan frōfre gāst wīc gewunode in þæs weres brēostum. Jul. 497: Ic āsecgan ne mæg . . . eal þā earfeþu, þe ic ǣr and sīþ gefremede tō fācne, siþþan furþum wæs rodor ārǣred. 'I cannot tell all the distresses which I have wrought early and late in my wickedness, ever since heaven was set on high.'[95]) Gen. 2695: siþþan mē sē hālga of hyrde frēan, mīnes fæder ēþle fyrn ālǣdde, ic fela siþþan folca gesōhte. Chri. 702: ofer middangeard mōna līxeþ, gǣstlīc tungol, swā sēo godes circe þurh gesomninga sōþes and ryhtes beorhte blīceþ, siþþan of grundum godbearn āstāg, cyning clǣnra gehwæs. Gen. 1000: ac ūs hearde sceōd frēolēcu fǣmne þurh forman gylt, þe wiþ metod ǣfre men gefremeden, eorþbūende, siþþan Ādam wearþ of godes mūþe gāste ēacen. Sat. 705. Chron. 47,7: þā wæs XLVI wintra āgān, syþþan hē onfeng biscopdōme. B. H. 258,19: Ne wǣron hēr ǣfre, seoþþan Ongolcyn Breotone gesōhte, gesǣligran tīde ne fægeran. [Neque umquam prorsus, ex quo Brittaniam petierunt Angli, feliciora fuere tempora = 205,4.] B. H. 318,14: Secgaþ men be hire, seoþþan hēo mynster gesōhte, þæt hēo nǣfre linnum hræglum brūcan wolde, ac wyllenum. [de qua ferunt, quia, ex quo monasterium petiit . . . = 244,6.] O. 17,24: ne mētte hē ǣr nān gebūn land, siþþan hē from his āgnum hām fōr. [Originalprosa.] O. 90,9: ac siþþan hīe on Sicilium wunnon, hīe ēac siþþan betwēonum him selfum winnende wǣron. [Ohne unmittelbare lat. Entsprechung.] Ae. H. II, 96,9: ac hī geswicon flǣsclīcera lusta and dǣda siþþan hē hī tō þām apostolīcan hāde gecēas.

Ae. H. I, 212,8: ac siþþan hē tō cyninge gehālgod biþ, þonne hæfþ hē anweald ofer þæt folc. 'Von dem Zeitpunkt an, daß er zum König geheiligt ist, hat er Gewalt über das Volk.' Die englische Übersetzung der betreffen-

[94]) Gordon, S. 17.
[95]) Gordon, S. 191.

den Stelle lautet: 'But after that he has been hallowed as king, he has power over the people.' Dieses eine Beispiel genügt, um zu zeigen, daß zwischen der ersten Bedeutung von *siþþan* 'seitdem' und der zweiten 'nachdem' nicht immer eine scharfe Grenze zu ziehen ist.

Zu 2: 'nachdem' ('sobald'): Beo. 115: gewāt þā nēosian, syþþan niht becōm, hēan hūses. 'Es machte sich da auf, nachdem die Nacht gekommen war, das hohe Haus aufzusuchen.' Beo. 1420: Denum eallum wæs weorce on mōde tō geþolianne, þegne monegum, oncȳþ eorla gehwām, syþþan Æscheres on þām holmclife hafelan mētton. Beo. 2201. Beo. 2072: syþþan heofones gim glād ofer grundas, gæst yrre cwōm. 'Nachdem die Sonne untergegangen war, kam der Unhold zornig.' Beo. 604: Gæþ eft, sē þe mōt, tō medo mōdig, siþþan morgenlēoht scīneþ. '. . . sobald das Morgenlicht scheint.' El. 1016: Hīo geefnde swā, siþþan winemāgas westan brōhton ofer lagufæsten lēofspell manig. Chron. 167,20: Harold fōr tō Norwegum, Magnus fædera, syþþan Magnus dēad wæs. Chron. 143,18: syþþan hē undergeat, þet eall folc him tō gebogen wæs, þā bēad hē þæt man sceolde his here metian. B. H. 164,3: cwæþ tō þām biscope, syþþan hē his word gehȳrde. [tum ait Aedan ad eum, de quo agebatur, sacerdotem = 137,13; also Auflösung der lat. Konstruktion.] B. H. 132,4: sōna siþþan þā ærendwrecan hām cerdon, . . þā gebēon Rædwald his fyrd. [mox redeuntibus domum nuntiis, exercitum colligit = 110,14.] 'Soon after the envoys returned home, Redwald summoned his troops.' O. 200,11: ac siþþan Scipia geāscade þæt þā foreweardas wæron feor þæm fæstenne gesette, . . . hē þā dīegellīce gelædde his fird betuh þām weardum. [Ohne lat. Entsprechung.] O. 254,4: þæt wæs siþþan Rōmeburh getimbred wæs VII C wintra and LII. [Ohne lat. Entsprechung.] O. 168,14: siþþan hit āwriten wæs, hē hit oferworhte mid weaxe. [Auflösung der lat. Konstruktion.] Laws 10,22: syþþan sīo sace gesēmed sīo, an seofan nihtum sē man þām ōþrum riht gedō. 'Nachdem die Streitsache entschieden ist, erfülle der beklagte Mann in sieben Nächten dem anderen sein Urteil.' Ae. Ex. 34,31: siþþan hē wiþ hig spræc, þā cōm eall Israhēla folc tō him. [et postquam locutus est ad eos, venerunt.] Ae. Gen. 50,14: Joseph gewende on Ēgipta land mid his gebrōþrum and eallum his gefērum, syþþan his fæder bebirged wæs. [sepulto patre.] L. S. II, 204,221: and siþþan hē dēad wæs, hēo wæs his yrfenuma. Ae. H. I, 232,14: Eft siþþan hē tō heofenum āstāh, hē sende þone ylcan gāst on fȳres hīwe ofer þā apostolas. 'Again, after he had ascended to

heaven, he sent the Holy Ghost in semblance of fire over the apostles.'

In dieser zweiten Funktion steht das Präteritum oft in der Bedeutung eines Plusquamperfekts, das auch im Ae. schon gelegentlich Verwendung findet. Beo. 2630: þæt sē wyrm onfand, syþþan hīe tōgædre gegān hæfdon. Beo. 1472; 2103/4. El. 248: Syþþan tō hȳþe hringedstefnan ofer lagofæsten geliden hæfdon, on Crēca land, cēolas lēton on brime bīdan. Ex. 64. O. 134,32: syþþan hē þā burh hæfde him tō gewildum gedōn, þā fōr hē to ōþre byrh. [Ohne lat. Entsprechung.] C. P. 385,2: siþþan hē his cnihtas gelǣred hæfde þone cræft þæs lārēowdōmes, hē cwǣþ. [postquam plene discipulos de virtute praedicationis instruxit, illico adiunxit = 98,22.] L. S. II, 384,115: and forbærnde hine sylfne swā cucenne on fȳre siþþan hē ācweald hæfde men and þā lēon. L. S. I, 262,22.

Gelegentlich ist bei *syþþan* der spezielle Bezug auf das Vorhergehen einer anderen Handlung weggefallen; *syþþan* bezeichnet dann eine zeitliche Verknüpfung ganz allgemeiner Art, die Funktion 'als' ist übrig geblieben[96]). Kreuz 3: ic swefna cyst secgan wylle, hwæt mē gemǣtte tō midre nihte, syþþan reordberend reste wunedon. 'Ich will der Träume besten sagen, was mir träumte zur Mitternacht, als die Menschen auf dem Ruhelager weilten.' Beo. 1204: þone hring hæfde Higelāc Gēata nȳhstan sīþe, siþþan hē under segne sinc ealgode, wælrēaf werede. 'Jenen Ring hatte Hygelac zum letztenmal, als er unterm Banner die Schätze schirmte, die Schlachtbeute verteidigte.' Beo. 1206: Hyne wyrd fornam, syþþan hē for wlenco wēan āhsode, fǣhþe tō Frȳsum. 'Ihn raffte das Schicksal hinweg, als er im Übermut Unglück suchte, Fehde bei den Friesen.' Beo. 2356: Nō þæt lǣsest wæs hondgemōta, þǣr mon Hygelāc slōh, syþþan Gēata cyning gūþe rǣsum ... swealt. *Syþþan* ist hier identisch mit *þǣr*, beide Verknüpfungsmittel sind mit deutschem 'als' wiederzugeben[97]).

siþþon þæt

In einer späten Eintragung der Sachsenchronik ist *þæt* zu *siþþan* getreten, um die Unterordnung zu verdeutlichen. Chron. 259,19 (1128): þā fōr mid him and æfter him swā micel folc swā nǣfre ǣr ne dide, siþþon þæt sē firste fare wæs on Urbanes dæi pāpe. 'And there went with him and

[96]) Glogauer, § 17.
[97]) Zu den Belegen des Beowulf vgl. Hoops.

after him so many people as never did before, since the first expedition was in the day of pope Urban.'[98])

Da ein Ereignis, das einem anderen vorausgeht, als Grund für dieses angesehen werden kann, so gibt auch der mit *siþþan* eingeleitete Nebensatz gelegentlich den Grund für den Inhalt des Hauptsatzes an. Adams[99]) stellt für die Prosa fest, daß *siþþan* selten oder überhaupt nicht die kausale Färbung aufweist. Im folgenden Beispiel glaubt er temporale wie kausale Bedeutung in gleichem Maße zu sehen. L. S. II, 70,76: Fela wǣron forbodene godes folce on þǣre ǣ þe nū syndon clǣne æfter crīstes tōcyme, siþþan paules cwæþ tō þām crīstenum þus. Wenn auch Bedeutungsübergänge bei den unklareren Beziehungen in der Poesie leichter möglich sind als in der Prosa, so läßt sich doch selbst für die Sprache der Dichtung schwer entscheiden, ob im Ae. ein bewußter Übergang von der temporalen zur kausalen Funktion wirklich stattgefunden hat; denn alle folgenden kausal aufgefaßten Fälle lassen die temporale Deutung durchaus zu. Beo. 2092: hē mec þǣr on innan unsynnigne, dīor dǣdfruma gedōn wolde manigra sumne; hyt ne mihte swā, syþþan ic on yrre uppriht āstōd. 'Er konnte es nicht tun, weil ich im Zorne aufstand = sobald ich im Zorne aufstand.' Beo. 2996: sealde hiora gehwæþrum hund þūsenda landes ond locenra bēaga, syþþan hīe þā mǣrþa geslōgon. '. . . da sie jene Heldentaten vollführt hatten.' Ähnlich Beo. 834; 983; 2012. El. 57: Cyning wæs āfyrhted, egsan geāclad, siþþan elþēodige, Hūna ond Hrēþa here scēawede. 'Der König fürchtete sich, weil er die Feinde sah = nachdem er die Feinde gesehen hatte.' Gen. 2708: Ic þæt īlce drēah on þisse ēþeltyrf, siþþan ic þīna, þeoden mǣra, mundbyrde gecēas. Die Konjunktion *siþþan* enthält also auf alle Fälle zumindest einen kausalen Einschlag[100]). In einem einzigen Falle scheint mir die kausale Funktion jedoch von zwingender Deutlichkeit zu sein. Beo. 886: Sigemunde gesprong æfter dēaþdæge dōm unlȳtel, syþþan wīges heard wyrm ācwealde, hordes hyrde. Es wird klar zum Ausdruck gebracht, daß ihm großer Ruhm nach seinem Todestage erwuchs. Daraus folgt, daß ihm der Ruhm erwuchs, nicht, *nachdem* er den Wurm getötet hatte, sondern *weil* er den Wurm getötet hatte. Hier wird auch in der Psychologie des Sprechenden die Anschauung der Kausalität vorgelegen haben.

[98]) Thorpe II, S. 226.
[99]) Adams, S. 103.
[100]) Weitere Fälle mit temporal-kausaler Bedeutung gibt Glogauer, § 16.

æfter þǣm þe

Obwohl die Sprache in *siþþan* bereits über ein Verknüpfungsmittel zum Ausdruck der Aufeinanderfolge verfügt, obwohl also nicht das Bedürfnis nach einer neugebildeten Konjunktion gleicher Bedeutung vorlag, kommt es in ae. Zeit doch zu der Neubildung *æfter þǣm þe* 'nachdem daß'. Als Verknüpfungsmittel der Beiordnung zum Ausdruck der Aufeinanderfolge ist *æfter þon* 'nachdem' bereits im Beowulf vorhanden. Beo. 724: Raþe æfter þon on fāgne flōr fēond treddode. Ebenso Gen. 1005. Wenn nun zu dem beiordnenden *æfter þon* unterordnendes *æfter þon þe* gebildet wurde, so ist das sicher dem Einfluß der lat. Konjunktion *postquam* 'nachdem' zuzuschreiben. In B. H. entspricht dem ae. *æfter þon þe* in 13 Fällen ein lat. *postquam:* B. H. 74,11 [53,26]; 94,2 [73,2]; 118,20 [95,3]; 126,19 [107,23]; 220,7 [169,7]; 252,19 [201,18]; 268,1 [210,4]; 306,18 [236,23]; 308,28 [238,8]; 336,1 [255,2]; 362,3 [269,10]; 372,2 [274,20]; 420,28 [302,29]. Dreimal ist der Gebrauch von *æfter þon þe* durch lat. *post* oder *postmodum* hervorgerufen: 356,8 [266,2]; 406,18 [294,14]; 410,31 [297,27]. In nur 5 Fällen erscheint eine andere lat. Entsprechung: 54,7 [33,4 = ubi]; 114,1 [92,4 = relativisch, qui]; 146,26 [124,12 = cum]; 192,28 [154,14 = relativisch, qui]; 476,23 [349,21 = cum]. In Dial. entspricht dem ae. *æfter þǣm (þan) þe* in 8 Fällen ein lat. *postquam:* Dial.: 45,12 [180,11]; 246,17 [301,9]; 260,7 [317,22]; 260,15 [317,30]; 291,1 [352,18]; 305,16 [368,41]; 320,27 [385,38]; 325,16 [392,26]. In 4 Fällen wird *æfter þon þe* durch danebenstehendes *post* oder *postmodum* hervorgerufen: 87,20 [212,15 = dum . . . postmodum]; 214,18 [261,21 = dum . . . postmodum]; 258,5 [316,23 = post vocem]; 297,14 [360,8 = cumque postmodicum]. In 3 Fällen erscheint es ohne lat. Entsprechung: 302,4 [364,34/35]; 312,5 [376,28]; 236,30 [289,2 ff.]. In O. dient *æfter þǣm þe* einmal zur Wiedergabe des lat. *postquam:* 94,33; dreimal zur Wiedergabe einer präpositionalen Verbindung mit *post:* 104,23; 106,22; 116,13. In 80 Fällen steht es in der formelhaften Wendung *æfter þǣm þe Rōmeburh getimbred wæs;* in diesen 80 Fällen entspricht es zweimal einem lat. *post urbem conditam,* und dies bemerkenswerterweise gleich zu Anfang der vorkommenden Belege (O. 68,4; 86,19), und sicher unter dem Einfluß von *post urbem conditam = æfter þǣm þe R. getimbred wæs* wird es dann in 76 Fällen zur Wiedergabe des lat. *ab urbe condita* gebraucht. 19 Mal steht es ohne lat. Entsprechung. Die Tatsache, daß die Konjunktion in O. zu einem ziemlich hohen Prozentsatz

ohne lat. Entsprechung gefunden wird, scheint darauf hinzudeuten, daß *æfter þǣm þe* bereits eine gewisse Lebenskraft erlangt hat. Auffällig jedoch bleibt, daß *æfter þǣm þe* nur sehr selten in der Sachsenchronik belegt ist (z w e i m a l, Chron. 209,2; 231,10), daß es in den Gesetzen erst sehr spät begegnet (Laws 328,7, Jahr 1027—1034, lat. Entsprechung *postquam*) und daß es im Ae. keinen Eingang in die Dichtersprache findet. Auffällig ist es ferner, daß selbst Aelfric noch das lat. *postquam* oft mit *siþþan* oder *þā* wiedergibt, obwohl doch eine Übersetzung mit *æfter þǣm þe,* wenn dieses in voller Kraft der lebendigen Sprache angehört hätte, nähergelegen hätte: *postquam = siþþan:* Ae. Gen. 5,4; 5,7; 5,13; 18,12. Ae. Ex. 2,11; 7,25; 29,9; 34,31. *Postquam = þā:* Ae. Gen. 29,14; 35,19. Auch die Evangelien, in denen das s i e b e n m a l auftretende *æfter þǣm þe* durchaus einem lat. *postquam* entspricht, geben *postquam* vielfach mit *syþþan* wieder: *postquam, = æfter þǣm þe:* Matth. XXVI,32; XXVII,31; XXVII,35. Luke II,21; II,22; XVIII,33. Mk. XIV,28. *Postquam = syþþan:* Luke XV,30; XXII,20; XXIII,33. Mk. I,14; XV,20. John XIII,12 u. a. In der Übergangszeit vom Ae. zum Me. läßt sich die Konjunktion im allgemeinen auch nur selten belegen[101]). Der Schluß liegt also nahe, daß *æfter þǣm þe,* unter Einfluß des Lat. *postquam, post* zur Ausbildung gekommen, zuerst in der Schriftsprache zu stärkerem Leben erwacht und sich erst dann allmählich auch in der gesprochenen Sprache und in der Dichtersprache seinen Platz erkämpft.

Dieser Konjunktion kommt nicht der doppelte Funktionswert zu wie *siþþan.* Der mit *æfter þǣm þe*[102]) eingeleitete Temporalsatz bezeichnet nicht den Anfangspunkt für die Handlung des Hauptsatzes, sondern gibt lediglich die Aufeinanderfolge zweier Ereignisse an, wobei er unausgedrückt läßt, ob die Handlung des Hauptsatzes unmittelbar auf die des Nebensatzes folgt oder ob ein mehr oder minder großer zeitlicher Abstand zwischen beiden liegt. Da die Zeitstufe des Nebensatzes vor der des Hauptsatzes liegt, geht der Nebensatz dem Hauptsatz meist voraus.

Im Nebensatz steht entweder das Präteritum oder das Plusquamperfekt; nur ganz selten begegnet das Perfekt oder das Präsens.

---

[101]) Vgl. Böhme, S. 57.

[102]) Die Variante *æfter Þon (Þan) Þe* unterscheidet sich von *æfter Þǣm Þe* nur dadurch, daß sie statt des Dativs den Instrumentalis enthält.

1. Präteritum: O. 160,1: æfter þǣm þe Tarentine geācsedan þæt Pirrus dēad wæs, þā sendon hīe on Affrice tō Cartaginenses æfter fultume. [Pyrrhi morte comperta.] O. 104,23: æfter þǣm þe hē Ēgyptum forhergede, hē gefōr siþþan on Iūdana lond. [post transactum in Aegypto bellum.] Dial. 260,7: æfter þām þe Ādam sē ǣresta mǣg manna cynnes wæs ādrifen of neorcxnawanges gefēan, . . . becōm in þā yrmþe þises wrǣces. [postquam expulsus est = 317,22.] Dial. 260,15: ac æfter þon þe hē gefēoll hider on þis woruldlīce wrǣc, hē gewāt sōna fram þām lēohte. [postquam = 317,30.] Dial. 87,20: þā æfter þan þe sē hlāf wæs ābaken and ūt ātogen of þām fȳre, hē wæs gemēted gemearcod mid Crīstes rōdetācne. [dum . . . postmodum = 212,15.] B. H. 308,28: æfter þon þe ealle Breotone mǣgþe Crīstes gelēafan onfengon, onfeng ēac Wiht þæt ēalond. [postquam omnes Brittaniarum provinciae fidem Christi susceperant, suscepit et insula Vecta = 238,8.] B. H. 420,28: efter þon þe hīe þā sum gēar godcunde lāre lǣrdon in Frēsena riice, . . . þā sende Pipin þone ārwyrþan wer Willbrord tō Roome. [postquam = 302,29.] Ae. H. I,478,14: þā wearþ hē hrēowlīce and hrædlīce dēad æfter þām þe hē þā cild ācwealde for Crīstes ācennednysse. Ae. H. I,90,11: æfter þan þe wǣron gefyllede ehta dagas Drihtnes ācennednysse þæt hē ymbsniden wǣre, þā wæs his nama gecīged Jesus. L. S. I, 282,1: æfter þām þe Moyses sē mǣra heretoga of Ægyfta lande mid his lēode fērde and ofer þā rēadan sǣ sīþodon mid fōtum and becōmon tō þām wēstene, þā wan him on swīþe āmalech sē cyning. L. S. II, 200,163: sōþlīce æfter þām þe hī fērdon twēgen dagas, þā cōmon hī tō sǣ.

2. Plusquamperfekt: O. 94,22: æfter þǣm þe Læcedemonie hæfdon Perse oft oferwunnen, þā gebudon him Perse þæt . . . [Ohne lat. Entsprechung.] O. 116,13: æfter þǣm þe Philippus longe þā burh beseten hæfde, þā ofþūhte him þæt . . . [Philippus vero post longam obsidionem . . .] O. 94,33; 118,26. O. 238,18: æfter þǣm þe hē hīe oferwunnen hæfde, hē fōr on Bretanie. [Die lat. Entsprechung lautet einfach nur: in Brittaniam transvehitur.] Dial. 291,1: þā æfter þǣm þe hē hit him gesǣd hæfde, hē cwæþ sē man þā gȳt þās word. [postquam indicavit = 352, 18.] B. H. 252,19: æfter þon þe hē þone intingan his sīþfætes þǣm apostolīcan papan gecȳþed hæfde, þā æfter medmicelre tīde . . . hīe fordilgade wǣron and forþgelēorde. [postquam = 201,18.] L. S. II, 208,305: and æfter þām þe hē gefadod hæfde eall his werod, swā his þēaw wæs, þā fērde hē tō þām gefeohte.

3. Perfekt: C. P. 405,22: wē þonne eft mid micle dysige syngiaþ, nū sīo Godes miltsung is swā micul ofer þā dysegan, þæt hiene nā ne āþrīet þæt hē hī tō him ne laþige, æfterþǣmþe hīe gesyngod habbaþ. [aut quae ab illo erit super improbos venia, qui non cessat vocare post culpam = 105,23.] 'We sin again with great folly since God's mercy towards the foolish is so great, that he is never tired of calling them to him after they have sinned.'

4. Präsens, im Sinne eines Futurums: L. S. II, 400,25: Far nū and ic bēo mid þē and þē ne forlǣte, and æfter þan þe þū mē gestrȳnst þā indiscan, þū cymst tō mē mid wuldorbēage martyrdōmes. 'Und nachdem du für mich die Inder gewonnen haben wirst, kommst du zu mir mit der glorreichen Krone des Märtyrertums.' Matth. XXVI, 32: Witodlīce æfter þām þe ic of dēaþe ārīse, ic cume tō ēow on Galilea. [postquam resurrexero, . . .] Ebenso Mk. XIV, 28. Luke XVIII,33: æfter þām þe hig hine swingaþ, hig hine ofslēaþ. [postquam flagellaverint, occedent eum.] 'Nachdem sie ihn gegeißelt haben werden, werden sie ihn erschlagen.'

æfter þon

Nicht Beiordnung, sondern Unterordnung scheint auch in den folgenden beiden Belegen vorzuliegen, in denen *þe*, das Mittel der Unterordnung, unterdrückt ist. B. H. 356,8: and þǣr forþfērde, æfter þon monge þāra bigengena þonon gewitan for þǣre burge tōlēsnesse. [postea autem, discedentibus inde ob desolationem plurimis incolarum, defunctus est = 266,2]. B. H. 326,9: æfter þon hē hine gereste medmicel fæc, þā āhōf hine ūp ond ongan āweg gān. [deinde modicum requietus, levavit se, et coepit abire = 250,2.]

æfter þǣm þæt

Einmal begegnet bei Alfred die Form *æfter þǣm þæt*, in der das unterordnende *þe* durch das kräftigere *þæt* ersetzt ist. O. 212,28: Hit biþ ēac geornlic þæt mon heardlīce gnīde þone hnescestan mealmstān æfter þǣm þæt hē þence þone soelestan hwetstān on tō gerǣceanne. [Ohne lat. Entsprechung.] Mit Ersatz von *þǣm* durch das indeklinable *þæt:* Cart. II, 445,2 (936): þe forgifennes þat ic begeat, afther þat þat ic forsōc sainte Marie ministre. In einem späten Denkmal begegnet sogar einmal die Form *æfter þæt*, in der nur noch der funktionswichtige Bestandteil *æfter* und *þæt* als Mittel der Unterordnung erhalten

sind. Lch. III, 132,30: æfter þæt sēo blōdlǣse sī gefylled, þū hine scalt scearpigean.' And after the bloodletting hath been performed, thou shalt scarify him.'

Diese Formen sind jedoch vorläufig noch Ausnahmeerscheinungen; denn selbst eine späte Eintragung der Sachsenchronik weist *æfter þǣm þe* auf. Chron. 231,10: (1095): þā sōna æfter þām þe sē cyng wæs sūþ āfaren, feorde sē eorl ānre nihte ūt of Bebba burh.

þæs þe

Die Konjunktion *þæs þe* begegnet sowohl in Denkmälern der Poesie als auch der Prosa, zeigt aber zum Me. hin eine Abnahme[103]). Ihr zu Grunde liegt ein adverbieller Genitiv wie in *dæges, nihtes,* dem gelegentlich temporale Bedeutung zukommt. Chron. 72,9: and þæs ymb ānne mōnaþ gefeaht Ælfred cyning wiþ alne þone here lȳtle werede æt Wiltūne. Die Entstehung des unterordnenden *þæs þe* wird erkennbar aus einem Beispiel, in dem die beiden Bestandteile getrennt voneinander begegnen. Chri. 466: þǣr him tācna fela tīres brytta onwrāh, ǣrþon ūpstige ancenned sunu, efenēce bearn āgnum fæder, *þæs* ymb feowertig, *þe* hē of foldan ǣr from dēaþe ārās, dagena rīmes. '. . . 40 Tage danach (nach dem), daß er vom Tode auferstand.' Die Konjunktion *þæs þe* wird meist mit Bezug auf eine vorhergehende Zeitbestimmung gebraucht, nur selten begegnet sie allein. Gen. 1439: lēt þā ymb worn daga, þæs þe hēah hlioþo horde onfengon ond æþelum ēac eorþan tūdres, sunu Lāmeches sweartne flēogan hrefn ofer hēahflōd of hūse ūt. Gen. 2319; 2769. El. 4: þā wæs āgangen gēara hwyrftum tūhund ond þrēo geteled rīmes, swylce XXX ēac þinggemearces, wintra for worulde, þæsþe wealdend God ācenned wearþ. El. 68. Gūþ. 1108: wæron fēowere þā forþ gewitene dagas on rīme, þæs þe dryhtnes þegn on elne bād ādle gebysgad, sārum geswenced. Jud. 13: þæt wæs þȳ fēorþan dōgore, þæs þe Judith hyne ǣrest gesōhte. Chron. 88,13: þæt wæs ymb twelf mōnaþ þæs þe hīe ǣr hider ofer sǣ cōmon. B. H. 44,1: Wæs Rōmaburh ābrocen fram Gotum ymb þūsend wintra and hundtēontig and fēower and syxtig þæs þe hēo geworht wæs. [Fracta est autem Roma a Gothis anno milesimo CLXIIII suae conditionis = 25,6.] B. H. 110,7: þā forþfērde Æþelberht cyning æfter ān and twēntegum wintra þæs þe hē fulwihte and Crīstes gelēafan onfeng.

[103]) Böhme, S. 48.

[Defunctus vero est rex Aedilbert post XX et unum annos acceptae fidei = 90,5.] B. H. 316,1: þā æfter medmiclum fæce þæs þe hē sǣ oferfaren hæfde, þā wæs hē gehrinen mid untrymnesse ond forþfērde. [non multo postquam oceanum transiit, arreptus infirmitate ac defunctus = 242, 18.] B. H. 116,9: hēo ymb ān gēr hām hwurfon þæs þe hēo ær of Breotone fērdon. [qui post annum, ex quo abierunt, reversi sunt = 93,14.] O. 194,6: On þǣm tēoþan gēare þæs þe Hannibal won on Italie, hē fōr of Campania þǣm londe. [decimo anno postquam Annibal in Italiam venerat, de Campania movit exercitum.] Dial. 313,16: nū tō-dæg is sē fēorþa dæg þæs þe hē wæs ātogen of þisum lēohte. [hodie quartus est dies quod ex hac luce subtractus est = 377,22.]

Ohne ein Beziehungswort der Zeit: El. 957: Sefa wæs þē glædra, þæs-þe hēo gehȳrde þone helle-sceaþan oferswīþedne synna bryttan. B. H. 214,29: ac sē Godes mon, þæs þe hē tō þǣre dura openan betweoh þā lēgeas becwōm, þā gegreopon þā unclǣnan gāstas ǣnne of þām monnum. [Sed vir Dei ubi ad patefactam usque inter flammas ianuam pervenit, arripientes inmundi spiritus unum de eis . . . = 166,22.] B. H. 456,9: ac þæs þe þā cwelleras hine þā elþēodigne ongēaton, and þæt hē of Engle cumen wæs, āredon him þā and ne woldon hine cwellan. [ubi = 325,5.] B. H. 458,26 [ubi = 326,20]; B. H. 450,25 [ubi = 322,31].

Substantiv der Zeit + þe

Auch in dieser Klasse von Verknüpfungsmitteln kann ein relativischer Temporalsatz die Aufeinanderfolge zweier Ereignisse zum Ausdruck bringen. B. H. 30,20: and þȳ syxtan mōnþe, þe hē hider cōm, hē eft tō Rōme hwearf. 'Und im sechsten Monat, nachdem er hierher gekommen war, ging er wieder nach Rom.' [ac sexto, quam profectus erat, mense Roman rediit = 15,11.] Chron. 235,18: þæt wæs þæs þrēottēþan gēares þe hē rīice onfeng. Dial. 341,4: þā þǣre ylcan nihte, þe hē on dæge bebyrged wæs, sē ēadiga martyr hine ætēowde. [eadem vero nocte qua sepultus est, beatus martyr apparuit = 413,24.] Diese Art der Unterordnung durch *þe* steht mit der durch *þæs þe* in enger innerer Beziehung, was aus einem Vergleich des zuletzt aufgeführten Belegs mit dem folgenden klar ersichtlich wird. Dial. 340,18: þā þǣre īlcan nihte þǣs þe hēo on dæge bebyrged wæs, sē ciricweard geseah þæt hēo wæs gelǣded beforan þæt hālige weofod. [Eadem autem nocte

custos eiusdem ecclesiae vidit = 413,4; der Nebensatz ist Zusatz des Ae.] Ae. Ex. 19,1: on þām þriddan mōnþe, þe Israhēla folc fērde of Ēgipta lande, hig fērdon tō Sinai wēstene. [Mense tertio egressionis.] Das ursprüngliche Mittel der Unterordnung *þe* ist durch das vollere *þæt* ersetzt in El. 9: þā wæs syxte gēar Constantines cāserdōmes þæt hē Rōmwara in rīce wearþ āhæfen hildfruma tō heretēman.

Klarer liegen die Fälle, bei denen zu dem Substantiv der Zeit die Präpositionen *of* oder *from* hinzutreten; die so eingeleiteten Nebensätze geben den Zeitpunkt für den Beginn der Handlung des Hauptsatzes an, entsprechen also den mit *siþþan* = *ex quo* eingeleiteten Sätzen. B. H. 52,9: is sǣd of þǣre tīde þe hī þanon gewiton oþ tō dæge, þæt hit wēste wunige. [et ab eo tempore usque hodie manere desertus = 31,23; also ohne eigentliche lat. Entsprechung.] 'It is said to have lain waste, from the time they left it, up to this day.' L. S. I, 516,487: be ealdum getele wǣron þā āgāne þrēo hund gēara, and twā and hundseofontig wintra of þām dæge þe þā hālgan slēpon. 'There had passed three hundred and seventy-two years, from the day that the Saints slept.' L. S. II, 292,1193: Auitianus sōþlīce siþþan wæs mildheortra of þām dæge ǣfre þe sē deofol him fram wearþ.

O. 62,15: From þǣm gēare þe hēo getimbred wearþ, wæs hire anwald M wintra . . . [Ita Babylon post annos mille centum sexaginta et propemodum quatuor, quam condita erat . . .] L. S. I, 98,158: wē synd wrāþe geswæncte and mid fȳre for-numene for Julianes intingan ǣfre fram þām dæge þe gē hine ǣrest dræhton. 'We . . . are consumed with fire, for Julian's sake, ever since the day that ye first vexed him.' Wulf. 193,10: and ǣfre fram þām tīman, þe hē gestrȳned biþ, ā hē biþ mid him.

fram þæt

In einer der letzten Eintragungen der Sachsenchronik (1127) begegnet e i n m a l die Form *fram þæt* zur Bezeichnung des Ausgangspunktes. Die oben angeführten substantivischen Wendungen werden bei der Entstehung eine Rolle gespielt haben, daneben aber auch der Einfluß des gegensätzlichen Begriffes von *from: oþ*. Wie neben der Präposition *oþ* die Konjunktion *oþ þæt* steht, so wird analog zu der Präposition *from* die Konjunktion *from þæt* gebildet. Chron. 258,26: þis wæs sǣgon and hērd fram þæt hē þider cōm eall þæt lented tīd on ān tō Ēastren.

E. Nebensätze zur Angabe des Nachfolgens nach der Handlung des übergeordneten Satzes.

Während zum Ausdruck der Gleichzeitigkeit und der Aufeinanderfolge neben den eigentlichen Konjunktionen weniger charakteristische zur Verfügung stehen, kann dieses Zeitverhältnis wie das der folgenden Gruppe nur durch besondere Bindemittel bezeichnet werden.

ǣr

Das häufigste Verknüpfungsmittel zum Ausdruck dessen, daß die Handlung des Nebensatzes auf die des Hauptsatzes folgt, ist *ǣr*. Der mit *ǣr* eingeleitete Temporalsatz folgt dem Hauptsatz ursprünglich immer nach. Er ist hervorgegangen wiederum aus der Parataxe zweier Sätze, wobei die unterordnende Konjunktion *ǣr* auf das beiordnende Adverb der Zeit *ǣr* 'ehe', 'vorher', 'zuvor', 'früher' zurückführt. Da die Stellung dieses Adverbs im Satzgefüge frei war, so konnte *ǣr* auf der Sprachstufe der Parataxe ebensogut letzter Bestandteil des ersten Satzes als auch erster Bestandteil des zweiten Satzes sein. In der Poesie erscheint neben unterordnendem *ǣr* von Anfang an *ǣr þon*. Dieses Nebeneinander ist aus den Verhältnissen des Ae. heraus nicht mehr verständlich; aber eine Parallelerscheinung des Altsächs., das neben *ēr: ēr than(ne)* aufweist, führt uns zum Verständnis. Die Parallele im Altsächs. zeigt nämlich, daß *þon* dem temporalen Adverb *þonne* entspricht. Das Nebeneinander von *ǣr* und *ǣr þon* wird verständlich, wenn man nun dem Ursprung der Sätze nachgeht. Es liegt begründet im Charakter des ersten Satzes auf der Sprachstufe der Parataxe, d. h. des übergeordneten Satzes auf der Sprachstufe der Hypotaxe. Behaghel[104]) hat für den altsächs. Heliand folgende Verteilung der Formen festgestellt: *ēr than* steht zwölfmal nach positivem Hauptsatz, neunmal nach negativem Hauptsatz; *ēr* dreimal nach positivem Hauptsatz, siebenmal nach negativem Hauptsatz. Man wird also wohl annehmen dürfen, daß *ēr (ǣr)* ursprünglich seine Stellung nach negativem Hauptsatz hatte, *ēr than (ǣr þon)* nach positivem Hauptsatz. Diese Annahme stimmt auch überein mit der Entstehung der *ǣr*-Sätze, die zugleich die Verschiedenheit des Modus er-

[104]) Behaghel, Deutsche Syntax, III, § 925.

klärt[105]). Diese alte Scheidung nach dem Charakter des übergeordneten Satzes ist dann schon frühzeitig verwischt, und ein Ausgleich der Formen ist eingetreten. Im Beowulf und in der Genesis ist der ursprüngliche Sprachzustand schon völlig aufgelöst; *ǣr* begegnet nach positivem Hauptsatz (Beo. 252; 264; 676; 1496; 2019; 2818) und umgekehrt auch *ǣr þon* nach negativem Hauptsatz (Gen. 2531). Für das Ae. kann die Feststellung getroffen werden, daß im allgemeinen der kürzeren Form *ǣr* der Vorzug gegeben wird, da sie allein ihrer Aufgabe genügt (Beo. 7 *ǣr;* 1 *ǣr þon*).

1. Entstehungsgeschichte bei positivem Hauptsatz: Ic gā, ǣr þon hē cume. 'Ich gehe, ehe er kommt.' Dieses hypotaktische Satzgefüge mag einst auf der Sprachstufe der Parataxe gelautet haben: Ic gā ǣr - þon hē cume. 'Ich gehe zuerst (vorher), dann mag er kommen.' Das Adverb *ǣr* gehörte ursprünglich als letztes Wort zum vorausgehenden Hauptsatz. Beo. 252 mag in seiner ursprünglichen Form geheißen haben: Nū ic ēower sceal frumcyn witan ǣr — þon(ne) gē fyr heonan furþur fēran. 'Nun muß ich eure Herkunft wissen vorher — dann mögt ihr weiter von hinnen ziehen! (dann könnt ihr möglicherweise weiterziehen.)' Luke XXII,61 auf die ursprüngliche Form der Parataxe zurückgeführt: þū mīn ætsæcst þriwa ǣr — þon(ne) sē hana crāwe. [priusquam gallus cantet, ter me negabis.] 'Du verleugnest mich dreimal zuvor (zuerst, vorher) — dann wird (mag) der Hahn krähen.'

2. Entstehungsgeschichte bei negativem Hauptsatz: Ic ne gā, ǣr hē cymþ. 'Ich gehe nicht, ehe er kommt.' Dieses Satzgefüge hat auf der Sprachstufe der Parataxe gelautet: ic ne gā — ǣr hē cymþ. 'Ich gehe nicht — vorher kommt er.' In diesem Falle steht *ǣr* als rückweisendes Adverb am Anfang des zweiten der nebeneinandergestellten Sätze. Be Dōmes Dæge a) 72: Ne con hē þæs brōgan dǣl, yfles andgiet — ǣr hit hine on fealleþ. 'Er kennt den Schrecken nicht — zuvor fällt er auf ihn herab.' Luke XXII,34: ne crǣwþ sē hana tō-dæg — ǣr þū mē ætsæcst. [non cantabit hodie gallus donec ter abneges.] 'Der Hahn kräht heute nicht — zuvor verleugnest du mich dreimal.'

Es stehen also nebeneinander:

1. Ic gā ǣr — þon hē cume.
2. Ic ne gā — ǣr hē cymþ.

In diesem Falle wird nun besonders gut ersichtlich, wie es zu einer Gliederungsverschiebung kommen kann. Unter

[105]) Behaghel, Gebrauch der Zeitformen, S. 174; Deutsche Sprache, S. 303; Deutsche Syntax, III, § 925. Vgl. S. 99 ff.

dem Einfluß der zweiten Satzfügung, in der *ær* den logisch untergeordneten Satz eröffnet, kommt es in der ersten Satzfügung zu einer Verschiebung der syntaktischen Gliederung: *ær* tritt gleichfalls an die Spitze des logisch untergeordneten Satzes und bildet mit *þon* nun die einheitliche Konjunktion *ær þon:* Ic gā — ær þon hē cume.

In der Übersetzungsprosa begegnen *ær, ær þon* und die noch zu besprechenden Varianten von *ær* teils ohne unmittelbare lat. Entsprechung, teils dienen sie zur Wiedergabe von lat. *antequam* und *priusquam.* Die Bedeutung der Konjunktion ist ursprünglich rein temporal; sie bezeichnet, daß der Inhalt des Hauptsatzes dem des Nebensatzes zeitlich vorausgeht. Beo. 676: Gespræc þā sē gōda gylpworda sum, ær hē on bed stige. Beo. 2019: oft hīo bēahwriþan secge sealde, ær hīe tō setle geong. Gen. 1642: þā wearþ Seme suna ond dohtra on woruldrīce worn āfēded, frēora bearna, ær þon frōd cure wintrum wælreste werodes aldor. Gen. 2531: Ne mōton wyt on wærlogum wrecan torn godes, swebban synnig cynn, ær þon þū on Sægor þīn bearn gelæde ond brȳd somed. Gen. 1663; 2765. El. 1254: Ic þæs wuldres trēowes oft nales æne hæfde ingemynd, ær ic þæt wundor onwrigen hæfde ymb þone beorhtan bēam. Jul. 677: Swylt ealle fornōm secga hlōþe and hine sylfne mid, ær þon hȳ tō lande geliden hæfdon. Phön. 40. Chron 145,19: þā cōm sē cyning Æþelred mid fulre fyrde þider ær hī gearwe wæron tō Lindesige. Chron. 148,15. B. H. 138,26: ac ærþon hēo sēo hēannis þæs wealles gefylled wære ond geendad, hē sē cyning mid ārlēasre cwale ofslegen wæs. [sed priusquam altitudo parietis esset consummata, rex ipse impia nece occisus est = 114,13.] B. H. 438,7: sē cyng trymede hiene ond lærde, þæt hē þā gēt hrēowe ond ondetnesse dyde his synna, ær þon hē swulte. [antequam moreretur = 311,16.] B. H. 176,7: hēo wæs mid dēaþe forgripen, ær hēo hit geendian mōste. [illa ne hoc perficeret, morte praerepta est = 144,12.] C. P. 447,5: ac swā swā þæt cealde ærest onginþ wlacian, ær hit fulwearm weorþe, swā ēac þæt wearme wlacaþ, ær hit eallunga ācealdige. [Auflösung der lat. Konstruktion: et sicut a frigore per teporem transitur ad calorem, ita a calore per teporem reditur ad frigus = 119,19.] C. P. 385,15: nolde hē þēah on eorþan bīon monna lārēow, ær hē wæs þrītiges gēara eald. [ante tricennale tempus in terra magister noluit fieri hominum = 98,35.] C. P. 187,10: wile þæt hē hit gefrēde, ær hē hit gesēo. [antequam cerneret = 53,40.] O. 19,29: On þæm landum eardodon Engle, ær hī hider on land cōman. [Originalprosa.] Dial. 297,28: fulloft hit

geweorþeþ, þæt þā tōweardan þing bēoþ forewitene fram þām sēocum mannum, ǣr hī sweltan. [Ohne unmittelbare lat. Entsprechung = 360,20,22.] Ae. Gen. 41,50: Joseph gestrȳnde twēgen suna, ǣr þā hungorgēaras cōmon. [antequam veniret fames.] Mk. XIV,30: ic þē secge, þæt þū on þisse nihte ǣr hana tuwa crāwe, þriwa wiþsæcst mīn. [priusquam bis gallus vocem dederit]. Luke XXII,15: ic gewilnude etan mid ēow, ǣr ic forþfare. [antequam patiar.] Ae. H. II, 514,5: ac hē wearþ gehǣled, ǣr sē hālga cōme intō his hūse, þurh þæs Hælendes gife. Ae. H. II, 26,30; 344,32. L. S. II, 338,53: Drihten god, þū þe oncnēowe ādam ǣr hē gesceapen wǣre. L. S. II, 210,330: and ǣr hē tō mē cuman mihte, fǣringa cōm of þām wuda ān lēo. L. S. II, 300,1307: Martinus sē ēadiga wiste his ge-endunga lange ǣr hē forþ-fērde of þysum līfe tō crīste.

ǣr ǣr

Ein korrelatives *ǣr* im übergeordneten Satz fügt Haupt- und Temporalsatz enger aneinander. C. P. 433,32: Ongēan þæt sint tō manienne þā þe ǣr þenceaþ tō syngianne, and ymbþeahtiaþ, ǣr hī hit þurhtīon. [at contra admonendi sunt qui in culpa ex consilio ligantur, quatenus provida consideratione perpendant = 115,2.] Chron. 148,21: ac sē cing Ægelred ǣr forþfērde ǣr þā scipan cōmon. Ae. H. II, 252,34: ǣr hī sind gebundene, ǣr hī bēon geborene. In L. S. II, 276,919 geht *ǣror* voraus: Martinus him cwæþ tō þæt hē ne mihte nā gān ǣror tō cyrcan ǣr sē þearfa wǣre gescrȳd. Das korrelative *ǣr* kann auch an das Ende des übergeordneten Satzes treten. C. P. 141,10: suā sindon þā loccas tō sparienne þǣm sācerde þæt hī þā hȳd behelien, and þēah þæt hē hīe forceorfe ǣr, ǣr hīe on þā ēagan feallen. [et resecantur ne oculos claudant = 42,24.] In Bo. scheint das korrelative *ǣr* mit dem unterordnenden *ǣr* zu einer Einheit verschmolzen zu sein. Bo. 128,28: swā swā ælc cræftega þencþ and mearcaþ his weorc on his mōde ǣr ǣr hē hit wyrce. Gleichfalls Bo. 128,17; 144,29.

ǣr þon þe

Neben den ursprünglichen Formen *ǣr* und *ǣr þon* begegnen in der ae. Prosa eine Anzahl anderer Varianten. In der Form *ǣr þon (þan) þe* ist der historisch gewordenen temporalen Konjunktion *ǣr þon* als Zeichen der Unterordnung *þe* angefügt worden. In der Sachsenchronik begegnet diese Variante erst in Eintragungen nach dem Jahre 1040, bei Alfred ist diese Form selten, bei Aelfric

dagegen sehr häufig[106]). B. H. 376,13: In þære stōwe ēac swylce sē ārwyrþa his foregenga Cūþbyrht ǣr þon þe hē Farne þæt ēaland gesōhte, sum fæc in dēagolnesse Dryhtne campode. [priusquam insulam Farne peteret = 277,1.] B. H. 282,10: þes hālga wer, ǣr þon þe hē biscop geworden wǣre, tū æþele mynster hē getimbrede. [priusquam episcopus factus esset = 218,24.] Dial. 297,8: ac hwēne ǣr þon þe hē swulte, hē gecīgde his cniht. [paululum antequam moreretur = 360,3.] Dial. 305,12: ǣr þon þe [antequam = 368,37]. Ae. H. II, 200,26: þæt wolcn wæs symle þæs folces lāttēow on ealre þǣre fare, ge ǣrþan þe hī þā Rēadan sǣ oferēodon, and eac siþþan on þām wēstene. Ae. H. II, 142,9: ac bæd þæt hē āsende sumne brōþer, þe hire gerihta gedōn mihte, ǣrþan þe hēo of līfe gelǣd wurde. L. S. I, 474,33: and sumne blindne mann gehǣlde, ǣrþan þe hē tō þǣre byrig becōme. Chron. 163,9: ēar þan þe hē bebyrged wǣre, eall folc gecēas Eadward tō cynge on Lundene. Selbst in einem Denkmal der Poesie ist mir diese Form einmal begegnet. Jud. 252: hogedon āninga hyra hlāforde hyldo bodian, ǣr þon þe him sē egesa on ufan sǣte.

ǣr þǣm þe

Eine andere Variante der Prosa ist *ǣr þǣm þe*. Während die Formen *ǣr* und *ǣr þon* vor der eigentlich ae. Sprachperiode entstanden sind und sich z. T. noch auf die alte Sprachstufe der Parataxe zurückführen lassen, hat sich die Form *ǣr þǣm þe* dagegen erst in der historischen Epoche des Ae. herausgebildet, zu einer Zeit also, als die Sprachform der Hypotaxe bereits eine geläufige Erscheinung ist. Obgleich in *ǣr* und *ǣr þon* schon Bindemittel zum Ausdruck der Nachzeitigkeit vorhanden sind, kommt es, vielleicht unter dem Einfluß von lat. *priusquam — antequam* oder möglicherweise unter dem Einfluß des gegensätzlichen Begriffs *æfter*, zu der Neubildung *ǣr þǣm þe*, die in ihrem Aufbau völlig den sonst im Ae. vorgenommenen Neubildungen entspricht: Präposition + Demonstrativpronomen + Partikel der Unterordnung 'vor dem daß'. Auch diese Konjunktion, die sich in ihrer Bedeutung nicht von den übrigen Varianten unterscheidet, ist an keine bestimmte lat. Entsprechung gebunden. O. 70,12: ǣr þǣm þe sēo wōl geendod wǣre, Ueigentes and Etrusci þā lēode wiþ Romanum gewinn ūp āhōfon. [Ohne lat. Entsprechung.] O. 36,22: ǣr þǣm þe Rōmeburh getimbred

[106]) Adams, S. 218/219.

wǣre eahta hund wintra and fīf wintrum, gewearþ þæt Moyses lǣdde Israhēla folc of Ēgyptum. [Anno ante urbem conditam.] In dieser formelhaften Wendung erscheint *ǣr þǣm þe* 13 mal in O. (O. 28,25; 32,1; 32,16; 32,24; 36,3; 36,22; 40,12; 42,25; 44,3; 50,5; 50,27; 56,6; 56,13.) C. P. 287,15: Ac sē þe āgīmelēasaþ þæt hē þence, ǣrþǣmþe hē dō, sē stæpþ forþ mid þām fōtum, and wincaþ mid þǣm ēagum. [qui enim negligit considerando praevidere quod facit, gressus tendit, oculos claudit = 75,32.] C. P. 461,13: sē kok þe wē ǣr ymb sprǣcon, ǣrþǣmþe hē crāwan wille, hefþ ūp his fiþru. [Quia et gallus iste . . ., cum jam edere cantus parat, prius alas excutit = 124,45.] C. P. 433,26: þā sculon ongietan þā costunga and þæt gefeoht, ǣrþǣmþe hit cume. [ut tentationum certamina et priusquam veniant, videat = 114,45.] C. P. 5,9: þā ic þā þis eall gemunde, þā gemunde ic ēac hū ic geseah, ǣrþǣmþe hit eall forhergod wǣre and forbærned, hū þā ciricean giond eall Angelcynn stōdon māþma and bōca gefyldæ. [Originalprosa.] C. P. 393,16: ǣrþǣmþe [priusquam = 101,16]. Matth. VI,8: sōþlīce ēower fæder wāt hwæt ēow þearf ys ǣr þām þe gē hyne biddaþ. [antequam petatis eum.] Matth. XXVI,34: sōþ ic secge þē þæt on þissere nihte ǣr þām þe cocc crāwe, þriwa þū wiþ-sæcst mīn. [antequam.] John I,48: Ic geseah þē ǣr þām þe Philippus þē clypode. [priusquam.] Ae. Gen. 27,4: bring mē, þæt ic ete and ic þē blētsige, ǣr þām þe ic swelte. [antequam moriar.] Ae. H. I, 402,23: forþan þe him cōm tō Godes hǣs, þæt hī sceoldon fram þǣre mānfullan stōwe faran, ǣrþām þe sēo wracu cōme. L. S. I, 374,151: Sume hī ācwellaþ heora cild, ǣrþām þe hē ācennede bēon.

ǣr þām

Schwierigkeiten bereitet die danebenstehende Form *ǣr þām,* die zwar nicht sehr häufig begegnet, in Prosadenkmälern aber über die ganze ae. Sprachperiode verbreitet ist. Um eine Abschleifung der zur Einheit gewordenen Konjunktion *ǣr þām þe* zu *ǣr þām* kann es sich hier wohl kaum handeln, weil *ǣr þām* bereits auch in einem frühen poetischen Denkmal begegnet. Dan. 587: sylle ælmyssan, wes earmra hlēo, . . . ǣr þām sēo þrāh cyme þæt hē þec āworpe of woruldrīce. Ich nehme daher an, daß der scheinbare Instrumentalis *þon* des Demonstrativpronomens in *ǣr þon,* dessen Bildungsweise nicht mehr verstanden wurde, durch den Dativ *þām (þǣm)* ersetzt worden ist. O. 64,18: þæt hīe nāne mildheortnesse þurhtēon ne mehtan, ǣr þǣm him sēo bōt of þǣm crīstendōme com. [Ohne lat. Ent-

sprechung.] C. P. 241,9: ǣrþǣm hē gefangen weorþe, mon mæg gesīon ǣgþer ge his fēt ge his hēafod. [Die ae. Konstruktion ist genauer als die entsprechende lat.: quia videlicet ericius cum apprehenditur, ejus et caput cernitur, et pedes videntur = 65,22.] L. S. II, 214,392: þā gelamp hit þæt sē cāsere traianus wæs forþfaren ǣr þām eustachius of þām gefeohte cōme. Metr. XXIX,11: þā mæran tungl auþer ōþres rene ā ne gehrīneþ, ǣrþǣm þæt ōþer of gewīteþ. Metr. V,45. Ein Einfluß durch die Prosa liegt in den Metr. nicht vor, da *ǣr þǣm* in Bo. überhaupt nicht belegt ist[107]).

ǣr þonne

Wülfing[108]), dessen Untersuchung sich auf die Ausgabe von Smith (und nicht auf die von Miller) stützt, führt folgenden Beleg an: B. H. 493,32: tō hyre gerestscipe þonne hire wer ne sceal gangan, ǣr þonne þæt ācennede bearn fram meolcum āwened sī. (Miller hat *ǣr þon*, B. H. 76,27.) In diesem Falle scheint der komparative Charakter von *ǣr* im Vordergrund zu stehen. Der Vergleich wird ja im Ae. mit *þonne* angeschlossen, z. B. John I, 15; 30: he wæs ǣr þonne ic. Der oben angeführte Beleg ist also folgendermaßen zu verstehen: 'Der Mann soll zu ihrem Bett gehen nicht eher, als das Kind von der Brust entwöhnt ist.'

Der Inhalt des Hauptsatzes liegt dem des *ǣr*-Satzes zeitlich voraus; er kann aber in besonderen Fällen so vorausliegen, daß der Zustand des Hauptsatzes sich genau bis zum Eintritt der Handlung des Nebensatzes erstreckt und durch diesen seine Beendigung erfährt. In diesem Zusammenhang nähert sich *ǣr* der Bedeutung von *oþ þæt* 'bis'. Beo. 264: Ecgþēow gebād wintra worn, ǣr hē on weg hwurfe, gamol of geardum. Beo. 1496: þā wæs hwīl dæges, ǣr hē þone grundwong ongytan mehte. Gen. 22: elles ne ongunnon rǣran on roderum, nymþe riht ond sōþ, ǣr þon engla wearþ for oferhygde dǣl on gedwilde. 'They performed naught in heaven save right and truth, till the leader of the angels in his pride fell into error.'[109]) Gen. 2531. El. 1241: Nysse ic gearwe be þǣre rōde reht, ǣr mē rūmran geþæht þurh þā mæran mæht on mōdes æht wīsdōm onwrāh. 'I knew not clearly the truth about the cross till wisdom by its glorious strength revealed to the

[107]) Adams, S. 219/20.
[108]) Wülfing, II, § 443.
[109]) Gordon, S. 106.

thought of my mind a larger view.'[110]) Sat. 407: ne mōste Ēfe þā gȳt wlītan in wuldre, ǣr hēo wordum cwæþ. 'Eve could not yet look upon heaven till she uttered words.'[111]) Jul. 520. Diese Beziehung zwischen *ǣr* und *oþ þæt* ist besonders deutlich bei negativem Obersatz: der Inhalt des Nebensatzes muß in diesem Falle erst vollzogen sein, bevor die Handlung des Hauptsatzes wirklich vor sich gehen kann. 'Ich gehe nicht, bevor er kommt = ich bleibe, bis er kommt; dann erst gehe ich.' So wird lat. *donec*, das in den Übersetzungen gewöhnlich mit *oþ þæt* wiedergegeben wird, nach negativem Obersatz gern mit *ǣr* oder einer seiner Varianten wiedergegeben. B. H. 186,28: site þǣr, ond stille wuna, and gesēoh þæt þū ūt þonon ne gonge, ǣr sēo āþl from þē gewiten sȳ. [vide, ne exeas inde, nec de loco movearis, donec hora recessionis febrium transierit = 151,6.] Matth. X,23: Sōþlīce ic ēow secge, ne befaraþ ge Israhēla burga, ǣr þān þe mannes sunu cume. [non consummabitis civitates Israhel, donec veniat filius hominis.] Mk. XIII,30: Sōþlīce ic ēow secge, þæt þēos cnēores ne gewīt, ǣrþām ealle þās þing gewurþon. [non transibit generatio haec donec omnia ista fiant.] Ae. Gen. 8,7: and nolde eft ongēan cirran, ǣr þan þe þā wæteru ādrūwedon ofer eorþan. [et non revertebatur, donec siccarentur aquae super terram.] Ae. Gen. 42,15: ne faraþ gē ealle heonon, ǣr þām þe ēower lǣssa brōþor cume hider. [non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus.]

Neben dieser rein zeitlichen Funktion kommt *ǣr* im Satzzusammenhang eine mehr vergleichende Bedeutung zu: der Inhalt des Hauptsatzes wird dem des Nebensatzes vorgezogen. Dieser Übergang ist psychologisch leicht erklärbar. Wenn man etwas früher tut als etwas anderes, so kann es deshalb geschehen, weil man es mehr liebt als das andere[112]). Beo. 1371: ǣr hē feorh seleþ, aldor on ōfre, ǣr hē in wille hafelan hȳdan. 'Lieber gibt er das Leben hin am Ufer, als daß er das Haupt im Moore berge.' Bo. 22,32: forþǣm mænegum men is lēofre þæt hē ǣr self swelte ǣr hē gesīo his wīf and his bearn sweltende. 'Denn manchem Mann ist es lieber, daß er eher (lieber) selbst sterbe, als daß er seine Frau und seine Kinder sterben sehe.' L. S. I, 274,179: swā swā wē on bōcum rǣdaþ be sumum trēowfæstum wīfe, þe wolde hire līf forlǣtan ǣrþan þe hēo luge. 'We read in books about a

[110]) Gordon, S. 258.
[111]) Gordon, S. 145.
[112]) Behaghel, Deutsche Syntax, III, § 925.

certain faithful woman, who willed to lose her life rather than to lie.' L. S. I, 420,102: hē wolde mid him sweltan ǣrþan þe hē hine slōge. 'He desired to die with him rather than to slay him.' Gen. 2469: Hēr syndon inne unwemme twā dohtor mīne . . . Ic ēow sylle þā, ǣr gē sceonde wiþ gesceapu fremmen. 'Ich gebe sie euch lieber, als daß ihr Schande wider das Geschick vollführt.' Von dieser Verwendung ausgehend, ist eine Annäherung zur finalen Funktion leicht gegeben[113]). 'Ich gebe sie euch, damit ihr nicht Schande wider das Geschick vollführt.' El. 447: þonne þū snūde gecȳþ, mīn swǣs sunu, ǣr þec swylt nime. 'Kündige es dann lieber schnell, mein lieber Sohn, als daß dich der Tod hinwegnehme' = 'Kündige es, damit dich nicht der Tod hinwegnehme.' El. 676: þū scealt geagninga wīsdōm onwrēon æfter stedewange, hwǣr sēo stōw sīe Caluarie, ǣr þec cwealm nime. Jul. 255: wes þū on ofeste, þæt þū lāc hraþe onsecge sigortifre, ǣr þec swylt nime. Der Tod tritt nur bedingungsweise ein und kann durch entsprechendes Handeln vermieden werden. Andr. 1031: him gēoce bæd, hǣlend helpe, ærþan hrā crunge fore hæþenra hildeþrymme. In C. P. 141,10 dient *ǣr* so zur Wiedergabe des lat. *ne* 'damit nicht': suā sindon þā loccas tō sparienne þǣm sācerde þæt hī þā hȳd behelien, and þēah þæt hē hīe forceorfe ǣr, ǣr hīe on þā ēagan feallen. [et resecantur ne oculos claudant=42,24.]

ǣr + Substantiv der Zeit + þe

Zweimal belegt Adams *ǣr* + Substantiv der Zeit *þe*. Wulf. 123,5: forþām nāh ǣnig man mid rihte tō fulljanne hæþenne man, gyf hē ylde and andgyt hæfþ, þæt hē geleornjan mæg, hwæt fulluht mǣne, and hwæt riht gelēafa sȳ, ǣr þām byre, þe hē wite eal, hwæt hit behealde. Matth. XXVI,29: Witodlīce ic secge ēow þæt ic ne drince heonunforþ of þysum eorþlīcan wīne ǣr þām dæge þe ic drince þæt nīwe mid ēow on mīnes fæder rīce [non bibam . . . usque in diem cum illud bibam . . .]

tōforan þām þe

Einmal begegnet im Ae. *tōforan þām þe*, eine Form, die als ein Vorläufer des ne. *before* anzusehen ist. Lch. I, 160,22: genim þysse wyrte seap, þe wē polion nemdun, gemengc wiþ eced, smyra þǣrmid þā þe þæt yfel þoligen,

[113]) Glogauer, § 6.

tōforan þām þe hyt hym tō wylle. 'Take juice of this wort which we named polion, mix with vinegar, smear therewith them that suffer that evil, before it will to him (=before the access).'

Die folgenden Formen werden in derselben Bedeutung gebraucht. Lch. I, 206,2: genim þysse ylcan wyrte twigu, befeald on wulle, stēr hyne þǣrmid, tōforan þām tīman þe sē fēfor hym tō wylle. 'Take twigs of this same wort; fold them up in wool; incense as with a censer, the patient, before the time when the fever will be upon him.' Wulf. 89,14: þæt biþ witodlīce, þæt hē mǣnde, wē witan ful georne, þā sorga and þā sārnessa, þe on woruld becumaþ, foran tō þām tīman, þe Antecrīst wēdeþ and ealle woruld brēgeþ.

F. Nebensätze zur Angabe des Endpunktes der Handlung des übergeordneten Satzes.

oþ þæt

Die geläufigste Konjunktion in dieser letzten Gruppe von Verknüpfungsmitteln ist in Poesie und Prosa *oþ þæt*. Behaghel[114]) geht für die Entstehung dieses Bindemittels aus von einer Grundform *oþ þæt þæt* 'bis zu dem, daß'. Das erste (pronominale) *þæt*, von der Präposition *oþ* abhängig, habe ursprünglich dem Hauptsatz angehört, während der mit dem zweiten (konjunktionalen) *þæt* eingeleitete Nebensatz gewissermaßen den Inhalt des ersten *þæt* veranschaulicht habe; *oþ þæt* sei dann in den Nebensatz übergetreten und eines der beiden *þæt* wegen Funktionslosigkeit gefallen. Dazu ist jedoch zu bemerken, daß gerade in der archaischen Sprache der ae. Poesie nicht ein einziger Überrest der ursprünglichen Form begegnet. Wie wir bereits bei der Entstehungsgeschichte anderer Konjunktionen gesehen haben, machen es sprachliche Gründe auch gar nicht unbedingt erforderlich, ein besonderes *þæt* der Unterordnung anzunehmen; man kann die unterordnende Konjunktion *oþ þæt* direkt auf ein einfaches *oþ þæt* in der Sprachform der Parataxe zurückführen. Beo. 100: *swā þā drihtguman drēamum lifdon, oþ þæt ān ongan fyrne fremman* mag in der Form der Parataxe gelautet haben: *swā*

[114]) Behaghel, Deutsche Syntax, III, § 903.

þā drihtguman drēamum lifdon oþ þæt: ān ongan fyrne fremman. 'So lebten die Gefolgschaftsmannen in Freuden bis zu dem: einer begann, Frevel zu vollführen.' *Oþ þæt* drückt aus, daß sich der Zustand des ersten Satzes bis zu einem bestimmten Endpunkt ausdehnt; der zweite, parataktisch angeschlossene Satz veranschaulicht den Inhalt des hinweisenden *þæt*, gibt also eine nähere Bestimmung für den im ersten Satz angegebenen Zeitpunkt. Die Satzmelodie wird angezeigt haben, daß die beiden Sätze in engem inneren Zusammenhang stehen, daß sie als einziger Gedanke im Bewußtsein des Sprechenden vorhanden sind. Beo. 545: þā wit ætsomne on sǣ wǣron fīf nihta fyrst oþ þæt: unc flōd tōdrāf. 'Wir waren da auf der See fünf Nächte lang zusammen bis zu dem: die Flut trieb uns auseinander.' Beo. 2269: unblīþe hwearf dæges ond nihtes oþ þæt: dēaþes wylm hrān æt heortan. 'Unfroh ging er Tag und Nacht umher bis zu dem: des Todes Wallen griff an sein Herz.' Durch eine Verschiebung in der syntaktischen Gliederung tritt *oþ þæt* in den logisch untergeordneten Satz über, und die Verbindung Präposition + Demonstrativum dient nun als einheitliche Konjunktion zur Einleitung des Nebensatzes, der den Zeitpunkt bestimmt, bis zu dem die Handlung des Hauptsatzes Gültigkeit hat.

Die Übersetzungsprosa zeigt nichts Auffälliges; *oþ þæt* und seine Varianten dienen hauptsächlich zur Wiedergabe des lat. *donec, usquedum, quoadusque* und präpositionaler Verbindungen mit *ad* und *usque;* doch begegnet *oþ þæt* als echt ae. Konjunktion erwartungsgemäß auch ohne jede lat. Entsprechung und findet auch in der Originalprosa Verwendung. Beo. 296: swylce ic maguþegnas mīne hāte wiþ fēonda gehwone flotan ēowerne, nīwtyrwydne, nacan on sande, ārum healdan, oþ þæt eft byreþ ofer lagustrēamas lēofne mannan wudu wundenhals. Beo. 1714; 1886; 2058; 2116; 2303; 3147 u. a. Gen. 1466: sēo wīde flēah, oþ þæt hēo rūmgāl restestōwe fægere funde. Gen. 974; 1765; 2082. El. 886: hrā wæs on bīde, oþ-þæt him uppan æþelinges wæs rōd ārǣred. Phön. 141: singeþ swā and swinsaþ sælum geblissad, oþþæt sēo sunne on sūþrodor sǣged weorþeþ. Phön. 263; 363 u. a. Dan. 639: Stōd middangeard æfter mandrihtne, eard and ēþel æfter þām æþelinge, seofon winter samod, swā nō swīþrode rīce under roderum, oþþæt sē rǣswa cōm. Chron. 79,14: hī þēah þā ceastre āweredan oþþet Ælfred cyng cōm ūton mit fyrde. B. H. 238,1: ond eft æfter þon wæs magister and lārēow þæs mynstres, oþ þæt heora daga rīm gefylled wæs. [donec conpleto annorum numero . . . intraret =

179,7.] B. H. 150,20: hē þā hæfde, oþ þæt hē on his tīde þæt heofonlīce rīce gestāh. [tenuit, usquedum et ipse suo tempore ad caelestia regna ascendit = 126,17.] B. H. 268,23: þonne ēode hē tō cirican and bighigdelīce in gebedum ond on sealmsonge fæste moode āwunade, oþþæt þǣre lyfte smyltnis eft hwearf ond cōm. [tunc veniens ad ecclesiam sollicitus orationibus ac psalmis, donec serenitas aeris rediret, fixa mente vacaret = 210,26.] C. P. 385,4: Sittaþ ēow nū gīet innan ceastre, oþþæt gē weorþen fullgearowode mid þǣm gǣsþlīcan cræfte. [vos autem sedete in civitate quoadusque induamini virtute ex alto = 98,24.] Ae. Gen. 13,1: hē fērde forþ mid him, oþ þæt hig cōmon tō sūþdǣle. [ascendit Lot cum eo ad australem plagam.] Ae. H. I, 94,15: þis tācen stōd on Godes folce, oþ þæt Crīst sylf cōm. Ae. H. II, 214,15: and hī on þām lande leofodon siþþan, oþ þæt sē Ælmihtiga Cyning of þām cynne āsprang. L. S. II, 94,435: and fuhton wiþ þā hǣþenan, swā swā his gewuna wæs, oþ þæt hī wendon him fram and heora wǣpna āwurpon.

oþ þe

Neben der am häufigsten vorkommenden Form *oþ þæt* werden noch einige andere Varianten gefunden, die aber in ihrer Funktion gegenüber der Grundform keine Sonderstellung einnehmen. In der Form *oþ þe* sehe ich eine Abschwächung des ursprünglichen Verknüpfungsmittels; weil *þæt* funktionsunwichtig geworden ist, genügt die kürzere Form *oþ þe* allein der Aufgabe, den Nebensatz zu kennzeichnen. O. 20,31: Ālecgaþ hit þonne forhwæga on ānre mīle þone mǣstan dǣl from þæm tūne, þonne ōþerne, þonne þæne þriddan, oþ þe hyt eall ālēd biþ on þǣre ānre mīle. [Originalprosa.] L. S. II, 42,625: and geanbīda mīn on þā healfe iordanen þe tō worulde belimpeþ, oþþe ic þē tō cume. Einmal begegnet diese Form im Beowulf. Beo. 649: wiste þǣm āhlǣcan tō þǣm hēahsele hilde geþinged, siþþan hīe sunnan lēoht gesēon meahton, oþþe nīpende niht ofer ealle, scaduhelma gesceapu, scrīþan cwoman. '. . . from the time that they could see the light of the sun, until night came.'[115]) Der Sinn ist der, daß Grendel vom Morgen bis zum Abend an seinen Angriff gedacht hat.

oþ

Eine noch weitere Abschwächung und völliger Schwund des Demonstrativpronomens liegen vor in der Form *oþ*,

[115]) Klaeber, Beowulfausgabe, S. 149.

die weit häufiger ist als die eben behandelte Variante[116]). Wenn *oþ* auch in dem umfangreichen Beowulfdenkmal fehlt, so ist es doch eine geläufige Form in anderen poetischen Denkmälern. Jud. 140: hīe forþ ōnetton, oþ hīe gegān hæfdon tō þām wealgate. 'Sie eilten fort, bis sie zu dem Walltore gelangt waren.' Jud. 293. Gen. 1343: Fēd frēolīce feora wōcre, oþ ic þǣre lāfe lagosīþa eft reorde under roderum rȳman wille. Gen. 340; 350; 705. Ex. 215: wæccende bād eall sēo sibgedriht somod ætgædere māran mægenes, oþ Moyses bebēad eorlas on ūhttīd ǣrnum bēmum folc somnigean. Finn. 33: þā wæs on healle hlyn wælslihta, sceolde celced bord cēnum on handa, bānhelm, berstan, oþ æt þǣre gūþe Gārulf gecrang ealra ǣrest eorþbūendra. Metr. V,15; XIII,62. Chron. 49,9: ac hēo symle feohtende wǣron, oþ hig ealle ofslagene wǣron būton ānum. O. 186,15: and siþþan hē gefōr ofer þā monegan þēoda, oþ hē cōm tō Alpis þǣm muntum. [et ad Alpes pervenit.] O. 214,18: and siþþan on carcernum lǣgon, oþ hīe dēaþe swulton. [Ohne lat. Entsprechung.] O. 21,2: þonne cymeþ sē man sē þæt swiftoste hors hafaþ tō þǣm ǣrestan dǣle and tō þǣm mǣstan, and swā ælc æfter ōþrum, oþ hit biþ eall genumen. [Originalprosa.] C. P. 275,12: sē wīsa suīgaþ, oþ hē ongiet þæt him biþ nyttre tō sprecanne. [sapiens tacebit usque ad tempus = 72,43.] Mk. XII,36: site on mīne swȳþran healfe, oþ ic þīne fȳnd āsette tō fōtsceamole þīnra fōta. [sede a dextris meis donec ponam . . .] Eine spätere Handschrift hat *oþþe*, die Glosse weist *oþþæt* auf. Luke XX, 42/43 hat für dieselbe lat. Stelle *oþ þæt*. John XXI, 22: Ic wylle þæt hē wunige oþ ic cume. [eum volo manere, donec veniam.] Eine spätere Handschrift hat *oþþe*, die Glosse *oþþæt*. Luke XXIV,49: Sitte gē on ceastre oþ gē sȳn ufene gescrȳdde. [vos autem sedete in civitate quo-adusque induamini virtutem ex alto.] Ae. Gen. 27,44/45: and wuna mid him sume hwīle, oþ þīnes brōþur yrre geswīce, and oþ þæt hē forgite þā þing þe þū him dydest. [donec requiescat furor fratris tui obliviscaturque . . .]

oþ þæt þe

Ist also einerseits die Tendenz vorhanden, funktionslos gewordene Bestandteile der Konjunktionen abzuschwächen oder völlig abzustoßen, so kann andererseits — allerdings in geringerem Umfange — ein Streben nach Erweiterung beobachtet werden, das veranlaßt wird durch den Trieb

[116]) Adams, S. 225: *oÞÞe* 9 mal, *oÞ* 224 mal.

nach Verdeutlichung der Unterordnung. Weil *þe* in vielen Konjunktionen das Kennzeichen der Unterordnung ist, so tritt die Partikel der Unterordnung auch zu historisch gewordenem *oþ þæt*. B. H. 260,14: hē þā ēac in Cent mæsseprēostas ond dīaconas hādode, oþþæt þe Theodor ærcebiscop tō his seþle cwōm. [ipse etiam in Cantia presbyteros et diaconas, usquedum archiepiscopus ad sedem suam perveniret, ordinabat = 206,3.] B. H. 288,17: þā geseah hēo, swā swā mid gyldnum rāpum hē in þā ūplēcan āhefen wǣre, oþþæt þe openiendum heofonum in gelæded wæs. [donec caelis patentibus introducta . . .= 222,19.] Dial. 331,7: oþ þæt þe [quousque = 397,48].

Neben der scharf umrissenen zeitlichen Funktion hat *oþ þæt* öfter nur eine ganz unbestimmte verschwommene Bedeutung. Beo. 56: þā wæs on burgum Bēowulf Scyldinga, oþ þæt him eft onwōc hēah Healfdene. Da es aber sicher ist, daß Beowulf die Herrschaft auch noch nach der Geburt des Sohnes führt, wird der Zustand des Hauptsatzes keineswegs mit dem Eintritt der Handlung des Nebensatzes abgeschlossen. Ein gleicher Fall liegt vor in Beo. 219: gewāt þā ofer wǣgholm, winde gefȳsed, flota fāmīheals, fugle gelīcost, oþ þæt ymb āntīd ōþres dōgores wundenstefna gewaden hæfde þæt hīe land gesāwon. In solchen Fällen dient *oþ þæt* nur dazu, über einen längeren Zeitraum hinweg den Übergang zu einem neuen Gedanken in der Erzählung herzustellen. Man könnte also statt des *oþ þæt*-Satzes einen mit parataktischem *þā* eingeleiteten Satz erwarten. Inhaltlich ist ja auch das Verhältnis zwischen Haupt- und *oþ þæt*-Satz nicht wesentlich anders als in zwei durch *þā* verbundenen Hauptsätzen[117]). Dan. 735: ne mihton ārǣdan rūncræftige men engles ærendbēc, oþþæt Daniel cōm. Die Runenkundigen konnten des Engels Inschrift auch dann noch nicht lösen, als Daniel bereits im Saale war. Die Handlung des *oþ þæt*-Satzes trägt eine neue Vorstellung in die Erzählung hinein, so daß der Temporalsatz psychologisch als Hauptsatz anzusehen ist. Während die Runenkundigen noch beraten und doch die geheimnisvolle Inschrift nicht deuten können, kommt plötzlich Daniel. Im Satzzusammenhang erscheint hier die Übersetzung 'da', 'da plötzlich' durchaus gerechtfertigt. 'Doch nicht erraten konnten die Runenkundigen des Engels Inschrift. Da kam plötzlich Daniel gegangen.' Kreuz 26: ic þǣr licgende lange hwīle behēold hrēowcearig hælendes trēow, oþþæt ic gehȳrde, þæt hit

[117]) Glogauer, § 20.

hlēoþrode. Chron. 49,25: hī þā ymb þā gatu feohtende wǣron oþ hī þǣr in flugon and þone æþeling ofslōgon and þā men þe mid him wǣron ealle būton ānum. Das Hauptereignis, nämlich der Tod des Königs und seiner Mannen, wird im untergeordneten *oþ*-Satz berichtet. Chron. 49,3: and hē on þā duru ēode, and þā unhēanlīce hine werode, oþ hē on þone æþeling lōcade. 'Er ging an die Tür, und er hielt sich tapfer. Da sah er plötzlich den Edeling.' L. S. I, 148,27: þā nolde maurus þām mannum þæs tīþian, cwæþ þæt sēo dǣd nǣre him gedafenlīc, oþþæt þā gebrōþra bǣdon hine georne, þæt hē þām healtan cnapan his hǣle ābǣde. 'Er sagte den Leuten, daß diese Tat nicht passend für ihn sei. Da baten ihn die Brüder eifrig, daß er dem hinkenden Knaben sein Heil entbiete.' Gelegentlich wird dieses plötzliche Eintreten eines neuen Momentes sprachlich durch ein Adverb besonders unterstrichen, wie in Beo. 1414 durch *færinga* 'plötzlich', 'unversehens': Hē feara sum beforan gengde wīsra monna, wong scēawian, oþ þæt hē færinga fyrgenbēamas ofer hārne stān hleonian funde. 'Er ging mit einigen anderen weisen Männern voraus, das Gefilde zu erschauen. Da plötzlich fand er die Waldbäume über den grauen Fels hangen.' Beo. 644 durch *semninga* 'alsbald', 'plötzlich': þā wæs eft swā ǣr inne on healle þrȳþword sprecen, þēod on sælum, sigefolca swēg, oþ þæt semninga sunu Healfdenes sēcean wolde ǣfenræste.

Glogauer[118]) neigt sogar zu der Annahme, daß im Bewußtsein des Angelsachsen, auf alle Fälle im dichterischen Stil, *oþ þæt* zu Fällen in Analogie gesetzt worden sei, in denen wie bei *siþþan, þenden, þonne* sowohl die Funktion als Adverb wie als Konjunktion vorlag. Er setzt also *oþ þæt* einem parataktisch-adverbiellen *þā* oder *siþþan* 'da', 'alsdann' gleich. Interessant ist in diesem Zusammenhang die Wiedergabe zweier Hauptsätze der lat. Vorlage durch Haupt- und *oþ þæt*-Satz im Ae. Gen. 1856: ac hīe Sarrāi . . . wynsumne wlite wordum heredon, oþ þæt hē lǣdan heht lēoflīc wīf tō his selfes sele. [et laudaverunt eam apud illum, et sublata est mulier.] Ebenso entspricht der unterordnende *oþ þæt*-Satz in B. H. 332,19 einem mit *deinde* angeschlossenen Hauptsatz des Lat.: ond eal gēr in þǣre foresprecenan mǣgþe Ēastengla hæfd wæs, oþ þæt hēo eft from Aidane þǣm biscope wæs hām gelaþad. [annum totum in praefata provincia retenta est; deinde ab Aidano episcopo patriam revocata . . . = 253,13.] So glaubt Glogauer, auch die im Fittenanfang begegnenden *oþ þæt* in Beo. 1740 und Gen. 1248 erklären zu können, die

[118]) Glogauer, § 20.

er mit *þā* + folgendem Hauptsatz wiedergeben will. Beo. 1740: hē þæt wyrse ne con, — XXV — oþ þæt him on innan oferhygda dæl weaxeþ ond wrīdaþ.

Wir stellen also fest, daß *oþ þæt* gelegentlich zur plötzlichen Einführung eines neuen Gedankens dient, wobei die Grenze zu dem gewöhnlichen Gebrauch schwer zu ziehen ist[119]).

Wenn eine Handlung fortgeführt wird, bis ein bestimmter Zustand eintritt, dann kann dieser Zustand vielfach die Folge sein, die sich aus dem Inhalt des Hauptsatzes ergibt. So kommt es, daß viele *oþ þæt*-Sätze ein konsekutives Element enthalten[120]). Beo. 145: swā rīxode ond wiþ rihte wan, āna wiþ eallum, oþ þæt īdel stōd hūsa sēlest. Der *oþ þæt*-Satz bezeichnet hier nicht nur das Ende der Handlung des Hauptsatzes; daß das Haus geräumt wurde, ist auch als Folge der dauernden Angriffe Grendels anzusehen, so daß logisch die folgende Übersetzung gerechtfertigt ist: 'So war stark und mächtig und stritt gegen das Recht einer mit allen, so daß schließlich wertlos dastand der Häuser bestes.' Wand. 86: ȳþde swā þisne eardgeard ælda scyppend, oþ þæt . . . eald enta geweorc īdlu stōdon. 'So verödete diese Wohnstätte der Schöpfer der Menschen, so daß schließlich die alten Werke der Riesen leer standen.' Dan. 446: hyssas heredon drihten for þām hæþenan folce, stēpton hīe sōþcwidum and him sædon fela sōþra tācna, oþþæt hē sylfa gelȳfde þæt sē wære mihta waldend sē þe hīe of þām mirce generede. 'Die Jünglinge verherrlichten den Herrn vor dem Heidenvolke, belehrten sie mit wahren Worten und sagten ihnen viel sichere Zeichen, so daß er schließlich selber glaubte, daß der der wahre Machtwalter sei, der sie aus der Mordqual errettete.' Dan. 577: ac þec regna scūr weceþ and wreceþ swā wildu dēor, oþþæt þū ymb seofon winter sōþ gelȳfest, þæt sīe ān metod eallum mannum. Metr. XXVI, 40: swā sē hlāford þā þæt dysige folc on gedwolan lædde, oþ þæt him gelȳfde lēoda unrīm. 'Der Herr führte so das abergläubische Volk zur Irrlehre hin, daß schließlich ihm glaubte der Leute Unzahl.' Chron. 99,21: and besæton hīe þær ūtan, oþ hīe him sealdon gīslas, þæt hīe of þæs cynges anwealde āfaran woldon. Die Tatsache, daß Geiseln gegeben werden, ist Ende und zugleich Folge der Belagerung. B. H. 466,27: ond hē wæs in reogolum cyriclīcre gesetnesse sē behȳdegæsta þā tō healdenne, ond hē þæs ne blon, oþþæt hē fram gode mēde onfeng his

[119]) Schücking, Satzverknüpfung, § 7.
[120]) Glogauer, § 22.

ārfæstre wilsumnesse. [et usquedum praemia piae devotionis accipiat, existere non desistit = 332,4.] C. P. 195,11: ǣrest mon hnappaþ; gif hē þonne þǣre hnappunge ne swicþ, þonne hnappaþ hē oþ hē wierþ on fæstum slǣpe. [dormitando vero oculus ad plenissimum somnum ducitur = 55,22.] 'Dann schlummert er weiter, bis daß (so daß) er schließlich in festen Schlaf verfällt.' C. P. 425,16: swā swā wē sigon ǣr on þæt unālīefede, oþþæt wē āfēollon. [et qui per illicita defluendo cecidimus = 111,46.] 'So taten wir das Unerlaubte, so daß wir schließlich fielen.' Dial. 220,9: Tīfrestrēam wæs upp gangende and swā swīþe weaxende, oþ þæt hyre wæter and ȳþa flēowen ofer þā weallas. [Tiber egressus est tantum crescens, ut ejus unda super muros urbis influeret = 268,40.] In diesem Beleg wird die konsekutive Idee durch lat. *ut* als Entsprechung des ae. *oþ þæt* besonders stark betont. 'Der Fluß wuchs so sehr, daß schließlich sein Wasser über die Wälle floß.' Ae. H. I, 156,20: Hē hrȳmde þæs þe swīþor, oþ þæt sē Hælend his stemne gehȳrde, and hine gehælde. 'Er rief um so lauter, so daß schließlich der Heiland seine Stimme hörte und ihn heilte.'

Die temporale Grundfunktion ist jedoch in allen Belegen nie völlig unterdrückt; der Hauptsatz enthält stets eine Dauer oder wiederholte Handlung, was für den Hauptsatz eines Konsekutivsatzes nicht Voraussetzung ist.

Über die konsekutive Verwendung hinaus kann sich die temporale Funktion der finalen nähern, ohne daß jedoch die temporale ganz aufgegeben ist[121]). Der Nachsatz ist Ende und zugleich Folge der Handlung des Vordersatzes und wird von dem Sprechenden herbeigewünscht, herbeigesehnt. Jul. 285: Forfōh þone frætgan and fæste geheald, oþþæt hē his sīþfæt secge. 'Halte ihn fest bis zu dem: er soll (möge) dir den Grund seiner Reise sagen = halte ihn fest, damit er dir den Grund seiner Reise sage!' Sat. 701: Gang þonne swā oþþæt þū þonne ymbhwyrft alne cunne. 'Geh, bis du den ganzen Umkreis kennst = damit du den Umkreis kennenlernst!' C. P. 425,16: wē sculon nū forberan þæt ālīefede, oþþæt wē ārīsen. [etiam a licitis nosmetipsos restringendo surgamus = 111,46.] 'Wir müssen nun das Erlaubte ertragen, bis wir uns erheben = damit wir uns erheben mögen.' Matth. XVIII,30: wearp hyne on cweartern, oþþæt hē him eall āgēfe. 'Er warf ihn in den Kerker, bis er ihm alles wiedergab = damit er ihm alles wiedergäbe.' [misit eum in carcerem,

[121]) Glogauer, § 22.

donec redderet debitum.] B. H. 254,31: þā baad fēower mōnaþ, oþþæt him feax gewēoxe. In rein zeitlicher Bedeutung würde der Indikativ Verwendung finden; jedoch die finale Komponente schwingt mit: 'damit ihm das Haar wüchse.' [IV menses exspectavit, donec illi coma cresceret = 203,4.] In den letzten der angeführten Belege im präteritalen Satzgefüge wird der Optativ seine Verwendung der lat. Vorlage verdanken.

swā lange . . . . oþ þæt

Der enge Zusammenhang der temporalen *oþ þæt*-Sätze mit der konsekutiven Idee zeigt sich auch in der Verbindung *swā lange . . . oþ þæt,* die als das Ergebnis einer Kontamination anzusehen ist. Die Wendung begegnet hauptsächlich in späteren Texten (Aelfric). Der Sprecher richtet sein Augenmerk zuerst auf das Ergebnis der Handlung des Hauptsatzes; dann aber tritt die temporale Idee, daß das Ergebnis der Handlung des Hauptsatzes zugleich ihr Ende ist, in den Vordergrund, und so kommt es zu einer Konstruktionsmischung:

Er quälte mich so lange, daß ich es schließlich tat
Er quälte mich, bis ich es tat
Er quälte mich so lange, bis ich es schließlich tat

Dial. 309,12: and ēac swā lange sē līg bærnde his bān, oþ þæt eall sēo byrgen wæs fornumen and forbærned. [flamma . . . tandiu ossa eius concremavit, quousque omne sepulcrum consumeret = 373,6.] Chron. 180,8: þā wiþlæg sē cyng sume hwīle þēah, swā lange oþ þet folc þe mid þām eorle wes, wearþ swīþe āstyred ongēan þonne cyng. L. S. II, 358,49: Sēo fæmne þā lærde swā lange þone cniht oþ þæt hē gelȳfde on þone lifigendan god. L. S. II, 230,166: Began þā tō bodigenne þā godspellican lāre swā lange þām sceaþan oþþæt hē gelȳfde on God. Ebenso L. S. II, 362,126. Ae. H. I, 304,26 u. 29: Sē man þe plantaþ trēowa oþþe wyrta, swā lange hē hī wæteraþ oþþæt hī bēoþ cīþfæste. . . . swā ēac sē Ælmihtiga God, swā lange hē ætēowde his wundra þām hæþenum folce, oþþæt hī gelēaffulle wæron.

þæt

Da das Ergebnis oder die Folge einer Handlung auch deren Ende, deren Abschluß bedeutet, kann es leicht ein-

treten, daß, ebenso wie ein temporales Bindemittel konsekutive Bedeutung annimmt, eine eigentlich konsekutive Konjunktion temporale Kraft entwickelt. So bezeichnet *þæt* bei Verben der Bewegung nicht nur das Ergebnis oder die Folge des Geschehens, sondern zugleich auch den Abschluß der Bewegung; *þæt* hat also in diesen Fällen den Wert der temporalen Konjunktion *oþ þæt*. Beo. 358: ēode ellenrōf, þæt hē for eaxlum gestōd Deniga frēan. 'The bold man went till he stood before the shoulders of the Danish prince.'[122]) Beo. 404; 1318; 1911; 2716. Gen. 1876: hīe ellenrōfe idese feredon, brȳd ond bēgas, þæt hīe tō Bethleme on cūþe wīc cēapas lǣddon. Gen. 2898. Andr. 788: Gewāt hē þā fēran . . . ofer mearcpaþu, þæt hē on Mambre becōm beorhte blīcan. Andr. 707. Chron. 92,5: þā rād sē cyning mid firde þæt hē gewīcode æt Baddan-byrig wiþ Winburnan. (Manuskript D hat *oþþe*, C *oþ*). Chron. 143,14: wende swȳþe raþe ābūtan East Englum in tō Humbran mūþan and swā upp weard andlang Trentan þet hē cōm tō Gegnesburh. (Manuskript C u. D: *oþ*.)

Gelegentlich wird *þæt* auch nach anderen Verben im Sinne von *oþ þæt* gefunden. Chron. 213,4: þā Bryttas hine hēoldon, þæt sē cyng cōm of Francland. (Manuskript D: *oþ þæt* se cyncg cōm.) O. 160,31: hīe þēah swā ondrædendlīce gebidon, þæt sē ege ofergongen wæs. [Ohne lat. Entsprechung.] El. 829: Ongan þā wilfægen æfter þām wuldres trēo elnes ānhȳdig eorþan delfan under turfhagan, þæt hē on XX fōtmælum funde behelede. 'Then glad in mind, resolute in zeal, he fell to digging in the earth, under the turf, for the glorious tree, till he found it.'[123])

So kann auch *swā lange þæt* gelegentlich in derselben Bedeutung gebraucht werden wie *swā lange . . . oþ þæt*. Laws 226,7: þā gerǣddan witan, þæt hit betere wǣre, þæt man ǣure tȳmde, þǣr hit ǣrest befangen wǣre, swā longe þæt mon wiste, hwǣr hit ætstandan wolde. [unde consulverunt sapientes, quod melius erat, ut saltem advocaretur ubi deprehendebatur, donec innotesceret, in quo stare vellet.] Chron. 117,24: wæs þǣr þā swā lange þæt sē arcebiscop Oswald of Eoforwīc wæs forþ gewiton. Chron. 117,30: wæs þǣr swā lange þæt man sette him tō biscop on Wintanceastre. Chron. 179,25: þā fōr hē æft ongēan tō Wiht, and þǣr ābūtan be þām sǣ riman swā lange læg þæt hī cōmon tōgædere.

---

[122]) Gordon, S. 11.
[123]) Gordon, S. 250.

hwonne

Auffällig erscheint auf den ersten Blick, daß das Fragewort *hwonne* gelegentlich in der Bedeutung von *oþ þæt* 'bis' begegnet, also zur Einleitung von Nebensätzen gebraucht wird, die den Zeitpunkt bestimmen, bis zu dem sich die Handlung des Hauptsatzes ausdehnt. Dieser Gebrauch wird wiederum aus dem Satzzusammenhang verständlich. Bei näherer Untersuchung stellt sich heraus, daß *hwonne* in dieser Bedeutung nur nach einigen bestimmten Verben und Ausdrücken gefunden wird, und zwar sind dies hauptsächlich *bīdan, langian, wēnan* und *hit þincþ (þūhte) him tō lang*. Der Modus ist ausnahmslos der Optativ[124]), der aus der Entstehungsgeschichte verständlich wird. Im Hauptsatz wird immer eine Dauer, ein Harren, ein gefühlsbetontes Warten ausgedrückt, das über die ganze Zeitdauer hinweg von dem Wunsch begleitet wird, daß der Eintritt der Handlung des Nebensatzes dem Zustand des Hauptsatzes bald ein Ende bereiten möge. Über einen mehr oder weniger langen Zeitraum hinweg wird beständig ein in der unsicheren Zukunft liegender Zeitpunkt herbeigesehnt; *b i s* zu diesem Zeitpunkt dauert der Zustand des Hauptsatzes an. Chri. 147: Nū hīe sōfte þæs bidon in bendum, hwonne bearn Godes cwōme tō cearigum. Dieser Satz mag in der parataktischen Fügung gelautet haben: Nū hīe softe þæs bidon in bendum: hwonne bearn Godes cume. 'Nun harrten sie sanft in Fesseln dessen: wann möge (wird) Gottes Sohn kommen!' Zwei Vorstellungen vermischen sich: 'Wann wird der Herr kommen?' und 'Wie lange dauert es noch, bis der Herr endlich kommt?' Der zugrunde liegende Wunsch, der in der Zukunft seine Erfüllung finden soll, ruft den Optativ hervor. 'Then patiently they bided in bonds, till the Son of God should come to the sorrowful.'[125]) Chri. 27: wē in carcerne sittaþ sorgende: hwonne ūs līffrēa lēoht ontȳne. 'Wir sitzen im Kerker und sorgen uns: wann möchte uns Gott das Licht enthüllen!' Sie müssen im Kerker bleiben, *b i s* ihnen der Herr ihren Wunsch, das Licht zu sehen, erfüllt. Gen. 1426: þǣr sē hālga sunu Lāmeches bād sōþra gehāta lange þrāge, hwonne him līfes weard . . . reste āgēafe. Gen. 1433; 2276; 2571; El. 254. Andr. 400: Lǣt . . . þonne gebīdan beornas þīne, āras on earde, hwænne þū eft cyme. 'Let thy men wait then on land till thou return.'[126]) By. 67: tō lang hit him þūhte, hwænne hī

---

[124]) Auch in By. 67 *(bēron)* werden wir einen Optativ zu sehen haben.

[125]) Gordon, S. 150.

[126]) Gordon, S. 207.

tōgædere gāras bēron. Diese Verwendung, die dem Beowulf allerdings fremd ist, wird ohne weiteres aus den Verhältnissen des Ae. heraus verständlich; die Belege der Prosa unterstreichen diese Tatsache: *hwonne* 'bis' ist an keine bestimmte lat. Entsprechung gebunden. B. H. 178,22: þǣr hwīle bād, hwonne his horse bet wurde oþþe hē hit þǣr dēad forlēte. [coepit expectare horam, qua aut melioratum reciperet iumentum, aut relinqueret mortuum = 146,1.] 'And waited there, till his horse should get better or he should leave it there dead.' C. P. 121,12: hit biþ long, hwonne sē hlāford cume. [Moram facit Dominus meus venire = 37,27.] B. H. 440,16: ond þā dīoflu gearwe bīdaþ, hwonne hēo mec gegrypen ond tō helle locum gelǣde. [et paratis ad rapiendum me daemonibus in inferni claustra pertrahar = 312,29.] Dial. 245,7: hēo onginneþ æfter þan wēopan biterlīce, forþon þe hire þynceþ lang sēo ylding and sēo uferung, hwænne hēo cume tō Gode. [. . . postmodum amarissime flere incipit, quia differtur a regno = 300,21.] Ae. H. I, 140,19: þincþ him tō lang hwænne hē bēo genumen of þyses lifes earfoþnyssum. Wulf. 236,11: him þūhte æfre tō lang, hwonne hē mōste bēon ymbe þæs lȳchaman oferfylle. Auch in Chri. 1348 wird im übergeordneten Satz eine Dauer ausgedrückt: Onfōþ nū mid frēondum mīnes fæder rīce, þæt ēow wæs ǣr woruldum wynlīce gearo, hwonne gē þā līfwelan mid þām lēofestum swāse swegldrēamas gesēon mōsten. 'Empfangt nun meines Vaters Reich, das euch wonnesam bereitstand = das euch erwartet hat, bis ihr die Freuden des Himmels sehen könntet.' 'Take now my Father's Kingdom, which was winsomely prepared for you against the time when ye might behold the sweet joys of heaven.'[127])

Dieser Gebrauch von *hwonne* ist also nur unter bestimmten Bedingungen möglich, und der okkasionelle Gebrauch ist auch niemals usuell geworden, etwa in dem Sinne, daß *hwonne oþ þæt* auch in anderer Umgebung verdrängt haben könnte.

Bildungen mit tō

Da die Präposition *tō* das Ziel, den Endpunkt angibt, wird auch sie zum Ausdruck dieses Zeitverhältnisses verwendet. Beo. 2846: Næs þā long tō þon, þæt þā hildlatan holt ofgēfan. 'It was not long then till the cowards left the wood.'[128]) Beo. 2592: Næs þā long tō þon, þæt þā

[127]) Gordon, S. 174.
[128]) Gordon, S. 63.

āglǣcean hȳ eft gemētton. Wie in der Poesie erscheint diese Präposition auch in der Prosa nur in bestimmter Umgebung, *næs þā long tō þon, næs nǣnig hwīl tō þām*[129]).

forþ þæt

Im Satzzusammenhang kommt es in ae. Zeit zur Ausbildung der Konjunktion *forþ þæt*, deren Varianten im Me. eine Rolle spielen. Chron. 86,14 (894): þā fōron forþ oþþe hīe cōmon tō Lundenbyrg. 'Sie fuhren weiter, bis sie nach London kamen.' Die Handschriften C und D haben statt *oþþe: oþ*. Aber auch einfaches *þæt* dient besonders gern nach Verben der Bewegung zur Bezeichnung des Endpunktes für die Handlung des Hauptsatzes. So hat Manuskript B: þā fōran forþ *þæt* hīe cōman. Dann wird das Adverb des Hauptsatzes (*forþ* 'weiter') zur Konjunktion des Nebensatzes gezogen, mit der es schließlich zu einer Einheit verschmilzt. Schon in später ae. Zeit wird *forþ þæt* einige Male in gleicher Funktion gebraucht wie *oþ þæt*. Chron. 167,35 (1050): hē fōr þā tō Sandwīc and læg þǣr mid myclum scyphere forþ þæt sē cāsere hæfde of Baldawine eall þæt hē wolde. Chron. 223,13 (1087): þā men . . . hergodon and bærndon on Wiþre ceastre scīre forþ þæt hī cōmon tō þām porte sylfan.

oþ + Substantiv der Zeit + þe

Der relativische Temporalsatz kann natürlich auch zur Bezeichnung dieses zeitlichen Verhältnisses gebraucht werden. Chron. 99,29: and þā sǣton hī ūte on þām īglande æt Stēapan Rēolice oþ þone fyrst þe hī wurdon swȳþe mete lēase. B. H. 42,12: þēos sibb āwunade on Crīstes cyrican, þā þe on Brytene wǣron, oþ þā tīde þe sē Arrianisca gedweolda ārās. [Mansitque haec in ecclesiis Christi, quae erant in Brittania, pax usque ad tempora Arrianae vesaniae = 22,12.] B. H. 342,19: Wæs hē sē mon in weoruldhāde geseted oþ þā tīde þe hē wæs gelȳfdre ylde, and nǣfre nǣnig lēoþ geleornade. [. . . usque ad tempora provectioris aetatis = 259,12.] O. 20,26: þǣr sceal bēon gedrync and plega, oþ þone dæg þe hī hine forbærnaþ. [Originalprosa.] Luke I, 20: þū sprecan ne miht, oþ þone dæg þe þās þing gewurþaþ. [non poteris loqui usque in diem quo haec fiant.] Beo. 2400: Swā hē

[129]) Adams, S. 140/141.

nīþa gehwane genesen hæfde, slīþra geslyhta, sunu Ecgþīowes, ellenweorca, oþ þone ānne dæg, þe hē wiþ þām wyrme gewegan sceolde. Im folgenden Beleg wird das kräftigere *þæt* als Partikel der Unterordnung verwendet: Bo. 116,10: and wunode mid hire oþ þone first þæt his þegnas him ne mihton leng mid gewunian. Hier ist auch das folgende Beispiel einzuordnen, in dem die Unterordnung durch *þonne* vollzogen wird. Mk. XIV, 25: ic heonon forþ ne drince of þyses wīngeardes cynne, oþ þone dæg þonne ic hine nīwne drince on godes rīce. [non bibam de genimine vitis usque in diem illum cum illud bibam novum in regno dei.]

til

Zum Schluß sei noch die Tatsache des ersten Vorkommens von *til* vermerkt, das in der Schriftsprache erst in der me. Zeit eine größere Rolle spielt. Es begegnet in den Eintragungen der Sachsenchronik aus den Jahren 1137 und 1140, in den letzten Partien also, die nicht mehr zur typisch ae. Sprachperiode gerechnet werden können. Chron. 263,32: and dide ælle in prisun til hī iāfen ūp here castles. Chron. 267,27: þær efter scā̄ fērde ouer sā̄ and hī of Normandi wenden alle fra þe king tō þe eorl of Angæu, sume here þankes and sume here unþankes, for hē be sæt heom til hī ā iāuen up here castles.

3. Abschnitt:

Modus im Temporalsatz.

Im Rahmen dieser Arbeit braucht es nicht meine Aufgabe zu sein, den Optativ im Temporalsatz erschöpfend zu behandeln; nur die Hauptprinzipien sollen herausgestellt werden[130]). Hinsichtlich des Modus können die Temporalsätze in zwei Gruppen eingeteilt werden, in die mit *ǣr* und in die nicht mit *ǣr* eingeleiteten Nebensätze. Da die Temporalsätze in ihrer Mehrheit auf Hauptsätze zurückführen, die etwas Tatsächliches zum Vorhergehenden hinzufügten und daher im Indikativ standen, so muß der im unterordnenden Temporalsatz zu erwartende Modus auch der Indikativ sein. Reine Zeitsätze, die einfach eine Tatsache feststellend berichten, enthalten keinen Grund für den Gebrauch des Optativs, und so ist im Temporalsatz der herrschende Modus tatsächlich der Indikativ. Überwiegende Verwendung findet der Optativ nur in den mit *ǣr* oder seinen Varianten eingeleiteten Sätzen, während er nach anderen temporalen Konjunktionen nur gelegentlich begegnet.

I. Temporalsätze mit ǣr

Gruppe E[131])

Die scheinbare Ausnahme in den *ǣr*-Sätzen wird verständlich, wenn wir das hypotaktische Satzgefüge auf die Form der Parataxe zurückführen, um somit die vor der ae.

[130]) Für Einzelheiten verweise ich auf die Arbeiten von Behre, Callaway, Vogt und Glunz.

[131]) Die Unterscheidung der Gruppen E, A, B, C, D, F entspricht der im 2. Abschnitt durchgeführten Unterteilung.

Epoche wirkende historische Ursache für den Gebrauch des Optativs in diesen Sätzen zu erkennen. Wir haben folgende Entstehungsgeschichte kennengelernt[132]):

1. nach positivem Obersatz: ic gā ǣr — þon hē cume.
2. nach negativem Obersatz: ic nē gā — ǣr hē cymþ.

Aus dieser Entstehung der *ǣr*-Sätze, die lange vor der ae. Sprachperiode liegt, geht hervor, daß — rein äußerlich gesehen — nach positivem Hauptsatz im *ǣr*-Satz ursprünglich der Optativ stehen mußte, nach negativem Obersatz der Indikativ. Die Wahl des Modus in dieser Verwendung geht in die Zeit zurück, wo man noch in Hauptsätzen sprach, und die Verschiedenheit des Modus leitet sich aus der Natur und der inneren Struktur der Satzfügungen selbst her. Der Optativ nach positivem Obersatz wurde ursprünglich als etwas lebendig Organisches gefühlt, und zwar zeigt die Entstehungsgeschichte, daß ihm die auffordernd-wünschende Idee zugrunde lag: 'Ich gehe erst, dann mag er kommen!' Jedoch ist auch der potentiale Gedanke nicht ausgeschlossen: 'Ich gehe zuerst, dann wird er vielleicht kommen.' Nach negativem Hauptsatz steht der Indikativ; die tatsächliche Verwirklichung der Handlung des Nebensatzes ist in diesem Falle erst Voraussetzung dafür, daß die Handlung des Hauptsatzes vonstatten gehen kann: 'Ich gehe nicht, zuerst muß er kommen.'[133])

1. Optativ nach positivem Hauptsatz: Beo. 254: nū ic sceal ēower frumcyn witan, ǣr gē fyr heonan on land Dena furþur fēran. Dan. 587. Gen. 2469. Andr. 1439: heofon and eorþe hrēosaþ tōgadore, ǣr āwǣged sīe worda ǣnig. Andr. 1354. Jul. 457: þū scealt andettan yfeldǣda mā, . . . ǣr þū heonan mōte. C. P. 371,3: hīe sint tō manigenne þæt hīe hīe selfe ongieten on þǣm hālgum gewritum, ǣrþǣmþe hīe ōþre lǣren. [admonendi sunt . . . ut in divinis sermonibus, prius quam aliis eos proferant, semetipsos requirant = 95,5.] C. P. 187,10: wile þæt hē hit gefrēde, ǣr hē hit gesēo. [antequam cerneret = 53,40.] Ae. Gen. 27,7 . . . þæt ic þē blētsige, ǣr ic swelte. [antequam moriar.] Mk. XIV, 72: ǣr sē hana crāwe tua, þriwa þū mē ætsæcst. [priusquam gallus cantet.] Matth. XXVI, 34: ǣr þām þe cocc crāwe, þriwa þū wiþsæcst mīn. [antequam gallus cantet.] Ae. H. I, 54,24: and þū scealt be Godes tǣcunge hine gegladian, ǣr þū þīne lāc geoffrige.

[132]) Vgl. oben S. 77.

[133]) Zum Modus in *ǣr*-Sätzen vgl.: O. Behaghel, Die Syntax des Heliand, Leipzig 1897, S. 312 Anm. Derselbe, Gebrauch der Zeitformen, S. 174. Für das Englische vgl. W. Horn, Rezension der Shakespeare-Grammatik von W. Franz, Anglia Beiblatt 16 (1905), S. 142.

2. Indikativ nach negativem Hauptsatz: Die Belege für den Indikativ sind weniger häufig[134]). Be Dōmes Dæge a) 72: Ne con hē þæs brōgan dǣl, ǣr hit hine on fealleþ. El. 1241: Nysse ic gearwe be þǣre rōde reht, ǣr mē rūmran geþæht þurh þā mǣran mæht on mōdes æht wīsdōm onwrēah. Sat. 407: ne mōste Ēfe þā gȳt wlītan in wuldre ǣr hēo wordum cwæþ. Sat. 542: sume hit ne mihton mōde oncnāwan, ǣr hē mid hondum hǣlend genōm. Metr. XXIX, 11: þā mǣran tungl auþer ōþres rene ā ne gehrīneþ, ǣrþǣm þæt ōþer of gewīteþ. C. P. 385,15: nolde hē þēah on eorþan bīon monna lārēow, ǣr hē wæs þrītiges gēara eald. [ante tricennale tempus in terra magister noluit fieri hominum = 98,35.] Luke XXII, 34: ne crǣwþ sē hana tō-dæg ǣr þū mē ætsæcst. [non cantabit gallus donec ter me abneges.] Ae. H. I, 40,23: forþan þe hī ne mihton hit gesēon, ǣr þan þe hit geflǣschamod wæs, and tō menn geworden. Ae. H. I, 566,9: and þæt wīf . . . ne gȳmde hire cildes ǣrþan þe hēo tō lande becōm. Ae. H. I, 616,1. Ae. H. II, 214,6: cwæþ . . . þæt hēo of þǣre stōwe styrian ne sceolde, ǣrþan þe his fȳnd feallende swulton. L. S. I, 234,224: ne hūsel næs gehālgod ǣrþam þe sē hǣlend cōm.

Während die Erklärung des Indikativs nach negativem Satz für präsentische und präteritale Satzgefüge zutrifft, gilt die Erklärung des Optativs nach positivem Satz nur für präsentische Satzgefüge. Wenn zwei in der Vergangenheit liegende Tatsachen berichtet werden, so liegt ein konkretes Geschehen vor; der zu erwartende Modus im präteritalen Satzgefüge ist also der Indikativ. In Analogie zu den präsentischen Sätzen nehmen jedoch die präteritalen gleichfalls den Optativ an[135]): ein stilistisches Mittel ist untergegangen, e i n e Konstruktion hat sich ausgedehnt. Zu dieser Entwicklung haben vielleicht Fälle der indirekten Rede beigetragen, in denen der Optativ des Präteritums seine Verwendung dem Gesetz der Zeitenfolge verdankt, tatsächlich aber die Handlung des *ǣr*-Satzes noch nicht verwirklicht ist. Beo. 731: atol āglǣca mynte þæt hē gedǣlde līf wiþ līce, ǣr þon dæg cwōme. Auf die Form der Parataxe zurückgeführt, mag das Satzgefüge folgendes Aussehen gehabt haben: atol āglǣca mynte þæt: ic gedǣle līf wiþ līce ǣr — þon(ne) dæg cume! 'Ich teile das Leben vom Leibe zuvor — dann mag der Tag kommen!' Auch in B. H. 438,7 hat so der Optativ des Präteritums noch seine innere Berechtigung: trymede hiene ond lærde, þæt hē

[134]) Vgl. Adams, S. 152: Nur ein Viertel der Gesamtzahl der geprüften *ǣr*-Sätze weist den Indikativ auf.

[135]) Behaghel, Deutsche Syntax, III, § 1276.

þā gēt hrēowe, ond ondetnesse dyde his synna, ǣr þon hē swulte. [hortabatur, ut vel tunc, antequam moreretur, paenitentiam ageret commissorum = 311,16.] In den meisten Fällen besitzt jedoch der Optativ im präteritalen Satzgefüge keinen eigenen stilistischen Wert mehr; er verdankt seine Verwendung lediglich dem Wirken der Analogie. Beo. 676: Gespræc þā sē gōda gylpworda sum, ǣr hē on bed stige. Beo. 264. By. 300. Gen. 1158: wintra hæfde efne hundseofontig, ǣr him sunu wōce. Gen. 1642; 2765. Jud. 252. Dan. 591. Chri. 464. Chron. 100,17: and getimbrede þā burg and ge staþolode ǣr hē þonon fōre. Chron. 124,29: hē þær wæs miclum geswenced ǣr hē þanon hwurfe. Hierher gehört auch die im O. so häufig begegnende Wendung *ǣr þǣm þe*[136]), z. B. O. 28,25: Ær þǣm þe Rōmeburh getimbred wǣre þrim hund wintra and þūsend wintra, Ninus ongan manna ǣrest rīcsian on þysum middangearde. Daß der Optativ in diesen formelhaften Wendungen keine eigene stilistische Kraft mehr besitzt, ist klar ersichtlich. Ae. H. II, 38,31: Sē þe æfter mē cymþ, hē is beforan mē, forþan þe hē wæs ǣr ic gewurde. L. S. I, 232,202: Petrus hæfde wīf ǣrþan þe hē wǣre gecyrred tō crīstes hirede.

In den germanischen Sprachen hat einmal die Regel Geltung gehabt, daß nach positivem Hauptsatz der Optativ, nach negativem Hauptsatz der Indikativ stehen mußte[137]). So wird sie auch in der Frühzeit der ae. Sprachperiode einmal gegolten haben, obwohl der ae. Sprachgebrauch in dieser Hinsicht weit weniger ursprünglich ist als der anderer germanischer Dialekte. In den uns überlieferten ae. Texten können wir bereits weitgehende Abweichungen von dem ursprünglichen Gebrauch feststellen[138]). Diese Abweichung kann naturgemäß zweifacher Art sein:

1. der Optativ begegnet auch nach negativen Sätzen,
2. der Indikativ tritt nach positiven Sätzen auf.

1. Optativ nach negativen Sätzen: Gen. 2532: Ne mōton wyt on wǣrlogum wrecan torn godes, swebban synnig cynn, ǣr þon þū on Sǣgor þīn bearn gelǣde ond brȳd somed. Metr. V, 6: ne mægen hī swā lēohtne lēoman ansendan, ǣr sē þicca mist þynra weorþe.

---

[136]) Vgl. oben S. 81.

[137]) Vgl. Behaghel, Deutsche Syntax, III, § 1274; Callaway, S. 45 ff.

[138]) Callaway, S. 116,6; 118,16 stellt fest, daß in einem Viertel aller vorkommenden Belege der Optativ dieser „Regel" nicht entspricht.

Phön. 40: ne him līg sceþeþ ǣfre tō ealdre, ǣr þon edwenden worulde geweorþe. 'Nicht schadet ihnen Hitze für alle Zeit, bevor der Umschwung für die Welt kommt.' Phön. 83. El. 1084: mīn hige geresteþ nō, ǣrþan mē gefylle fæder ælmihtig willan mīnne. Wand. 64: for þon ne mæg weorþan wis wer, ǣr hē āge wintra dǣl in woruldrīce. B. H. 186,28: gesēoh þæt þū ūt þonon ne gonge, ǣr sēo āþl from þē gewiten sȳ. [vide, ne exeas inde, donec hora recessionis febrium transierit = 151,7.] Ae. Gen. 32,26: Ne forlǣte ic þē, ǣr þū blētsige mē. [Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.] Ae. H. I, 240,21: Nāst þū hwā biþ hȳra, hwā hyrde, ǣrþām þe sē wulf cume. L. S. II, 394,300: ne þū ne bist ofslagen ǣr-þan-þe þū sylf ācwele.

Wenn man auch in einige Fälle sekundär wieder einen Wunsch hineindeuten könnte (z. B. El. 1084: 'Niemals ruht mein Sinn: zuvor möge mir der allmächtige Vater meinen Wunsch erfüllen!'), so hat der Optativ in dieser Verwendung im allgemeinen keinen eigenen stilistischen Wert mehr. Da er in einer großen Anzahl von *ǣr*-Sätzen gesetzt werden konnte, dehnt er sich in Analogie zu diesen Fällen auch auf andere Fälle aus, in denen er keine innere Berechtigung mehr hat. Man ist sich der Entstehung der *ǣr*-Sätze in ae. Zeit nicht mehr bewußt, das Gefühl für den inneren Wert des Optativs ist erloschen. Indem das Ae. den Optativ in den Temporalsätzen der Nachzeitigkeit verallgemeinert, ist ein ursprünglich stark lebendiges Stilmittel der Grammatikalisation verfallen.

2. Indikativ nach positiven Sätzen: El. 1246: Ic wæs weorcum fāh, ǣr mē lāre onlāg þurh lēohtne hād gamelum tō gēoce, gife unsēoce mægencyning āmæt ond on gemynd begǣt, torht ontȳnde, tīdum gerȳmde, bāncofan onband, brēostlocan onwand, lēoþucræft onlēac. Beo. 2019: oft hīo bēahwrīþan secge sealde, ǣr hīe tō setle geong. Aufschlußreich sind die Belege der Sachsenchronik. Chron. 82,17: Earnulf cyning gefeaht wiþ þǣm rǣde here ǣr þā scipu cuōmon. Chron. 89,22: þā Deniscan hæfdon hira wīf befæst innan Ēast Engle ǣr hīe ūt of þǣm ge weorce fōron. Chron. 135,24; 145,19; 148,15; 164,3; 196,21; 253,16: þes ylce gēares ǣr sē biscop of Lincolne cōm, forbearn eall meast sē burh of Lincolne.

Der Gebrauch des Indikativs nach positivem Hauptsatz beweist einmal mehr das Auflösen der alten Regeln. Dieses Vorkommen ist als eine neue, rückläufige Bewegung gegen den Gebrauch des Optativs anzusehen, und zwar scheint diese Bewegung von den präteritalen Sätzen auszugehen,

wie die Belege der Sachsenchronik beweisen. In diesem Text finden wir eine verhältnismäßig hohe Anzahl von Indikativen nach positivem Hauptsatz. Das erklärt sich ganz einfach daraus, daß es Zweck der Chronik ist, ohne persönliche Stellungnahme tatsächliche Ereignisse in der Vergangenheit zu berichten. So ist hier der Boden besonders günstig, mit einem grammatischen Gebrauch zu brechen. Wo ein in der Vergangenheit vollzogener Sachverhalt einfach berichtet wird, da wird auch der Modus der Tatsächlichkeit, d. h. der Indikativ gesetzt, wie ja überhaupt die Tendenz zu beobachten ist, daß der Indikativ den Optativ im Nebensatz immer mehr und mehr zurückdrängt. Daß diese Tendenz bereits im Ae. vorhanden gewesen ist, geht auch daraus hervor, daß in den westsächs. Evangelien gelegentlich ein lateinischer Optativ durch einen ae. Indikativ wiedergegeben wird. John VIII, 58: ic wæs ǣrþām þe Abraham wæs. [antequam Abraham fieret, ego sum.] Matth. VI, 8: ēower fæder wāt hwæt ēow þearf ys, ǣr þām þe gē hyne biddaþ. [scit enim pater vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum.] Ae. H. I, 318,3: þā apostoli siþþan, ǣrþām þe hī tōfērdon, gesetton Iacobum on Crīstes setle. Ae. H. II, 472,23: Eal middaneard hæfde āne spræce, ǣrþan þe sēo dyrstignys āsprang æfter Nōes flōde, þæt men woldon him ārǣran swā hēahne stȳpel. L. S. II, 442,270: Ac þæs hālgan weres līc þurh þes hǣlendes mihte tō þām strande becōm ǣrþām þe hī stopon on land.

II. Temporalsätze ohne ǣr

In der großen Mehrzahl der Fälle ist der herrschende Modus in den übrigen Temporalsätzen der Indikativ, während der Optativ nur gelegentlich begegnet[139]). Der Indikativ steht zur Bezeichnung eines objektiven Geschehens, einer bestimmten Zeitangabe. Für den Gebrauch des Optativs in Temporalsätzen läßt sich eine feste Regel nicht aufstellen. Es ist auch nicht möglich, die optativischen Satzgefüge auf einen bestimmten Typus der Parataxe zurückzuführen; denn im zweiten der verbundenen Sätze stand ja in der Regel der Tatsachenmodus, der Indikativ. Wenn nun im Ae. der sprachlichen Überlieferung entgegen doch der Optativ gesetzt wird, so muß er auch in seiner stilistischen Grundbedeutung empfunden worden sein. Der

[139]) Über die Häufigkeit des Optativs in Temporalsätzen vgl. Callaway, S. 15; 55; 72; 83.

Grund für seine Verwendung ist in der Natur des Nebensatzes selbst zu suchen, obwohl natürlich die Beschaffenheit des Hauptsatzes für den Gebrauch des Modus im Nebensatz nicht ganz gleichgültig ist. Temporalsätze, die im allgemeinen den Indikativ aufweisen, können — sie müssen nicht — den Optativ dann enthalten, wenn der übergeordnete Satz eine Aufforderung darstellt[140]). Dem Optativ im Temporalsatz liegt entweder die auffordernd-wünschende oder die potentiale Bedeutung zugrunde; oft ist eine Scheidung zwischen beiden Funktionen schwer zu treffen.

Gruppe A

Beo. 23: swā sceal geong guma gōde gewyrcean, þæt hine on ylde eft gewunigen wilgesīþas, þonne wīg cume. 'Er soll durch Gutes wirken, daß ihm im Alter die Gefährten beistehen — dann mag ruhig Krieg kommen!' Der Sprecher gibt nicht nur einen in der Zukunft liegenden Zeitpunkt an, sondern stellt das als Meinung oder Mitteilung Angeführte als bloß möglich oder angenommen hin. Dieser hypothetische Charakter ruft den Optativ hervor. Nach einem ähnlich auffordernden Hauptsatz in Beo. 1535 begegnet jedoch der Indikativ, um ein rein zeitliches Verhältnis zu bezeichnen: swā sceal man dōan þonne hē æt gūþe gegān þenceþ longsumne lof. Gen. 1833: Saga þū, Sarra, þæt þū sie sweostor mīn, þonne þē lēodweras fremde fricgen. 'Sage ihnen, falls sie dich einmal fragen sollten, daß du meine Schwester seiest!' Der Charakter des Nebensatzes ist nicht rein temporal, sondern der Nebensatzinhalt bildet in diesem Falle erst die Voraussetzung und Bedingung für den Eintritt der Handlung des Hauptsatzes, und der konditionale Einschlag ist bestimmend für die Moduswahl. Chron. 217,23: Gebēte hit God elmihtiga, þonne his willa sȳ. 'Möge es Gott bessern, falls es sein Wille sein sollte!' Der Wunsch klingt mit: 'Möge es sein Wille sein!' C. P. 323,7: þonne gē eall hæbben

---

[140]) Behaghel, Deutsche Syntax, III, § 1307. Vgl. auch Behre, S. 156/57. Callaway sucht in seiner Untersuchung nachzuweisen, daß der Optativ des Temporalsatzes von der Natur des Hauptsatzes völlig unabhängig sei. Er führt aber in seiner Statistik viele zweifelhafte optativische Formen auf. Behre, S. 158, bemerkt dazu: Apart from the unsatisfactory cases mentioned, Callaway's lists of examples of the subjunctive in temporal non-*ær* clauses consist chiefly of temporal clauses connected with a main clause of volition, or, this not being the case, temporal clauses in which the subjunctive corresponds to a subjunctive in a Latin text.

gedōn þæt ēow beboden is, þonne cueþe gē þæt gē sīen unnytte þēowas. [cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite = 84,25.] In jedem Falle bedeutet der Optativ eine subjektive Stellungnahme des Sprechers gegenüber dem Inhalt des Nebensatzes. Bei der bloßen, tatsächlichen Bezeichnung des Zeitpunktes findet der Indikativ selbst nach einer Aufforderung Verwendung, z. B. C. P. 85,11: Be þǣm geþence sē sācerd þonne hē ōþre men hēalīce lǣrþ. [cum summa quae praedicat sperat=29,25.] B. H. 130,14: þonne þis tācen þislīc þē tōcyme, þonne gemyne þū þās tīde uncres gesprǣces. [cum hoc ergo tibi signum advenerit, memento huius temporis = 109,24.] Ae. H. I, 180,6: þonne þū nacodne gesēo, scrȳd hine, and ne forsēoh þīn āgen flǣsc. L. S. I, 64,231: and nam him tō rǣde þæt hī þone rēþan cāsere mid sceattum gegladodon, þonne hē of þām sīþe cōme. Blick. Hom. 139,13: mid þȳ þe þū mē hāte of mīnum līchoman gewītan, þonne onfōh þū mīnre sāwle. Auch in diesem Falle ist der Nebensatzinhalt Voraussetzung für die Handlung des Hauptsatzes. Blick. Hom. 241,22: mid þȳ þe hē dēad sīe, uton wē dǣlan his līchaman. 'Unter der Voraussetzung, daß er erst einmal tot ist, laßt uns seinen Körper teilen!' Chron. 130,36: far nū tō Englalande angēan, and swā þū hām cume, dō intō þīnan mynstre þās ylcan hādesmenn. 'Unter der Voraussetzung, daß du heimkommst, tue das!' Der Wunsch tritt hinzu: 'Mögest du heimkommen!' L. S. I, 456,229: bēad his munecum eallum þæt hī ealle ēodon endemes tō cyrcan and ... god mērsodon . . . swā oft swā ǣnig wan-hāl mann wurde gehǣled. 'He bade all his monks that they should all go in procession to church, and so magnify God, as often as any sick man should be healed.'

In allen diesen Fällen ist neben der zeitlichen Verknüpfung eine potentiale oder auch wünschende Nebenidee vorhanden, die für den Gebrauch des Modus ausschlaggebend ist. So wird auch verständlich, daß nach *þā* nicht der Optativ stehen kann; die *þā*-Sätze enthalten immer ein einmaliges, objektives Geschehen in der Vergangenheit, das seinen Ausdruck im Indikativ findet[141]).

---

[141]) Callaway, S. 85, führt einen einzigen sicheren Beleg an, wo nach *Pā* der Optativ steht. Es ist wahrscheinlich, daß in diesem Fall die Verwendung des Optativs durch die lat. Vorlage hervorgerufen ist. B. H. 162,21: SecgaÞ men, Þā Oswald sē cyning of Scotta ēalonde biscopes bede, . . . Þā wæs him sended ǣrest ōÞer biscop. [ferunt autem, quia cum . . . rex Osuald postulasset antistitem, . . . missus fuerit. = 137,1.]

Gruppe B

Auch in der zweiten Klasse von Verknüpfungsmitteln, in der der Optativ wegen seines geringen Vorkommens gar keine Rolle spielt, erklärt sich die gelegentliche Verwendung aus dem gleichen Prinzip. Dial. 195,27: sōna swā mīn līchama bebyrged sȳ, bēoþ gē þanon farende. [mox autem ut sepultum fuerit corpus meum, ex eodem loco recedite = 240,3.] 'Sobald erst einmal mein Leichnam beerdigt sein wird, fahrt von hinnen!' Der Optativ steht zur Bezeichnung einer noch nicht eingetretenen Handlung. Blick. Hom. 37,21: sōna swā þū gesēo nacodne wǣdlan, þonne gegyre þū hine. Der Eintritt des Satzinhaltes wird als möglich oder wahrscheinlich hingestellt. B. H. 190,15: þā ongon hē forhtian, þæt hē sōna þæs þe hē dēad wǣre, tō helle locum gelǣded bēon sceolde. [timere coepit et pavere, ne mox mortuus ad inferni claustra raperetur = 152, 26.] Im folgenden Beispiel ist der Optativ nur deswegen gesetzt, weil der Temporalsatz Bestandteil einer indirekten Rede ist, in der Gregor nicht ein eigenes Erlebnis schildert, sondern den Bericht eines anderen wiedergibt. Dial. 317,7: hē sǣde, þæt sōna swā hē wǣre of þām līchaman ātogen, þæt hē gesāwe helle wītu. [sed protinus corpori restitutus, inferni supplicia . . . se vidisse testabatur = 381,31.]

Gruppe C

In anderen Temporalsätzen wird der Optativ mehr aus dem Wunschcharakter des Satzgefüges verständlich. Wald. I, 23: weorþa þē selfne gōdum dǣdum, þenden þīn God recce. Mit der zeitlichen Bestimmung ist der Wunsch des Sprechenden verbunden, daß ihm Gott helfen möge. 'Schmücke dich selbst mit guten Taten währenddessen: Gott möge für dich sorgen!' Chri. 772: Utan ūs beorgan þā, þenden wē on eorþan eard weardigen! Beo. 1224: Wes, þenden þū lifige, ēadig. Der Wunsch schwingt mit, daß er noch recht lange leben möge. Beo. 57: *hēold, þenden lifde, glæde Scyldingas* zeigt den grundlegenden Unterschied zwischen Optativ und Indikativ. Da beim reinen Bericht in der Vergangenheit der subjektive Wunsch keine Rolle mehr spielen kann, liegt ein rein zeitliches Verhältnis vor, das seinen Ausdruck im Indikativ findet. Aber auch im präsentischen Satzgefüge findet der Indikativ Verwendung, um eine reine Zeitbestimmung zu dem Hauptsatz hinzuzufügen. Gen. 2256: Ne forlǣte ic þē,

þenden wit lifiaþ bū, ārna lēase. Ja selbst nach einem auffordernden Hauptsatz begegnet gelegentlich der Indikativ, um im Nebensatz ohne subjektive Stellungnahme objektiv feststellend ein rein zeitliches Verhältnis zum Ausdruck zu bringen. Gen. 2169: Ne þearft þū þē wiht ondrædan, þenden þū mīne lāre lǣstest. John XII, 35: gāþ þā hwīle þe gē lēoht habbaþ. [ambulate dum lucem habetis.][142]) Soll aber neben dem zeitlichen Verhältnis ein Wunsch zum Ausdruck gebracht werden, so wird sogar ein Indikativ der lat. Vorlage im Ae. durch den Optativ wiedergegeben. Dial. 118,23: ac ic þē bidde nū, . . . þæt þā hwīle þe þū ǣmtige tīd habbe, þæt ūs sēo tīd ne gewīte būtan þīnre lāre. [sed, quaeso, ut dum tempus vacat, sine aedificatione hora non transeat = 265,45.] Sol. 14,4: geclǣnsa mē þā hwīle þe ic on þisse worulde sī. [jubeasque me dum hoc ipsum corpum ago.] B. H. 286,21: Bærnaþ nū ēower blǣcern ond lēoht, swā longe swā gē willen. [accendite ergo lucernam illam, quamdiu vultis = 221,20.] 'Zündet nun eure Lampe und euer Licht an, solange ihr es wollen möget.' Chri. 1580: forþon sceal ōnettan, sē þe āgan wile līf æt meotude, þenden him lēoht and gǣst somodfæst sēon. Chri. 1584. Sol. 13,23: forþām ic þē bydde þæt þū mē simle lēre þā hwīle þe ic on þisum lȳcuman and þisse weorulde sīe. 'Ich bitte dich, daß du mich immer unterrichten mögest, solange ich in diesem Körper und auf dieser Welt sein möge.' By 235: ūs is eallum þearf, þæt ūre ǣghwylc ōþerne bylde wigan tō wīge, þā hwīle þe hē wǣpen mæge habban and healdan. 'Möge jeder Kämpfer noch recht lange die Waffen halten können!' Wie in allen diesen Belegen wird auch in folgendem neben dem zeitlichen Verhältnis ein Wunsch ausgedrückt, obwohl der Hauptsatz keinen besonderen Ausdruck des Wollens enthält. C. P. 42,10: Hwæt is þonne betere, þā hwīle þe wē libben, þonne wē ūres flǣsces lustum ne libben, ac þæs bebodum þe for ūs dēad wæs and eft ārās. [Et si pro omnibus mortuus est, superest ut qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mortuus est, et resurrexit = 19,9.] 'Was ist besser, solange wir leben mögen, als daß wir nicht den Lüsten unseres Fleisches leben, sondern den Geboten dessen, der für uns starb und wieder auferstand?'

---

[142]) Eine Beeinflussung durch den Indikativ der lat. Vorlage möchte ich, im Gegensatz zu Behre, S. 158, nicht annehmen; es ist eben keine feste Regel, daß nach einem auffordernden Hauptsatz der Optativ Verwendung findet.

Gruppe D

Auch im Temporalsatz der Vorzeitigkeit begegnet der Optativ nur sehr selten, da der Nebensatz meist eine vollzogene Tatsache berichtet. O. 296,9: þōhte, siþþan þæt folc oferfunden wǣre, þæt hīe siþþan wolde eall þæt hē wolde. 'Er dachte, sobald (wenn) das Volk erst einmal erprobt wäre, daß es dann alles wollte, was er wollte.' Hier steht der Optativ zur Bezeichnung einer bloß gedachten, noch nicht eingetretenen Handlung; außerdem ist der *siþþan*-Satz Bestandteil einer indirekten Rede. Gemahl 21: heht nū sylfa þē lustum lǣran, þæt þū lagu drēfde, siþþan þū gehȳrde on hliþes ōran galan gēomorne gēac on bearwe. 'Nun hieß er selber dich freudig unterrichten, daß (du die Seeflut trüben sollest =) du zu Schiffe fahren solltest, sobald du am Rande des Bergabhanges den traurigen Kuckuck rufen hörtest im Haine.' Gūþ. 1149: Bēo þū on sīþ gearu, siþþan līc and leomu and þes līfes gǣst āsundrien somwist hyra þurh feorhgedāl. Der Inhalt des Nebensatzes ist Voraussetzung für die Handlung des Hauptsatzes. Beo. 2888: londrihtes mōt, þǣre mǣgburge, monna ǣghwylc īdel hweorfan, syþþan æþelingas feorran gefricgean flēam ēowerne. C. P. 341,15: siþþan hīe þonne þæt geleornod hæbben, þonne sint hīe siþþan tō lǣranne hū hīe scilen mildheortlīce dǣlan. [Tunc vero admoniti audiant, quomodo quae habent misericorditer tribuant quando nimirum didicerunt = 88,32.] In Gūþ. 179 verdankt der Optativ seine Verwendung allein dem Vorkommen in der indirekten Rede: cwǣdon þæt him Gūþlāc ēac gode sylfum earfeþa mǣst āna gefremede, siþþan hē for wlence on wēstenne beorgas brǣce.

Gruppe F

In den mit *oþ þæt* eingeleiteten Temporalsätzen ist der Optativ verhältnismäßig häufig. Daß er in der Sachsenchronik nicht belegt ist[143]), ist nicht weiter erstaunlich, wenn man berücksichtigt, daß in ihr meist objektive Tatsachen in der Vergangenheit berichtet werden. Die optativischen *oþ þæt*-Sätze enthalten ein besonders starkes Wunschelement; sie bezeichnen nicht nur rein zeitlich das Ende der Handlung des Hauptsatzes, sondern haben oft den Sinn des Begehrten, Erwarteten, Erwünschten, und diese Nebenidee ist maßgebend für den Gebrauch des Op-

[143]) Adams, S. 221; 225.

tativs. Hinzu kommt ferner, daß die präsentischen *oþ þæt*-Sätze keine objektive Feststellung treffen, da die zweite Handlung noch nicht eingetreten ist. Dan. 516: hēt þonne besnǣdan seolfes blædum, twigum and telgum, and þēh tācen wesan, wunian wyrtruman þæs wudubēames eorþan fæstne, oþþæt eft cyme grēne blēda. 'Er hieß dann abschneiden alle seine Blätter, Zweige und Äste und doch ein Zeichen bleiben, er hieß weilen den Wurzelstock des Waldbaumes fest in der Erde, bis ihm wiederum kommen möchten grünende Blüten.' Wand. 71: Beorn sceal gebīdan, þonne hē bēot spriceþ, oþ þæt hē collenferhþ cunne gearwe, hwider hreþra gehygd hweorfan wille. L. S. I, 76,449: þā cwæþ sē hālga wer: wē clypiaþ tō þām hǣlende ūp-āhafenum handum oþ þæt þū þæt handgewryt āgife. Der Endpunkt wird herbeigesehnt. 'Wir werden zu dem Heiland rufen mit hoch erhobenen Händen, bis daß du die Schrift wieder herausgeben mögest.' Ae. H. II, 426,24: Of eorþan wē ārison, lǣt ūs on eorþan gerestan, oþ þæt God ūs eft ārǣre. Ae. Gen. 27, 44/45: wuna mid him sume hwīle, oþ þīnes brōþur yrre geswīce and oþ þæt hē forgite þā þing, þe þū him dydest. [Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui obliviscaturque . . .] Jakob soll eine Zeitlang bei seinem Oheim bleiben bis zu dem Zeitpunkt, zu dem seines Bruders Zorn verraucht sein möge. Der zugrunde liegende Wunsch im Bewußtsein der Mutter ruft den Optativ hervor. Die optativischen *oþ þæt*-Sätze nähern sich leicht der finalen Funktion[144]): Der Inhalt des *oþ þæt*-Satzes ist dann das gewünschte, beabsichtigte Ende (oder auch die beabsichtigte Folge) der Handlung des vorausgehenden Satzes. Jul. 285: Forfōh þone frætgan and fæste geheald, oþþæt hē his sīþfæt secge. 'Halt ihn fest, bis (damit) er die Wahrheit sagen möge.' B. H. 380,2: þā geþōhte hē on his mōde, þæt hē wolde tō cyrican cuman ond . . . þǣr his cnēow bēgan ond ēadmōdlīce þā ūplīcan ārfæstnesse biddan, oþ þæt hē from þǣre ādle genered wǣre. [concepit ut ibi genibus flexis supplex supernam pietatem rogaret, ut ab langore liberaretur = 278,21.] Auch in diesem Falle wird im Hauptsatz ein Willen des Subjekts zum Ausdruck gebracht; er bittet in der Absicht, von der Krankheit geheilt zu werden. Das lat. *ut* als Entsprechung des ae. *oþ þæt* unterstreicht die finale Bedeutung. Der Inhalt des Nebensatzes ist noch nicht verwirklicht, seine Verwirklichung wird aber herbeigesehnt in L. S. I, 144, 424: and hēt hine lǣdan on heardum bendum ūt tō ānum felda and

[144]) Vgl. oben S. 92.

hine þǣr gefæstnian and hentan his mid flānum oþ þæt hē his feorh āgēafe. '. . . auf daß er sein Leben aufgäbe.' Ae. H. II, 312,11: hēt behēafdian þā hālgan prēostas, and þæs papan lima gelōme prician, oþ þæt hē swulte þurh swylcum pīnungum. Der Befehl wird in der Absicht gegeben, daß er sterbe. Wie in den anderen Temporalsätzen steht auch in den *oþ þæt*-Sätzen der Optativ hauptsächlich dann, wenn der übergeordnete Satz einen Ausdruck des Wollens enthält; in anderen Fällen verdankt er seine Verwendung der lat. Vorlage. Callaway neigt sogar zu der Ansicht, daß die Verwendung des Optativs in den *oþ þæt*-Sätzen kein heimischer Gebrauch gewesen sei, sondern lat. Einfluß zuzuschreiben sei[145]). Die Tatsache aber, daß er nach den Ausdrücken des Wollens gelegentlich auch in Denkmälern der Poesie begegnet, beweist, daß der Optativ in den *oþ þæt*-Sätzen eine englische Erscheinung ist. Daß der Einfluß des Lat. jedoch ohne Zweifel zur weiteren Ausdehnung beigetragen hat, geht daraus hervor, daß im Gegensatz zu den anderen temporalen Nebensätzen der *oþ þæt-Satz* besonders gern einen Optativ der lat. Vorlage übernimmt[146]). B. H. 254,31: þā baad fēower mōnaþ, oþ þæt him feax gewēoxe, þæt hē tō prēoste bescoren bēon meahte. [IV menses exspectavit, donec illi coma cresceret, quo in coronam tondi posset = 203,4.] Wenn man auch hier in den *oþ þæt*-Satz ein finales Verhältnis hineindeuten kann, so überwiegt doch der Begriff der Zeit, da die eigentlich finale Idee erst im folgenden *þæt*-Satz zum Ausdruck kommt. 'Er wartete vier Monate, bis (damit) ihm das Haar wuchs (wüchse), damit er zum Priester geschoren werden könnte.' Der Gebrauch des Optativs wird hier durch die lat. Vorlage begünstigt, wie auch im folgenden Beleg der Optativ unter dem Einfluß des lat. Modus steht: B. H. 218,22: ond in portice his cirican sumre gehēold, oþ þæt sēo cirice gehālgod wǣre. [servavit in porticu, . . . donec ipsa ecclesia dedicaretur. = 168,17.] Ebenso B. H. 374,8: þā hēold biscophād ān gēar Wilferhþ oþ þæt sē biscop gecoren wǣre. [donec eligeretur = 275,29.] Sicher auch in Matth. XVIII,30: wearp hyne on cweartern, oþ-þæt he him eall āgēfe. [misit eum in carcerem donec redderet debitum.]

Der stilistische Unterschied zwischen Indikativ und Optativ kommt gut in folgendem Beispiel zum Ausdruck, in dem im selben Satzgefüge beide Modi nebeneinander begegnen. C. P. 425,16: swā swā wē sigon ǣr on þæt

[145]) Callaway, S. 120.
[146]) Callaway, S. 61 ff.; Behre, S. 162/63.

unālīefede, oþþæt wē āfēollon, swā wē sculon nū forberan þæt ālīefede, oþþæt wē ārīsen. [et qui per illicita defluendo cecidimus, etiam a licitis nosmetipsos restringendo surgamus = 111,46.] Daß sie fielen, ist eine unumstößliche Tatsache, ein objektives Geschehen in der Vergangenheit, das seinen Ausdruck im Indikativ findet. Sie wünschen aber das Ende ihres Zustandes herbei, und dieses Sehnen findet seinen Ausdruck im Optativ. Wieder liegt Annäherung an die finale Bedeutung vor. Wo jedoch *oþ þæt* rein zeitlich gebraucht ist — das ist vor allem nach präteritalem Hauptsatz der Fall — und keine andere Komponente mitschwingt, wird naturgemäß der Indikativ verwendet.

In den mit *hwonne* 'bis' eingeleiteten Temporalsätzen wird der Optativ aus der Entstehungsgeschichte der Sätze ohne weiteres verständlich[147]).

---

[147]) Vgl. oben S. 95/96.

4. Abschnitt:

Zusammenfassung.

Im folgenden seien die Hauptergebnisse der Untersuchung zusammengefaßt.

1. Die ae. Poesie weist viele Fälle asyndetischer Parataxe statt zu erwartender temporaler Unterordnung auf.

2. Hypotaktische Satzgefüge können entstehen a) in der Parataxe zweier Sätze, von denen der zweite zum Nebensatz für den vorhergehenden herabsinkt; b) in der Parataxe dreier Sätze, von denen der zweite zum Nebensatz für den folgenden herabsinkt. Bei den temporalen Konjunktionen ergibt sich meist ohne weiteres, daß sie in der Parataxe zweier Sätze entstanden sind. In Zweifelsfällen, wo der Nebensatz in der Parataxe dreier Sätze entstanden sein könnte (*þā, þonne, siþþan*), gibt uns die in der ae. Poesie überwiegende Satzfolge: Hauptsatz — Temporalsatz auf der Sprachstufe der Hypotaxe Gewißheit, daß auch sie in der Parataxe zweier Sätze entstanden sein müssen, von denen der zweite zum Nebensatz für den vorhergehenden herabgesunken ist. Auf der Sprachstufe der Hypotaxe folgen also die Temporalsätze ihrer Entstehung entsprechend dem Hauptsatz ursprünglich immer nach. Die archaische Sprache der Poesie weist diesen ursprünglichen Zustand noch ziemlich rein erhalten auf. Ist jedoch die vollständige hypotaktische Gliederung eingetreten, so kann sich dieses Verhältnis von Haupt- und Nebensatz umkehren, und besonders da, wo der Inhalt des Nebensatzes dem des Hauptsatzes zeitlich vorausliegt, nimmt der Temporalsatz auch formal seine Stellung gern vor dem Hauptsatz ein. So gehen die mit *þā, sōna swā, siþþan, æfter þǣm þe* eingeleiteten Nebensätze ihrem Hauptsatz nun meist voraus. Das Durchbrechen der alten Gesetzmäßigkeit ist in der Sprache der Prosa eher wahrzunehmen als in der traditionellen Sprache der Poesie, die bewußt an alten Sprachformen festhält.

3. Die Temporalkonjunktionen des Ae. lassen sich z. T. noch auf die ursprüngliche Form der Parataxe zurückführen. Während ein Teil der unterordnenden Konjunktionen am Anfang des zweiten, logisch untergeordneten Satzes bereits auf der Sprachstufe der Parataxe stand (*þā; þonne; hwonne; nū; ǣr*), waren andere Bindemittel ursprünglich letzter Bestandteil des ersten, übergeordneten Satzes und wurden erst durch eine Verschiebung der syntaktischen Gliederung zu nebensatzeinleitenden Konjunktionen (*swā; sōna swā:* doppelte Gliederungsverschiebung; *þenden; siþþan; ǣr* in der Verbindung *ǣr þon; oþ þæt*). Diese Gliederungsverschiebung gehört im allgemeinen bereits einer vorhistorischen Periode an; doch bei der Ausbildung der Konjunktion *forþ þæt* zeigt sich die Entwicklung auch noch in der eigentlich ae. Sprachperiode und bestätigt so noch einmal die Richtigkeit der eingeschlagenen Methode. Erst in später ae. Zeit tritt das ursprünglich zum Hauptsatz gehörige Adverb *forþ* in den Nebensatz über und verschmilzt mit dem nebensatzeinleitenden *þæt* zur einheitlichen Konjunktion *forþ þæt*. In der gleichen Entwicklungslinie liegt die Entstehung der ursprünglich sicher affektischen Konjunktionen *þā þā, þonne þonne, þǣr þǣr, swā swā, ǣr ǣr,* in denen die Korrelativa *þā, þonne, þǣr, swā, ǣr,* welche die Zusammengehörigkeit von Haupt- und Nebensatz zum Ausdruck brachten, mit dem nebensatzeinleitenden Element zu einer Einheit verschmolzen sind.

4. Die Sprache der ae. Prosa verfügt über einen weit größeren Schatz an temporalen Verknüpfungsmitteln als die Sprache der Poesie. Der Grund dafür liegt einesteils in der grundsätzlichen Verschiedenheit dieser beiden Sprachtypen, zum andern Teil erklärt sich der Unterschied aus den Verhältnissen des Ae. selbst.

a) Da die Dichtung die genaue Aufdeckung der inneren Beziehungen und logischen Zusammenhänge scheut, da sie durch das anschauliche Nebeneinander und nicht durch logisch-verstandesmäßige Zergliederung wirken will, kommt sie mit einer verhältnismäßig kleinen Menge von Verknüpfungsmitteln aus. In dieser Hinsicht steht die Sprache der Poesie der Umgangssprache nahe: beide Sprachtypen verzichten auf eine scharfe Formulierung der logischen Beziehungen. Die ae. Dichtwerke waren ja zudem zum Teil für den mündlichen Vortrag bestimmt, in dem sich die Beziehungen unmittelbar aus dem gesprochenen Wort ergaben. Anders liegen jedoch die Verhältnisse in der Schriftsprache der Prosa, die auf die musikalischen Ausdrucksmittel verzichten muß. Da unter diesem Verzicht aber

nicht das Streben nach Deutlichkeit leiden darf, kommt es in der Prosa in viel stärkerem Maße zu verdeutlichenden Konjunktionen als in der Poesie; die inneren Beziehungen werden in der geschriebenen Sprache der Prosa durch besondere sprachliche Bindemittel zum Ausdruck gebracht.

b) Außerdem kam es in der ae. Prosa ganz zwangsläufig zu einer Ausbildung des Prosastils und damit zur Ausbildung von Konjunktionen, als man an die Übersetzung lat. Werke ins Ae. heranging. In den Denkmälern der fremden Sprache lernte man entwickelte hypotaktische Konstruktionen kennen; man mußte ablativische, präpositionale und partizipiale Konstruktionen in die Muttersprache übertragen, die solche Verbindungen nicht kennt. Bei dieser Übertragung genügte oft der Schatz an heimischen Verknüpfungsmitteln nicht, so daß es zwangsläufig zu Neubildungen kommen mußte.

Aus diesen Gründen erklärt es sich, daß viele Konjunktionen der Prosa der Poesie völlig fremd sind oder erst in späteren Denkmälern und dann auch nur gelegentlich begegnen. Die Sprache der Poesie hält bewußt an alten Formen fest. So sind in der Dichtung gar nicht oder nur selten belegt[148]: *þā þā* (Metr., Gedicht der Chron.); *þā þe; þonne þonne; þonne þe; swā hwanne swā; lōca hwanne; þǣr þǣr; swā swā; swā þæt; swā oft swā; swā . . . oftost* (Metr.); *swā oft swā . . . oftost; mid þȳ þe* und seine Varianten; *þonēcan þe; þonne ǣr þe; hwonne ǣr þe.* — *sōna swā* (Metr., Phön., Segen, Gedicht der Chron.); *sōna þæs þe; sōna þā; swā hraþe (hradlice, ricene) swā; (h)raþe þæs þe; swā ǣr swā; unēaþe . . . þā.* — *þā hwīle þe* (By., Segen, Gedicht der Chron., Be Dōmes Dæge b): *þā hwīle*); *swā lange swā* (Metr.); *ongemang þām þe; on þām þe;* Bildungen mit *betwux.* — *æfter þǣm þe* und seine Varianten; *siþþon þæt; from þæt.* — *ǣr ǣr; ǣr þon þe* (Jud.); *ǣr þǣm þe; ǣr þām* (Dan., Metr.); *tōforan þām þe.* — *oþ þæt þe; swā lange oþ þæt; forþ þæt; til.*

Der umgekehrte Fall, daß ein in der Dichtung häufiges Verknüpfungsmittel in der Prosa gemieden wird, liegt vor in *þenden:* die poetische Sprache hält an der alten Form fest.

Bei einigen der Konjunktionen der Prosa zeigt sich der Einfluß des Lat. unmittelbar: *mid þȳ þe* unter Einfluß des lat. *cum; betwux þām þe* unter Einfluß von lat. *inter; æfter þǣm þe* scheint unter Einwirkung von lat. *postquam*

[148]) In Klammern wird das Vorkommen im poetischen Text angegeben.

zur Ausbildung und Ausdehnung gekommen zu sein. Das Nebeneinander von *dum* und *quamdiu* wird zur schnelleren Ausbildung von *swā lange swā* und gleichbedeutenden Konjunktionen neben bereits früh vorhandenem *þā hwīle þe* beigetragen haben. Das Nebeneinander von *antequam* und *priusquam* kann die im Ae. vorgenommene Neubildung *ǣr þǣm þe* neben altem *ǣr, ǣr þon* begünstigt haben. Lat. *quoties* wird zur Ausbreitung von *swā oft swā* beigetragen haben, *mox ut* zur Ausdehnung von *sōna swā*.

5. Der Vergleich der ae. Denkmäler mit den lat. Vorlagen gibt Gewißheit darüber, daß ae. *hwonne* (das als ne. *when* die allgemeinste Konjunktion der temporalen Unterordnung ist) noch nicht bewußt als temporale Konjunktion gebraucht wird. Jedoch begegnet *hwonne* im Ae. öfter mit Bezug auf ein Substantiv der Zeit und nähert sich auch sonst in einigen Grenzfällen der Funktion, die es im Ne. erfüllt.

6. Der *þonne*-Satz greift bereits in ae. Zeit gelegentlich in den Funktionsbereich von *þā* ein, indem er ein einmaliges Geschehen in der Vergangenheit bezeichnet. Indem nun das wenig klare *þonne*, das zugleich Hilfsmittel der Beiordnung und Unterordnung sein konnte, durch das deutlichere Interrogativum *hwonne* verdrängt wird, ist so die Möglichkeit gegeben, daß auch das funktionsüberlastete *þā*, das in seiner Stellung durch *þonne* erschüttert war, durch *hwonne* verdrängt werden kann.

7. Wie wichtig für die Untersuchung sprachlicher Erscheinungen der Satzzusammenhang ist, zeigt sich auch beim Studium der temporalen Konjunktionen. Die Entwicklung von *hwonne* 'wann' > 'bis' wird nicht verständlich, wenn sie vom Satz losgelöst betrachtet wird; allein aus dem Satzzusammenhang wird diese besondere Entwicklung klar. Im Satzzusammenhang ergeben sich auch sonst Bedeutungen, die den Konjunktionen an sich nicht zukommen. Es zeigen sich Berührungen zwischen Temporal- und Kausalsatz (*þā, nū, syþþan*), zwischen Temporal- und Konditionalsatz (*þonne*), zwischen Temporal- und Finalsatz (*ǣr, oþ þæt*) und endlich zwischen Temporal- und Konsekutivsatz (*oþ þæt*). Umgekehrt entwickeln die lokale Konjunktion *þǣr* und die konsekutive Konjunktion *þæt* temporale Kraft.

8. Zwei Kräfte, die in größerem Ausmaße erst in me. Zeit ihren Niederschlag in der geschriebenen Sprache gefunden haben, sind zumindest in ihren Anfängen schon in ae. Zeit wirksam:

a) das Streben der Sprache, das alles Überflüssige auszuscheiden und nur das Wesentliche zu erhalten sucht,

b) das Streben nach Erweiterung, das hervorgerufen wird durch den Trieb nach Verdeutlichung der Unterordnung.

a) Nachdem die zusammengesetzten Konjunktionen zu einer inneren Einheit zusammengewachsen sind, enthalten sie Bestandteile, denen keinerlei Funktion mehr zukommt. Diese funktionslosen Bestandteile können unterdrückt werden, die Konjunktionen erfahren eine Beschränkung auf das Wesentliche. Die Kürzung trifft zuerst Bestandteile, die den eigentlichen Trägern der Bedeutung folgen: *þā hwīle þe* erscheint gekürzt als *þā hwīle; æfter þon þe* als *æfter þon: þe* als zweiter Bestandteil von Konjunktionen wird überall da unterdrückt, wo es überflüssig geworden ist. *Oþ þæt* erscheint gekürzt als *oþ þe* und *oþ*. Der kürzeren und für sich allein der Aufgabe genügenden Form *ǣr* wird der Vorzug gegeben gegenüber *ǣr þon*. Von *ongemang þām þe* und *æfter þǣm þe* sind nur der funktionswichtige Bestandteil und das äußere Mittel der Unterordnung erhalten: *amang þæt, æfter þæt*. Jedoch werden auch Bestandteile gekürzt, die den Hauptsilben vorausgehen, *þā hwīle* > *wīle:* der funktionswichtige Bestandteil allein ist erhalten.

b) Mit diesem Streben nach Kürzung steht eine gegensätzliche Strömung, die Tendenz nach Erweiterung, in Wettbewerb. Obwohl der Nebensatz durch Konjunktion und Intonation bereits gekennzeichnet ist, kommt es zu der Hinzufügung der Partikel *þe*, die die Unterordnung noch einmal besonders verdeutlicht: *þā þe, þonne þe, ǣr þon þe, oþ þæt þe*. Neben *þe* begegnet schon in der ae. Poesie das kräftigere *þæt* zur Bezeichnung der Unterordnung (Beo. 2400: *þe;* Beo. 2647: *þæt*). Diese kräftigere Form verdrängt *þe* gelegentlich aus Verbindungen, in denen *þe* ursprünglich das typische Zeichen der Unterordnung gewesen war: *þā hwīle þæt, æfter þǣm þæt, afther þat þat*. Als Zeichen der Unterordnung begegnet *þæt* auch in *amang þæt* und *æfter þæt*. Es tritt zur Verdeutlichung der Unterordnung sogar zu Konjunktionen, in denen es keine organische Berechtigung hat: *swā þæt, siþþan þæt*.

9. Da die Nebensätze aus Hauptsätzen entstanden sind, so muß auch der Optativ der Nebensätze grundsätzlich von derselben Natur sein wie der in Hauptsätzen. So erklärt sich die Verschiedenheit des Modus in den mit *ǣr* eingeleiteten Sätzen ohne weiteres aus Besonderheiten von ur-

sprünglich parataktischen Hauptsätzen: 'Ich gehe zuvor — dann mag er kommen!' 'Ich gehe nicht — zuvor kommt er.' Doch ist die alte Regel, daß nach positivem Obersatz der Optativ, nach negativem der Indikativ stehen mußte, im Ae. bereits stark durchbrochen. Durch Analogiewirkung wird der Optativ in allen mit *ǣr* eingeleiteten Sätzen gesetzt: ein einst lebendiges Stilmittel ist der Grammatikalisation verfallen. Gleichzeitig ist jedoch auch eine rückläufige Bewegung zu erkennen, nämlich die Verwendung des Indikativs auch nach positivem Obersatz. Auszugehen scheint diese Bewegung von Fällen im präteritalen Satzgefüge, in denen einfach Tatsachen der Vergangenheit berichtet werden.

Der Optativ in den anderen Temporalsätzen läßt sich nicht auf einen bestimmten Typus der Parataxe zurückführen. Er findet im allgemeinen nach einer im Hauptsatz ausgedrückten Aufforderung Verwendung, in anderen Fällen verdankt er seine Verwendung der lat. Vorlage. Der Gebrauch des Optativs wird verständlich aus der inneren Struktur des Nebensatzes und dem Verhältnis von Haupt- und Nebensatz zueinander; seinem Gebrauch liegt entweder die wünschende oder die potentiale Idee zugrunde.

In dieser Arbeit sind neben Vorkommen und Funktion vor allem die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte der temporalen Konjunktionen untersucht worden. Einer hier anknüpfenden Arbeit muß es vorbehalten bleiben, zu untersuchen, welche Konjunktionen des Ae. im Verlauf der weiteren Entwicklung untergehen, welches der Grund dieses Unterganges ist und durch welche Bildungen sie ersetzt werden. Der Weg ist in großen Umrissen in den in dieser Arbeit dargestellten Verhältnissen des Ae. bereits vorgezeichnet.

Lebenslauf.

Geboren wurde ich, Hans Möllmer, evangelischen Bekenntnisses, am 26. 3. 1910 zu Berlin-Mariendorf als Sohn des Buchdruckers Richard Möllmer.

Von Ostern 1916 bis Ostern 1920 besuchte ich die 7. Volksschule in Berlin-Mariendorf und dann die Oberrealschule Mariendorf, die heutige Eckener-Oberrealschule. Nach Bestehen der Reifeprüfung, Ostern 1929, widmete ich mich an der Friedrich-Wilhelms-Universität Berlin dem Studium der neueren Sprachen. Ostern 1930 legte ich vor dem Provinzialschulkollegium die Ergänzungsprüfung in Latein ab. Zur Erweiterung meiner Sprachkenntnisse hielt ich mich 1931 zwei Monate in Frankreich und 1935 einen Monat in England auf.

Vorlesungen hörte ich unter anderen bei den Herren Professoren Brackmann, Brandl, Dessoir, Dibelius, Gamillscheg, Nicolai Hartmann, Hartung, Horn, Walter Hübner, Paul Meißner, Schirmer, Schönemann, Spranger und Wechssler.

Allen meinen Lehrern spreche ich meinen aufrichtigen Dank aus. Zu besonderem Dank bin ich Herrn Prof. Horn verpflichtet, der mir die Anregung zu vorliegender Arbeit gegeben und mir bei ihrer Ausführung mit seinem Rat stets zur Seite gestanden hat.